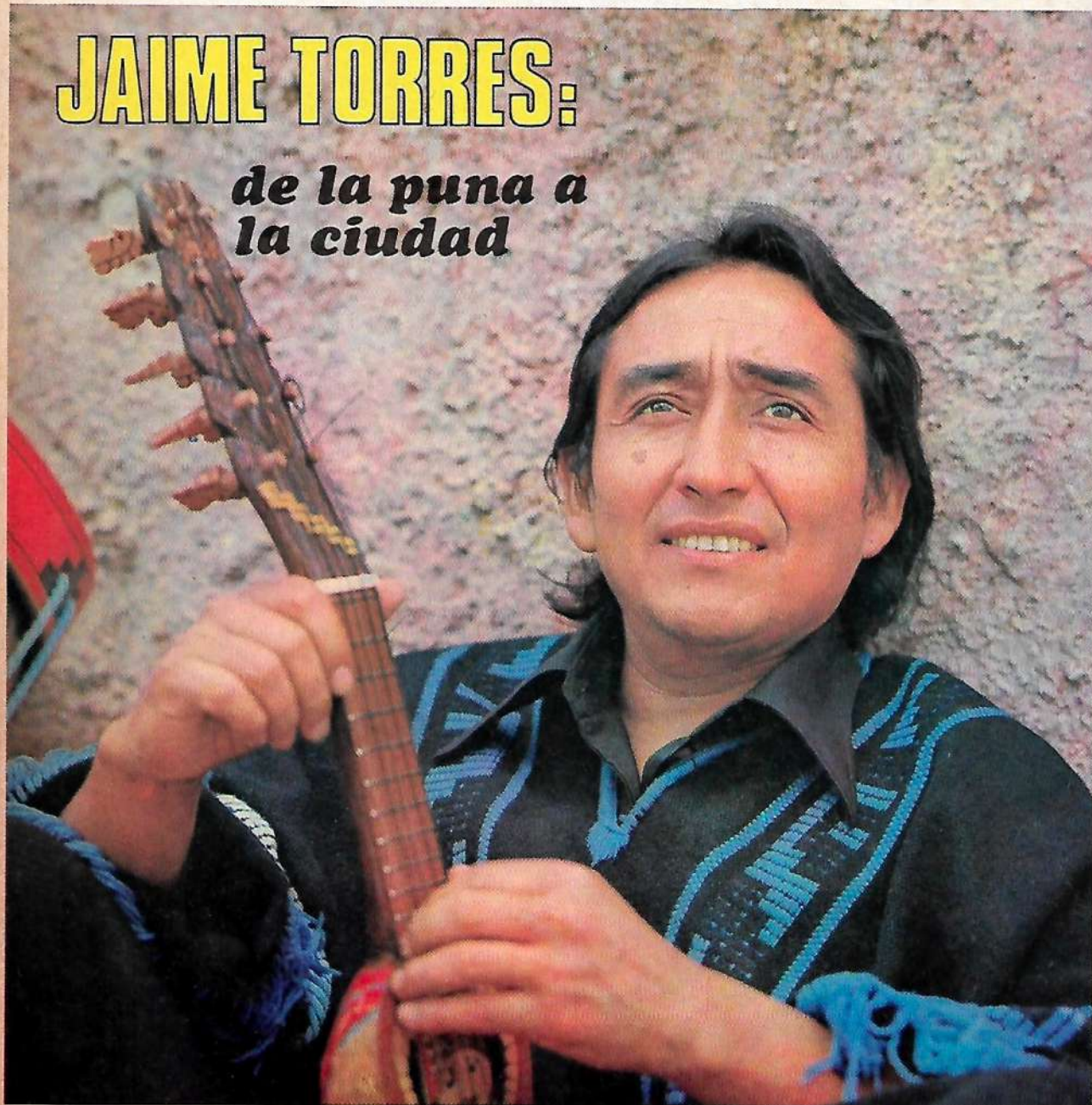


FOLKLORE

Nº 265 - ENERO 1977 - \$ 250.—

JAIME TORRES:

*de la puna a
la ciudad*



¿COSQUIN ES SOLO ZAMBAS ?

GLORIA Y OCASO DE LOS FESTIVALES

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar



da la bienvenida
a su elenco,
a sus
artistas
exclusivos



TUCUMAN 4

Para su contratación:

JUAN CARLOS ARGÜELLO

LIBERTAD 434 - 9º PISO - Of. 97 - TEL. 35-3283 - BUENOS AIRES

EN ESTA EDICION PROPONEMOS...

A PURO FESTIVAL...



Entre las páginas 10 a 23, encontrará un informe completo sobre los principales festivales folklóricos realizados en nuestro país durante el pasado mes de diciembre y la programación completa de casi todas las fiestas a cumplirse durante los meses de enero y febrero de 1977.

UN HOMBRE DE RADIO Y DE NUESTRO FOLKLORE

Ese es Aníbal Cufre. Treinta y tres años como locutor y animador de los más importantes programas de LR4 Radio Splendid, y su designación como director artístico de esa emisora, le brindó un sinnúmero de vivencias y anécdotas que nos relata en la página 68.

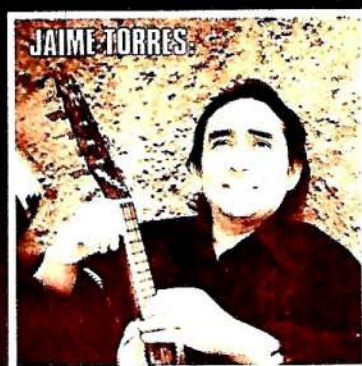


SALTA ES UNA GUITARRA...



El poeta salteño Hugo Alarcón continúa entregándonos mensualmente su sección poblada de vuelos poéticos y enriquecimiento espiritual ante el conocimiento de lugares y personajes de su querida Salta natal. En este número, desde la página 74, nos cuenta de un personaje salteño casi increíble: Cayetano Saluzzi.

FOLKLORE



¿COSQUIN ES SOLO ZAMBAS?
GLORIA Y OCASO DE LOS FESTIVALES

Nuestra portada:
JAIME TORRES

Nº 265
ENERO DE 1977

Editor responsable: TOR'S S.C.A.
Director: MARCELO SIMON.
Oficinas de redacción y administración: México 4256/60, Buenos Aires, Tel. 99-2323 y 90-5653. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.C.I., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garray 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: LINOPIA LINAS S.R.L., Pichincha 1574, Buenos Aires. Preparación: GRAFICA OTAMENDI, México 4260, Buenos Aires. Impresión: Talleres Gráficos HONEGGER S.A.I.C., México 4250, Buenos Aires.

CORREO
ARGENTINO

TARIFA REDUCIDA

Concesión 6722

JAIME TORRES: de la puna a la ciudad



En el árido, hermoso paisaje puneño, escucha el Canto del Viento...



Su conjunto: El Mono Pereyra, Rolando Martínez y el gran Tucuta...

Para algunos observadores distraídos del mundo del espectáculo, debe haber representado una sorpresa. Y de las mayúsculas: un folclorista, intérprete de esa modesta guitarrilla nativa, el charango, se convirtió en la máxima atracción de uno de los reductos más exclusivos y sofisticados de Buenos Aires, la sala "La Ciudad" donde cada espectador debe oblar 180 mil pesos para acceder al show.

Ese folclorista es Jaime Torres, quien logró allí un pequeño milagro: todos los días, a lo largo de ocho

meses debió practicar el reconfortante ejercicio que para todo artista significa inclinar el cuerpo hacia adelante en ese gesto de equívoca modestia con que se agradecen los aplausos. Y las ovaciones.

En realidad este boom parece ser la conclusión de un proceso que viene leudando con firmeza y coherencia en el intérprete tucumano, desde el origen. Desde que se incorporó como músico rural a la compañía de Ariel Ramírez, desde que Jaime Dávalos le sugirió, allá en los albores del Festival Latinoamericana-

LOS DOS SUCEOS DEL AÑO

Afirma que lo más importante del año 1976 han sido para él dos acontecimientos: 1) El tantanákuy de instrumentistas en Humahuaca; 2) La gira a Alemania, como instrumentista sin acompañamiento, un gusto que en el país todavía no pudo darse.

El Tantanákuy: "Fue una experiencia maravillosa, por el saldo que dejó en cuanto a la aparición de nuevos músicos. Mirá el caso de Raúl Olarte, el quenista, que está haciéndose oír nacionalmente, ahora, y surgió de allí. Y el caso de Tucuta. En octubre anduve de nuevo por Jujuy y vi nuevos grupos, nuevos instrumentistas. El entusiasmo cundió. Desgraciadamente, en cuanto al próximo tantanákuy, no tenemos todavía una respuesta de las autoridades de la provincia, contaríamos con artistas como Leda Valladares que se ofreció inmediata-

mente y con muchos más. Atahualpa Yupanqui, por ejemplo. Que cuando vio el afiche en París me dijo: 'yo tengo que ir'. Además, hay mucha gente del exterior, de Europa y de América que participaría".

La gira a Alemania: "Yo creo que una de las máximas aspiraciones que uno tiene cuando considera que puede ser solista de un instrumento, es precisamente poderlo demostrar un día. Yo no tuve la suerte de que me lo propusieran aquí, pero en Alemania sí. Actué en Stuttgart y otras ciudades. Además hice presentaciones en algunos colegios secundarios, donde proyectamos diapositivas de la Argentina y un filme que realizó Lucio Fernández Gambio. También rodé un corto en Roma, con locución de Rafael Alberti, e hice una presentación en París con Paco Ibáñez. ¿Cómo no voy a estar contento?".

Cuando esta edición esté en las manos del lector, Jaime Torres habrá culminado una larga, brillantísima temporada de ocho meses en una de las más sofisticadas salas porteñas, La ocasión resultó propicia para charlar con el talentoso músico que ilustra la tapa de enero.

no de Salta recorrer juntos las provincias mostrando a los argentinos la poesía del diminuto instrumento, la belleza de las melodías anónimas, el cantar del pueblo. Corolario este, en fin, de un ciclo que arranca desde que Jaime Torres decide no ser carpintero para ser artista; pero en el segundo oficio, pone la misma nobleza artesanal con que su padre trabaja pacientemente la madera en su fragante taller.

En ese itinerario no hubo atajos para llegar antes. Hubo, simple, dolorosa y jubilosamente, un largo camino recorrido por el que aún marcha, sin desviaciones, sin concesiones al pintoresquismo o la ramplonería. En ese aspecto, toda su filosofía de creador puede sintetizarse en los dos extremos de su personalidad profesional: respeto casi religioso por las fuentes e inquietudes de gran aliento en lo técnico.

Por ese rito de volver a las bases, viaja continuamente al altiplano, es admirado en Bolivia, pero defiende y rescata las expresiones argentinas del área de dispersión de los instrumentos andinos; así, organizó el año pasado, en vísperas de carnaval, el formidable **tantanakuy** de instrumentistas, el encuentro de músicos argentinos en la quebrada de Humahuaca, uno de los espectáculos más conmovedores de los últimos tiempos. Y como ejemplo de su rigor técnico, allí está su Método del Charango, pacientemente preparado con Irma Costanzo, esperando ver la luz; y allí también, su sueño de hacer alguna vez la gran orquesta de instrumentos típicos.

En fin, que los plazos se han ido cumpliendo y así lo entiende el protagonista. "Este año he ido escalando etapas distintas —precisa—; primero, la temporada en el teatro Cómico de Buenos Aires, junto al Chúcaro y Norma Viola y Mariano Mores, con un pú-

blico familiar expresivo. Luego los recitales con Ariel Ramírez, Mercedes Sosa, Domingo Cura, con una platea más especializada. Y ahora este **show** de 180 mil pesos, donde la gente no habla, no es eufórica, y donde la exigencia es actuar, de pronto, al lado de Valeria Lynch lo cual es todo un desafío. Y bien, las tres etapas se desarrollaron normalmente, inclusive esta última porque si nos tocaba aparecer tras un artista estridente con nuestra música, pues lo hacíamos y misteriosamente el bullicio se convertía en un silencio como esos que se ganan El Chúcaro y Norma Viola cuando actúan tras un cómico que ha enfervorizado a los espectadores, por ejemplo...".

REPERTORIO Y ARMONIA

Las etapas se viven no sólo en el terreno de los ámbitos de actuación, estrictamente. También en importantes aledaños de la actividad. Por ejemplo el repertorio.

"Hubo una época —memora Jaime— en la que estuvimos tratando de incorporar no sólo los instrumentos típicos a nuestra formación, sino también las melodías y los ritmos olvidados, anónimos. Ahora estamos tratando de insistir en el plano autoral, con nuestros colegas: Kelo palacios, Ariel Ramírez y los músicos conocedores y talentosos. Bueno, les pedimos que compongan. Y se están dando. El caso de Kelo es revelador; está haciendo una labor hermosa, piezas bellísimas."

La búsqueda no acaba en los compositores consagrados. Torres se ha preocupado por interesar a los autores de Jujuy, particularmente los nuevos, como el Coya Mercado, de Abrapampa; los hermanos Chañi



ALBERTO MERLO
PACO GARRIDO

Para su contratación:

ESPECTACULOS
OMAR

25 Años al Servicio
del Espectáculo

Av. CORRIENTES 1172
6º P. - Tel. 35-7185
1624 BUENOS AIRES



EL POEMA QUE EMOCIONA A JAIME

ROMANCE DEL AMIGO LEOPOLDO ABÁN

Su padre fue carpintero,
su casa carpintería.

Viniendo de donde vino
tuvo que tener la misma
simplicidad de la mesa,
de la cruz o de la silla.

Lo conocí en Abra Pampa
cuando Abra Pampa tenía
cuatro calles hacia Chile,
dos calles hacia Bolivia.

Comenzamos a entendernos,
de la forma más sencilla;
juntando piedritas blancas
para hacer alcantarillas;

alcantarillas que siempre
nos han unido en la vida.

Un día nos separamos,
tuvo que llegar el día.
Me vine peñas abajo,
él se quedó siempre arriba.
La tierra se hizo papel,
los años se hicieron tinta.
Cada carta de sus manos
eran manos que traían
cogollos de estrellas altas,
aroma de rica rica;
lo que no estaba en la letra
se adivinaba entre líneas:
Rinconada, Casabindo,

Miraflores, Lagunillas...
¡Toda la Puna en sus cartas
como un corazón se abría!

Si tales bienes me ha dado,
bien está que yo le diga:
Leopoldo, cuando me muera,
tiéndeme una alcantarilla
desde el umbral de tu casa
hasta la azul lejanía,
que entre la vida y la muerte
o entre la muerte y la vida,
no hay otro puente mejor
que ése de la mano amiga.

DOMINGO ZERPA

jujeños; los hermanos Aramayo, humahuagueños...
"Y sobre todo —se entusiasma al nombrarlo— Domingo Zerpa, el poeta de la puna. Nos interesa mucho rescatar su poesía, musicalizarla. Yo soy fanático de Zerpa... Siempre llevo un libro suyo conmigo. ¡Mirá, mirá qué belleza...!"

Y muestra, con el alborozo de un chico con juguete preferido, el "Romance del amigo Leopoldo Abán", del autor abrapampeño. Quizá porque habla de un padre carpintero y de una casa-carpintería, los ojos de Jaime brillan sospechosamente cuando lo lee a empujones de entusiasmo, quebrando su habitual parsimonia.

Al fin se recompone al prometerle publicar el romance. Y habla de otro aspecto de su trabajo: la armonía musical y los arreglos en su grupo, actualmente un cuarteto integrado por Tucuta Gordillo, Rolando Martínez, Norberto El Mono Pereyra y el propio JT, naturalmente.

"Nosotros trabajamos —pormenoriza— con un único instrumento no absolutamente típico, la guitarra. Y estamos viendo si podemos encontrar temas donde podamos excluirla. Naturalmente que para ello queremos desarrollar otros matices con los instrumentos de nuestra área. Por ejemplo, estamos en vías de incorporar el "bombo con cuerdas" que creó Mauro Núñez, mi maestro. Se llama *caratinha* (cuero que vibra). Es un bombo más grande que los comunes, con una cuerda de tripa agregada que cumple una función similar a la de un contrabajo. ¿Cómo? Sí, mucho más completo que el *berimbau* brasileño. Además, particularmente con Kelo Palacios estamos trabajando en estudios para charango. Nos proponemos armonizar para varios charangos, de registros distintos, cosa que ya hizo Núñez en su época. Y queremos componer una obra integral, vamos a ver si nos sale. Lo ideal es seguir capacitándose, estudiar más los instrumentos, tratar de descubrir sus posibilidades. Lo ideal sería formar el día de mañana la gran orquesta nativa, con 20 instrumentos altiplánicos, en eso estamos..."

AMORES

Habla despacio y firme. Casi con frialdad.
Pero dice cosas calientes, cuando se refiere a su

gente, a su padre, a su profesión, a la gente que quiere. No oculta, por ejemplo, su amor (aquí amor es respeto) por Jaime Dávalos, por Santiago Ayala y Norma Viola ("a quienes aprendí a conocer y valorar hace muy poco"), por Paco Ibáñez (con quien compartió cartel en París, recientemente), por Kelo Palacios, por Mercedes Sosa... Por los artistas de raza, en suma entre los que cuenta muy especialmente, por supuesto, a los músicos populares del noroeste argentino —y de cualquier parte del país, ni que hablar— Bolivia y Perú, su región.

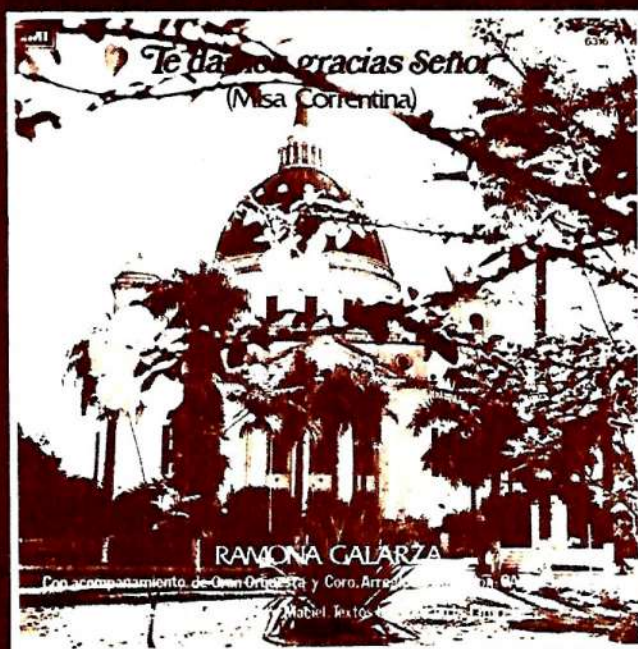
No oculta su entusiasmo por Tucuta Gordillo, nuevo integrante de su grupo. "Un hallazgo —reitera—, lleno de frescura y juventud, con muchas inquietudes y de una calidad humana increíble. Es bombista y cantor. Pero cuando Pereyra se fue a Japón 3 meses con Kelo Palacios, Tucuta comenzó también a tocar guitarra y sikurís. Al comienzo con miedo, y ahora con verdadera clase; claro, no hizo más que recordar su infancia en Tilcara, cuando soplar en esta curiosa flauta era para él habitual".

También reconoce, naturalmente, la calidad de Rolando Martínez, "buen quenista —adjetiva—, conoce de toda la música del altiplano. Es jujeño y tiene años de oficio". Idéntico elogio desliza para Norberto Pereyra: "Conoce mucho profesionalmente, pues ha acompañado a muy distintos artistas grandes, desde Edmundo Rivero hasta Mercedes Sosa. Y es un gran tipo".

Este es Jaime Torres 1977. Un músico argentino para muchos superdotado. Un hombre al que le duelen las cosas y no le achican los esfuerzos. Un hombre que se entusiasma porque participará, invitado por Irma Costanzo, del célebre *cámping* musical de la Cámara Bariloche en el verano, auténtica curiosidad pues no es nada común que se convoque a un conjunto de estas características. "Iré, claro. Lo vamos a utilizar para consultar con los grandes maestros. Eso es bueno, porque nosotros seguimos siendo, la mayoría al menos, músicos intuitivos. Entonces, que ellos nos vean y nos digan las posibilidades de nuestros instrumentos, ¿no te parece?"

Jaime Torres, en fin, un artista que entre la puna y la ciudad, elaboró un triunfo que se justifica

Un auténtico Acontecimiento *Te damos gracias Señor* *Misa Correntina* **RAMONA GALARZA**



TE DAMOS GRACIAS, SEÑOR (Misa Correntina)

RAMONA GALARZA con acompañamiento de Gran Orquesta y Coro. Arreglos y Dirección: CARLOS GARCIA. Música: EDGAR ROMERO MACIEL. Textos basados en la Liturgia.

Temas: Señor Ten piedad (chamamé) - Gloria (chamamé)
Aleluya (chamamé) - Credo (valseado) - Santo (rasguido doble)
Aclamación (melodía) - Padre Nuestro (rasguido doble)
Cordero de Dios (vals canción) - Despedida: TE DAMOS GRACIAS, SEÑOR (chamamé)

Faz "B" Ave María - Canción de Cuna Navideña y otros - 6316



También en cassettes y magazines



ESPECTACULOS OMAR

PRESENTA SU ELENCO EXCLUSIVO



**RAULITO
BARBOZA**

**CARLITOS
TALAVERA**
y su Cuarteto
Santa Ana



**ALBERTO
MERLO**



**PACO
GARRIDO**



**ENTRE
RIOS
5**



HERMANOS ABRODOS - MIGUEL SARAVIA
PEPE PIRRO - RICARDO GONZALEZ
CHITO ZEBALLOS y CARLOS SANTA MARIA

ESPECTACULOS OMAR

Gerente: HUMBERTO BARREIRO - Relaciones Públicas: JORGE ALBERTI
Secretaria: MARITE MARMISOLLE

Corrientes 1172 - 6º Piso - Tel. 35-7185/1624 - Buenos Aires
Av. Sarriá 14 - 5º - 1º - Tel. 239 76 - 34 - Barcelona 15 - España

¡Que bien escribe! Tanto como para vencer mi vanidad. ya que su columna llegó sobre el "cierre" de esta edición, hacemos un rápido cambio de fotos y le cedo el lugar que más quiero, mi propio rincón. Modos que uno tiene de honrarse.

Marcelo Simón



PAMPEANIAS

por Suma Paz

Estas Pampeanias que desde ahora y por el afectuoso requerimiento de esta gente anda que hace la Revista Folklore, irán apareciendo en sus páginas con fervor, tal vez con esperanza; estas palabras que antes que un escrito fueron rezo y canto, y repitieron aquí y allá el mismo gesto empecinado que nos viene sosteniendo a través de tantos sinsabores: el del amor a la tierra de uno.

Hoy, la vez inicial, la primera flecha lanzada a un vacío que tal vez sea cielo; que tal vez guarde la celeste pampa que como una campana de luz nos encierra y nos bendice; hoy, quieren y deben ser un homenaje

Homenaje a Pedro Iribarne, el hombre de Coronel Dorrego

Homenaje a ese vasco lírico y porfiado, peleador y honesto, desvelado poste esquinero de los tensos alambrados de la llanura en Fiesta; una Fiesta que durante diecisiete años gestó y defendió a puñetazos y a lágrimas, a retos y abrazos.

Un alambrado que fue pentagrama para el canto limpio y viril, nacido de yerras y jineteadas: el canto de Alberto Merlo, de Víctor Velázquez, de Moreno Palacios, de Francisco Chamorro, de Carlos Santamaría.

Por ese canto, por esa Fiesta, por mantener en alto su emblemática pureza, lejos de los manejos comerciales, de las presiones políticas, de las limosnas, de las antecelas, Pedro Iribarne quemó cigarros y horas de sueño, discutió y exigió, comprometió su descanso, su salud y su vida.

Solo, sin subsidios, sin prensa, sin apoyo de ningún tipo, secundado solamente por un puñado de amigos —la Peña Nativista de Coronel Dorrego— duramente apremiado por exigencias y números, un día su corazón quemó la última colilla. Fue el 18 de noviembre de 1976.

A pocos días de finalizada la última Fiesta de la Llanura; tal vez soñando con la próxima.

Tal vez soñando con reanudar aquel ciclo radial que le habíamos escrito durante cuatro meses y que se llamó, justamente, Pampeanias. Unas soleadas charlas sabatinas con milongas redomonas, con arrullos de vialita, con ásperas tenidas payadoriles; una clarinada desde la voz de L.T. 26, Radio de Coronel Dorrego, orillando los amaneceres de La Pampa, doblando sus cencerros a la oración, husmeando la sombra desvanecida de Santos Vega o el dolor de Fierro...

Ahora pienso que hay hombres así.

Hombres enteros, convencidos, plantados en su ideal como un árbol. Contenidos en un solo gesto definitivo, en una mirada total, en una honda y espartana fidelidad a sí mismos.

Hombres que pelean con hermosura, por algo

Que haya hombres así, querido Marcelo, querida Bianca, gente querida de Folklore y del país.

Que haya hombres así.

AL SUR DEL CANTO

*Porque el canto también es geografía
la imagen del país que llevo adentro
tengo esta pampa musical, que es mía
y tengo un pago al Sur, para el encuentro*

*Por ese pago, donde algunos sueñan
con encender las márgenes del fuego
que se quema en las lámparas sureñas
que guarda el bronce de Manuel Dorrego*

*Por ese Sur del canto, habrá, algún día,
el sol de un surco virgen, todavía,
que apuntará el laurel que nos destina*

*Por ese Sur transitarás mañana
cuando se echen a vuelo tus campanas
y para siempre cantes, Argentina.*

Suma Paz

AQUI NO HAY POLEMICA, SOLO DIVERGENCIAS

Pero...
¿Por qué disienten
compositores
e intérpretes?

LA ZAMBA

¿UN REINADO PERPETUO EN COSQUIN?

¿Y el Litoral...? ¿Y Cuyo...?

¿Y lo sureño?

Las voces se alzaron. No en señal de protesta, pero sí de alerta.

El año pasado en Cosquín concursaba exclusivamente la zamba.

En el Festival Nacional del Folklore, edición 1977, sólo la zamba participará del certamen de la canción.

Con esta noticia, lector, no pretendemos entrar en una discusión que merece, por otra parte, un análisis por demás exhaustivo: la zamba ¿es nuestra danza nacional?

No. De ninguna manera. No intentamos, por ahora, esa investigación.

Hemos recogido algunas opiniones de distintos autores referidas a la nueva competencia coscoína, en la que por segunda vez consecutiva aparece la zamba como solitario eje.

Le confesaremos algo. Más que una inquietud nuestra —periodistas al fin—, fueron las observaciones de varios compositores las que motivaron la nota. Por supuesto. Era terreno propio. Son ellos los participantes y los herederos de resultados.

¿Por qué nuevamente la zamba?

¿Qué ocurre con los otros ritmos nuestros?

¿Una omisión en la que no puede caer un Festival de carácter nacional?

Olvidada la objeción, ¿por qué no algunas propuestas de los artistas? Incluidas las divergencias...

Y sí. Aquí las tiene. No para que las juzgue, si es posible. Aunque sí para que las tenga en cuenta. O para que sirvan a la consideración de quienes tienen en sus manos el modo de salvar estos descuidos.



**ANTONIO
TARRAGO ROS,**
correntino

Sería preciso hablar un poco sobre el sentido de nuestro tra-

bajo. Fundamentalmente porque tiene que ver con la pregunta o el planteo que aquí se hace. En Corrientes integro un grupo de músicos y poetas que intenta dejar una huella en el camino de la música correntina. Creo que puedo hablar en nombre de ellos porque todos coincidimos en nuestros fines. Son ellos Cacho González Bedoya, Pocho Roch, Marilí Morales Segovia, Mario Bofil y Raúl Barboza.

Es un grupo de gente que, al margen de los antecesores, trata de difundir la música de nuestra zona, tanto tiempo relegada.

Después de este largo trajinar para imponer nuestra imagen de correntinos, labor hecha a pulmón y personalmente, en el Festival de Cosquín de la Canción, impiden nuestra participación musical.

Justamente allí, donde tenemos la oportunidad de mostrar lo que hicimos durante el año: el compendio de nuestro trabajo. Además, el hecho de mostrarlo en un escenario con proyección internacional.

Con esta reiterada propuesta de Cosquín nos dan un "zambazo" y nos obligan a sumergirnos de nuevo en los esteros y montes. Con todos nuestros sueños y nuestras ganas de hacer música correntina honesta. Estoy hablando desde el punto de vista autoral.

¿Qué propongo? Que una vez por año se elija una zona determinada y que todos los autores del país compongan temas con ritmos de esos lugares. De la región a la que le tocó concursar. Sería una manera de enriquecer la zona y que nosotros, los autores, comprendamos medularmente a nuestro país.

SUMA PAZ, bonaerense

Creo que la zamba es bastante representativa en sí misma. Realmente nuestra música argentina. Pienso que no es necesario hacer discriminaciones alrededor de la zamba. Esto en principio. En cuanto a los concursos, diré que soy, en ge-



neral, escéptica respecto de los resultados. No sé si salen elegidos los mejores temas que concursan. Pero ese es otro aspecto de la cuestión.

La zamba abarca todo el país. Cuando canto una zamba la siento como "muy de todos lados". Opino que no se puede generar una polémica acerca de la representatividad de la zamba, puesto que de ninguna manera se parcializa o se regionaliza al ubicarla como única participante de un certamen. Insisto: al elegirla no se parcializa musicalmente al país.

Ahora, si se quiere hacer una muestra total, sería interesante la participación de cada una de las regiones musicales argentinas. Tal apertura permitiría también canalizar y diversificar las inquietudes de numerosos autores.

LUIS LANDRISCINA, chaqueño

Así como el país se divide en cuatro regiones musicales, Norte, Sur, Cuyo y Litoral, sería interesante hacer previamente un certamen que represente a cada región, eligiendo el ritmo de común acuerdo para representar a cada zona. Doy un ejemplo. Zona sur: milonga, estilo, huellas, etcétera. Cuyo: tonada o cueca. De esta manera convergerían al festival final cuatro ritmos distintos pero representativos de cada uno de los sentires musicales de la geografía argentina. Y luego el soberano determinará cuál será la canción ganadora del festival. De no ser factible esta propuesta me considero justo que se le permita a una región por año monopolizar el ritmo que ella



elija para representarla, y que en definitiva sea la canción del festival.

Si bien es cierto que la zamba es una de las formas musicales más hermosas que tiene el cancionero nativo, al insistir sobre ella se corre el grave riesgo de dejar fuera de posibilidades a otros autores y compositores de real valía, que no están consustanciados con el espíritu de la zamba.



ANGEL RITRO,
mendocino

CAMBA PRODUCCIONES

Presenta a su
artista exclusivo:

JORGE ROJAS



Para su contratación:

J. SALGUERO 1889,
1º P. "C" - Tel. 85-5365
BUENOS AIRES

COMERCIANTE Y REVENDEDORES

DISTRIBUIDORA
DOBLE HH

Independencia 4245 - Buenos Aires

El más completo
surtido de

- LIBROS
- REVISTAS
- LAMINAS DIDACTICAS
- POSTERS
- POSTALES
- CALENDARIOS
- BANDERINES
- ROMPECABEZAS
- CUADROS
- ARTICULOS PARA REGALOS

¡ESCRIBANOS!

Hay algo que siempre ha llamado la atención en los distintos países latinoamericanos: la diversidad de ritmos con que se identifica nuestro país. Expresiones folklóricas absolutamente definidas. Pienso que es una pena limitarlos, ya que el Festival de la Canción podría ser un hermoso encuentro musical de nuestra Patria con vuelo hacia el mundo.

La zamba, como proceso histórico, tiene páginas maravillosas. Pero no creo que defina la totalidad musical argentina.



OMAR MORENO PALACIOS,
bonaerense

Como habitante de la provincia de Buenos Aires —tan rica y diversa en ritmos— la zamba no me representa específicamente. Con esto no estoy afirmando una categoría personal de valores. Desde luego, la zamba me gusta mucho. Pero la zamba no puede ser nunca la danza nacional por excelencia. Pienso que si debemos elegir una danza nacional, ésta tendría que ser el gato.

SANTIAGO AYALA,
EL CHUCARO,
cordobés

Que se realice un certamen a pura zamba, en pleno verano



importancia, puesto que el aporte cultural sería parcial. Desgraciadamente ya hubo varios cantores y compositores que le faltaron el respeto a la zamba escribiendo y ejecutándola fuera de las medidas y el ritmo normales.

Carlos Gardel frente a ciertas dudas cuando iba a cantar una zamba, solía aclarar, después del título, lo siguiente: zambacanción.

La zamba puede ser la danza nacional. Por otra parte, ya existieron numerosas frustraciones tras ese intento. Es bueno recordar que la zamba emigró de Perú como zamacueca, pasó a Chile como cueca y llegó a Mendoza con el mismo nombre. De allí a Buenos Aires, donde se convirtió y se apoltronó como "señora danza".

Si puede ser o no la danza nacional legítimamente, hay que despreocuparse del análisis ligero e introducirse en una polémica fundamentada en la investigación.

MARCELO BERBEL,
neuquino

Quiero aclarar que no hablo en nombre de mi Patagonia, sino en base a mis propias observaciones. Lo hago con el único objeto de colaborar para bien de todos nuestros ritmos sin que ninguno, no importa cuál, tenga paternidad sobre los otros.

Concretando el tema, la zamba, por su pluriétnica, por su



de los últimos ritmos folklóricos que entró en la Patagonia. Los bailables llegaron más o menos así: cueca (influencia chilena y cuyana); polca, mazurca, ranchera y vals, que trajeron galeses e italianos; gato, huella, cielito, triunfo y otros más, que vinieron desde la provincia de Buenos Aires y La Pampa. De la música cantada son muy antiguas en la zona la tonada, la milonga, el estilo, los tristes. Como se ve, La Pampa tiene mucho que ver con nuestra formación musical. Posteriormente entró la zamba.

Creo que el ritmo obedece al corazón del que por él se manifiesta. Por tanto el clima, el paisaje, la altura, la herencia, los instrumentos, hacen al sentir de la gente de cada zona.

Y me permito citar ritmos que sin ninguna duda pertenecen, adoptados o no, a una región: chamarrita, chacarera, tango, vidala, chaya, entre otros. Quiero manifestar que yo primero soy argentino y después sureño o patagónico. Acepto y me gustan todos nuestros ritmos. He recorrido mi querida patria tratando de usar todas sus expresiones rítmicas. Tanto es así que mis zambas, en realidad, son canciones en 6 x 8. Pero las siento mía, como míos son los demás ritmos.

Repito: la zamba es un ritmo que me encanta. Pero no es ni más ni menos que los otros. Y hasta un plebiscito con respecto a un ritmo nacional sería injusto, pues ganaría el de la zona más poblada.

Por otra parte, el ritmo es un sentimiento, no un candidato. Quiera Dios que la música, como lo fue hasta ahora sirva para unirnos más y que cada región engrandezca su patrimonio aceptando y respetando al de otras regiones.

FESTIVALES

1976-1977: ¿UNA TEMPORADA PARA RECORDAR?

Víctimas de su propio crecimiento en buena cantidad de casos, los festivales folklóricos ya no son lo que fueron, opinan algunos iniciados.

No les falta razón pues aunque algunas de las fiestas mantienen su identidad, otras —las que no se esfumaron en el vaivén de la politiquería o los **crashes** económicos— hace tiempo que iniciaron un declive que se pronuncia con el correr del tiempo.

Los festivales surgieron a comienzos de la década del '60, multitudinariamente, en la provincia de Córdoba. El patrón fue Cosquín. (Existían en el mismo territorio algunas muestras anteriores, como la de El Arañado, cuyas estructuras, sin embargo, no encajan estrictamente en el molde.) No faltan quienes creen que ellos fueron verdaderamente la génesis del llamado resurgimiento folklórico, aquel malón guitarrero que arrasó con los espacios radiales y ocupó jubilosamente el país, creando una nueva moda.

En verdad, no fue estrictamente así. La década se caracterizó por un interés casi rabioso por todo lo nacional; Buenos Aires, en efecto, parecía haber vuelto su pesada cabeza de Goliath hacia la República y, al tiempo que se perdía en el olvido el mote inicialmente infamante de "cabecita negra" con que se designaba al hombre del interior, la capital consumía literatura, teatro, artesanías, música provincianas. Se preparaba el terreno para que el cine comenzara a ocuparse —como en algunos pretéritos tiempos, pero ahora con mayor agudeza— del país interior. Simultáneamente, en una actitud casi masoquista o de **mea culpa**, también circulaban profusamente en Buenos Aires los ensayos sociológicos acerca de la alienación porteña. El **boom** del folklore, entonces, estaba inmerso en este contexto.

Como los festivales. Que sí, en efecto, contribuyeron a alimentarlo, a sostenerlo, a enervarlo al aire libre, sacándolo de la televisión y la radio, poniéndolo entre colinas y llanuras, junto a la selva y el trigal, en la ribera de los grandes ríos y en los pueblos olvidados y sedientos. En ellos nacieron grandes figuras: José Larralde, Mercedes Sosa, Roberto Rimoldi Fraga, Luis Landriscina, Daniel Toro. Y pudieron consolidar su prestigio otras, como "El Chúcaro" y Norma Viola, Atahualpa Yupanqui, Eduardo Falú, Ariel Ramírez...

En los días que corren, sin embargo, es difícil convencer a los artistas mencionados al correr de la máquina para que vuelvan a trepar a los tablados de los festivales; la mayoría se niega, aún pese a los buenos **cachets**, y aduciendo razones comprensibles: es difícil, si no imposible, desarrollar una actuación pulcra en un ámbito deformado no ya por el júbilo —lo que sería comprensible y no significaría una deformación— sino por el estruendo y los estímulos no sanos, se oye afirmar.

¿Es para tanto?

Más o menos.

Posiblemente con los festivales, una realidad arrojada de gran calidad, gesticule como con un

LO QUE FUE Y LO QUE VENDRA

go van arruinándose aunque conservan —y hasta engrandecen— su rótulo de superlativos: la televisión, el fútbol... Cuando surgieron, cada uno era un universo por sí mismo, con personalidad distinta, con entusiasmo colectivo, con aditamentos sabrosos: las exposiciones de ponchos de Catamarca, el rigor artístico de Posadas, el montaje y escenografía de Balcarce, los cursillos para maestros de Reconquista, la idea (concursos de malambo) de Laborde, el despliegue técnico de San Ignacio, el sentido patriótico y federal de Río Gallegos.

Poco a poco este contorno —paradójicamente, de valor esencial— se ha ido perdiendo, en gran parte.

Desde luego, se comprende que razones de presupuesto obliguen en muchos casos a simplificar.

Pero no hay razones, más allá de la falta de imaginación, que aconsejen recurrir a lo burdo, lo soso, lo insolente, en estas fiestas que deben ser consideradas como brillantes exponentes de la cultura popular.

Y desdichadamente, estos costados lacerantes suelen mostrarse con nitidez últimamente, al tiempo que esfuman sus perfiles propios los encuentros, para comenzar a ser muchos de ellos, **shows** superficiales o, en no pocas ocasiones, verdaderas maratones de mal gusto atribuibles, en principio, a cierto afán competitivo que al respecto se detecta en ciertos artistas.

Es cierto: algunos cantantes han hecho un hábito, por ejemplo, el contar —con escasa gracia y mucha grosería— chistes de grueso calibre. Lo que "sirve" doblemente: se escuchan risotadas "estimulantes" y el cantor descansa su garganta. Además, el artista que continúa, intentará emularlo. Con un añadido: abundarán los "aros" de todo tipo, incluyendo los escatológicos. Y lo que es peor, a veces con el regocijo de algún prominente miembro de la comisión del festival.

También se ha perdido en muchas partes el espíritu de Peña, de encuentro casi **amateur**: el artista suele permanecer enclaustrado en su automóvil, el que abandona sólo para subir al escenario del que bajará apresuradamente para partir inmediatamente. No hay charla de fogón, no hay continuidad de fiesta, no hay diversión.

Asimismo, faltan los concursos auténticos, no se programan ateneos culturales, ni ferias, ni exposiciones. Aditamentos que, aunque no parezca, tienen mucho que ver con el éxito verdadero —la perdurabilidad— de una fiesta de esta índole.

Quizás dirigentes, empresarios, artistas y demás protagonistas —entre los que se debe incluir al Estado— recapaciten para hacer de este vehículo de expresión, unánimemente, un acontecimiento fervoroso y digno. Lo merecemos.

En tanto, informamos acerca de algunos eventos que sí, están entre los más calificados por su fuerte personalidad: algunos han sido ya realizados, otros están a punto de comenzar. En la nómina hay ausencias notorias, como Balcarce, por falta de noticias y como Rosario, que desdichadamente, a

FESTIVALES

Y NO LLOVIO EN VERA



Vera: el intendente Carignan con Oscar Murillo y Mabel Pimentel.

El fantasma de la lluvia, emparentado con una vieja leyenda indígena de la zona, se dispó en el cielo de Vera.

"Y fueron cuatro noches como hechas para el canto, la danza, la poesía y el amor", suspiraba alborozada cuando terminó el festival Nené Maglier de Braicovich, secretaria general. Razón no le faltaba para alegrarse: a lo largo de sus cuatro ediciones anteriores, la muestra había sido pasada por agua frecuentemente, como una maldición... aunque los ricos campos aledaños lo agradecieran.

"Esta vez no ocurrirá —había vaticinado el coordinador artístico Herold Morel—: en las planillas he programado lluvia para las 4 de la mañana del lunes 6". Y prácticamente le resultó cierto, pues llovió —y torrencialmente— recién en la mañana del lunes, cuando ya los cantores habían partido.

Esto quiere decir que con el buen tiempo como aliado, FOLKLORE asistió a una fiesta ejemplar, de las que mantienen una personalidad y la acrecientan. Tanto como para afirmar que el V Festival Folklórico "Cuña Boscosa" queda inscripto en el mapa de festivales del país como un modelo.

Fundamentalmente por su fervor.

Que comienza en el presidente de la comisión e intendente municipal de la ciudad, Augusto Raúl Carignan y se mantiene esplendente en cada uno de los miles de espectadores, particularmente en "los de la tribuna". Esta "popular" del amplio estadio donde se desarrolló la fiesta tiene, efectivamente, una energía que parece no conocer límites y una capacidad de decisión formidable para consagrar un artista —como en los casos del Ballet Brandsen, Raúl Escobar y Miguel Angel Morelli— o para invitar a otro a abandonar el escenario, sin demasiada cortesía, como es natural. He allí uno de los más picantes ingredientes de la fiesta.

Fiesta que de ninguna manera se desbarrancó por los caminos de la grosería, por ejemplo.

En ese aspecto, si la organización general del espectáculo no lo permitía según es norma verense, también es cierto que el público sabe cual es su propio papel como protagonista.

De ese modo, "la popular" gozó con los chistes bravos de Aníbal Peralta Luna, por ejemplo, de la misma manera que tarareó canciones, acompañó con palmas y hasta hizo sonar pitos y matracas estridentemente (los carnavales de Vera son célebres, como la rivalidad entre sus dos comparsas)... pero también supo hacer un silencio espeso, roto con una ovación final de todo el mundo de pie, cuando la actuación del Ballet Brandsen que dirigen Mabel Pimentel y Oscar Miguel Murillo.

En la noche de clausura, el domingo 5, en efecto, el campo de deportes del Huracán Fútbol Club vibró con el despliegue de bailarines y coreógrafos mirando un momento de la historia de Juana Azurduy. La emoción se trepaba a las gargantas de todos y, al final, el grito de "¡Argentina, Argentina!" fue un broche de oro tan conmovedor como la actuación en sí.

Idéntica satisfacción debió llevarse de la llamada "Capital de la Cuña Boscosa" Raúl Escobar a quien no conocía la mayor parte de la concurrencia (el año pasado su actuación se hizo bajo lluvia en un pequeño salón). Debutó en la noche inaugural, el 2 de diciembre y, a pedido del público (a veces la frase dice la verdad), la Comisión Directiva debió contratarlo nuevamente para el día siguiente.

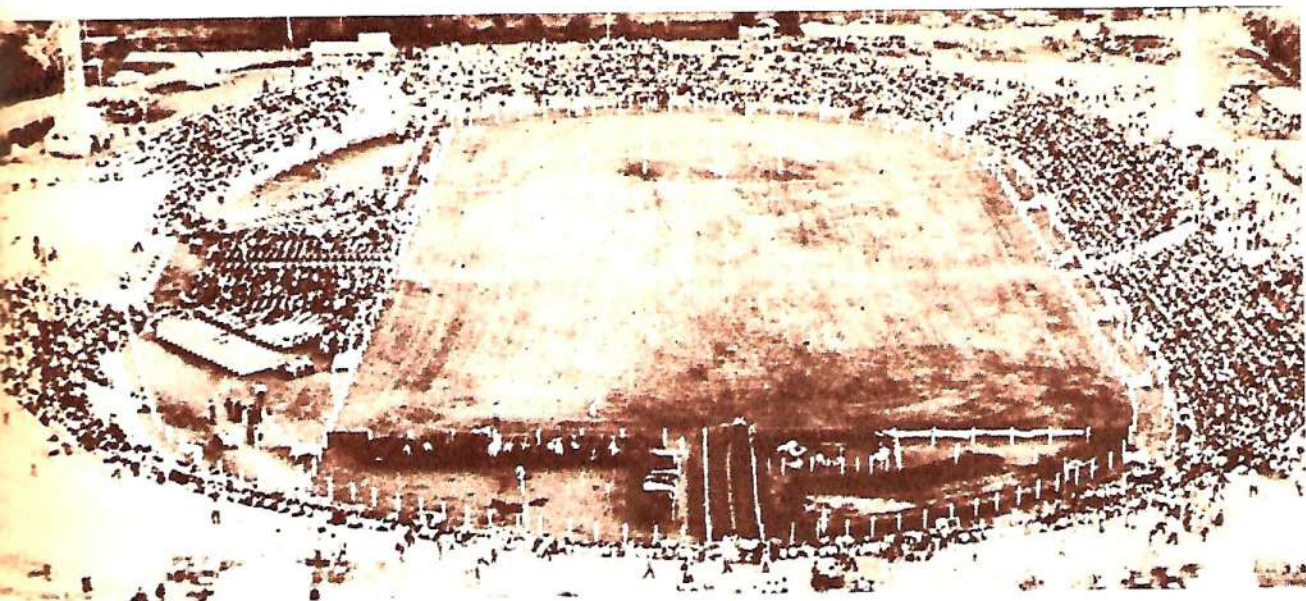
Con un buen elenco, con la participación medida y oportuna de buenos números locales, con la sapiencia de la prosecretaría Raquel de Rossi, con la cordialidad del animador Omar Gómez, la cordialidad de los locutores Chichita y Ovidio, un grupo de dirigentes que se mantiene unido desde el primer año, el V Festival Folklórico "Cuña Boscosa" fue algo más que un éxito: un desafío a la imaginación. Porque demostró que cuando se trabaja a conciencia, no debe temerse el respaldo popular.

Valga como prueba: desde la tercera noche, se rebajaron los precios de las entradas pues el festival —cuyas ganancias se destinan a 16 establecimientos educacionales de la ciudad— ya había cubierto con holgura sus costos.

Ocurrió en Vera, en el medio de un abra de la selva norteña de Santa Fe, en tierra que fue de los abipones, a lo largo de cuatro días de canto y poesía. Y sin lluvia.

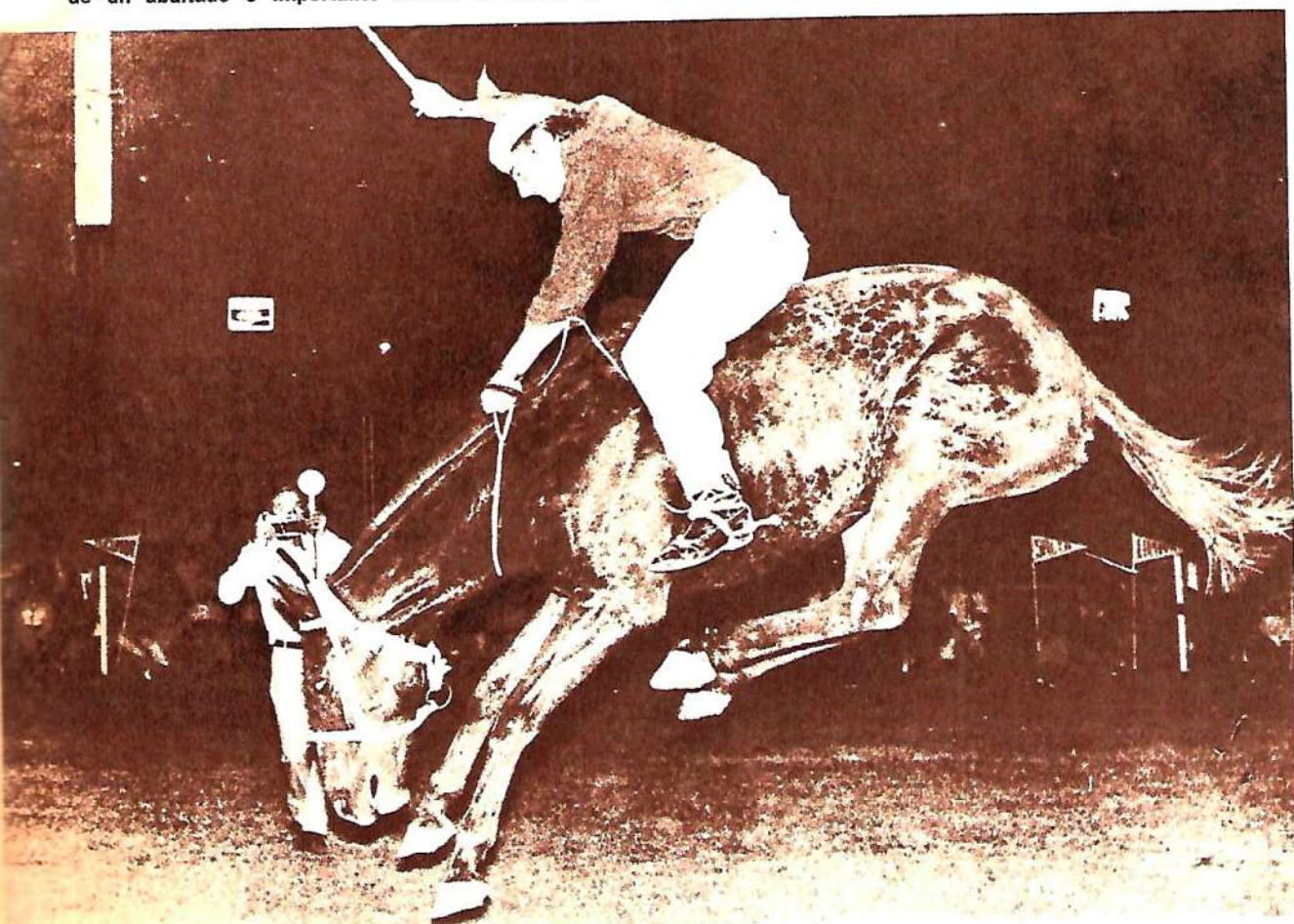


Vera: en el bello escenario, consagración del Ballet Brandsen.



En nuestra edición anterior comentamos detenidamente las noticias referidas al 12° FESTIVAL NACIONAL DE DOMA Y FOLKLORE, a realizarse en JESUS MARIA, Córdoba, entre el 7 y 16 de este mes. No obstante, conviene recordar que para las "10 noches de color y coraje" se han previsto novedades realmente interesantes. Citemos algunas: cincuenta montas para cada jornada, un primer Congreso de Investigación del Folklore, la participación de un abultado e importante elenco artístico, el

traslado de la imagen de Nuestra Señora de Luján hasta el anfiteatro del evento, la elección de un poncho alegórico, la exposición de murales y afiches que intervinieron en los concursos respectivos, una muestra del agro, el comercio y la industria de nuestro país —Primer Complejo Ferial Argentino—, y un servicio calculado para 150.000 asistentes. CON LAS RECAUDACIONES DE JESUS MARIA SE BENEFICIAN 17 COOPERADORAS ESCOLARES.



FESTIVALES

ALREDEDOR DE COSQUÍN

Sólo un informe cultural

El Festival Nacional de Folklore, que a lo largo de nueve días sobre la culminación de enero, se realiza todos los años en Cosquín es, desde luego, el que mayores expectativas crea en el calendario folklórico argentino.

Desdichadamente, sus últimas ediciones no han guardado relación con lo que tradicionalmente significó, más allá de las controversias que su gigantismo propone. El próximo —entre el 22 y el 30 de enero— es el número XVII. Algunos trascendidos existen con respecto a su programación artística, aunque muchos medios tal vez no puedan informar anticipadamente al respecto. FOLKLORE, por ejemplo, no fue convocada a la conferencia de prensa que a mediados de diciembre se realizó en Buenos Aires para difundir esos detalles. En algunos medios se pudo detectar alguna sorpresa al advertir que varias invitaciones, al menos, eran formulas telefónicamente desde una grabadora que en otros años tuvo una vinculación al parecer muy estrecha con la fiesta.

Interesados de todos modos por tan importante realización, logramos hacer contacto con responsables del área cultural de Cosquín, los doctores Néstor Ameri y Santos Sarmiento, con quienes conversamos en relación a su área, cuya organización se muestra impecable.

Los siguientes son los tramos fundamentales de la entrevista mantenida con ambos profesionales. De ellos se desprende la seriedad y el intenso trabajo desplegado para lograr, de la mejor manera posible, el Ateneo Folklórico de Cosquín, denominado en esta oportunidad **Recuperación del Patrimonio Cultural**. Se iniciará el 15 de enero y culminará el 29.

"La intención del seminario, dictado a nivel académico —comenzó diciendo el doctor Néstor Ameri, secretario cultural del evento— es poner en vigencia y en un lugar especial, dentro de todo el hecho folklórico que es Cosquín, el costado cultural. Para ello se realizó un trabajo de investigación que fue dando permanencia y solidez a la idea. La idea es precisamente volver, a través de nuestra cultura, cultura universal, a los primeros valores. Es decir, a las fuentes. Todo pueblo joven, lo decía Ortega y Gasset, necesita hundirse, detenerse y respirar su sangre en su ultra vitalidad para reponer esa fuerza y lanzarla hacia adelante. Nuestra tarea es recuperar todo ese patrimonio cultural para transmitirlo a las generaciones que vienen."

"Para sintetizar —corroboró el doctor Santos Sarmiento—, en términos generales y filosóficos el seminario se hace para provocar el reencuentro y la recuperación del hombre nacional mediante los patrimonios culturales nacionales. Es decir, revitalizar la familia argentina, justamente la que le dará identidad y personalidad al hombre argentino."

Al retomar la palabra el doctor Ameri, expresó: "Lo que queremos a través del seminario es transmitirlo a los docentes, a esos maestros de frontera, la base cultural y folklórica para que ellos se sientan los verdaderos soldados de avanzada y que desde esa posición enseñen a sus alumnos los conocimientos elementales de los valores culturales. Los necesitan todos los alumnos del país y en especial aquellos que residen en zonas de frontera. Esta es, quizá, la misión más importante que entre todos tenemos que cumplir. Porque de nada valdría la recuperación del patrimonio cultural si queda archi-...".



Santos Sarmiento: "Recuperar los patrimonios culturales de la nación", tal el objetivo del seminario para maestros de frontera, a realizarse en Cosquín 77.



Néstor Ameri: "Nuestra base cultural y folklórica no debe quedar archivada en los cerebros de muy poca gente", opina el secretario cultural de la próxima muestra.

es la tarea que Cosquín se propone en los cursos".

Ante una pregunta, el doctor Sarmiento respondió: "El seminario es exclusivamente para docentes, con una aclaración: está prevista la participación de oyentes y observadores. Si se hace para maestros de fronteras es porque en todos los años que lleva el Ateneo, la faceta cultural de Cosquín siempre le ha dado participación a los maestros. Pero en este momento del país es necesario dar el máximo de esfuerzo para esta recuperación de la que hablábamos: la frontera. Donde no se le escapa a nadie que hay una penetración ideológica, una penetración económica y una penetración de des-nacionalización del país, incluso de orden idiomático. Fijese lo importante de la penetración lingüística que dentro del seminario estos temas tienen vital importancia. Ustedes saben que tenemos en el país, en zona de frontera, más de 500.000 habitantes de guaraní. La penetración, de toda índole, es una realidad argentina que hay que encauzarla hacia la recuperación de estructuras esenciales que sean base del hombre actual."

—¿Qué inversión económica estatal supone este plan?

—Ninguna —aduce el doctor Ameri—. Al gobierno no le va a costar nada este programa de folklore en la educación primaria y secundaria. Porque no tiene nada más que actualizar el maestro para que

aplique un método de la música, la danza o de las artesanías de hondo sentido nacional. Todo esto permitirá, con la activa participación del gobierno nacional, a través del Ministerio de Educación, elaborar un programa educativo para la enseñanza primaria, otro para la secundaria y también para la universidad. El objetivo prefijado es la obtención de un programa de universalidad de los elementos folklóricos.

—¿Cómo se va a desarrollar el seminario?

—Las enseñanzas —explica Sarmiento— se dictarán durante ocho horas diarias. Cuatro a la mañana, las clases teóricas, y cuatro por la tarde, donde junto a los profesores, en clases prácticas, van a preparar todo el material y toda la bibliografía. También se van a llevar libros de regalo. Sumada a esta actividad, los docentes aprenderán manualidades con los artesanos de la feria y se les enseñarán distintas coreografías. Todo este trabajo se va a mimeografiar y quedará para ellos y para el Ministerio de Educación. Cabe aclarar que, para un mejor provechamiento, vamos a tener un entrevista personal con cada uno para saber cuáles son las reales necesidades de cada zona. Así por

ejemplo, a un misionero le interesará mucho más el problema de la lengua que el de la música. Entonces a él le daremos, además del curso, clases especiales sobre el tema que ellos elijan agrupándolo en pequeños sectores. El Ateneo, para finalizar con esta información específica, es abierto. Sólo que únicamente a los inscriptos se les dará certificación del curso realizado.

El sábado 22 de enero, dentro del mismo ámbito cultural, se inaugurará el **Encuentro del Comité Americano de Folklore y Artesanía**. Ameri nos contó de la preocupación de los organizadores, y en especial de su presidente, el profesor **Alcides Hugo Ifrán**, por el destino de las muestras artesanales y de todas las manifestaciones desviadas de los carriles auténticos en los últimos años. "Así se alentará la actividad cesterá, la tejeduría y todas las expresiones que tengan legitimidad, desterrando para siempre las muestras de maderitas caladas y otras "yerbas" ajenas al verdadero sentido integral de las muestras. Queremos que en poco tiempo, por ejemplo, no exista más un coro indígena que cante en el idioma que le enseñaron los evangelistas, o que su artesanía refleje la magia de Sioux reemplazando a la del nativo."

VENGA, CONOZCA A SAN ANTONIO. DESCUBRIRA UN PAIS DE MARAVILLAS

"Continuando en el abrazo de la gente / vi de cerca en tu pueblo, San Antonio, / que el espíritu argentino está latente."

Atilio Puchot

Y así fue. Nuevamente en San Antonio, en el Festival Nacional de la Frontera, que desde hace siete años organiza la Cooperadora de la Escuela de Frontera N° 12.

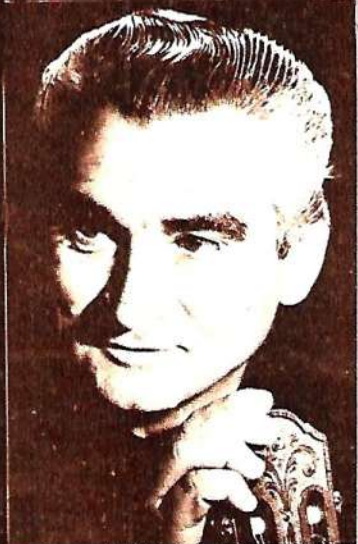
¿Qué es lo importante de este encuentro? El propósito de quienes día a día vuelcan sus esfuerzos en una tarea común: el afianzamiento cultural en nuestras fronteras y la difusión de nuestra auténtica música.

¿Por qué tal aseveración? Porque decir San Antonio es decir también algo de Brasil. San Antonio es una pequeña localidad misionera, de no más de 900 habitantes. Tiene como vecina a Santo Antonio (Brasil), a escasos metros de distancia.

El misionero y el brasileño se confunden permanentemente: las mismas costumbres, la misma música, el mismo idioma. Casi no se habla "en argentino", sino "en brasileño": ¿Y "vosé", qué piensa? Que el espíritu argentino está latente, al decir del desaparecido Atilio Puchot en su himno a este pueblito nuestro.

¿Quiénes son responsables de este magnífico intento de recuperación cultural argentina? Un grupo de maestros, con mayúscula, dirigidos por ese pedazo de quebracho con corazón grande y sonrisa de niño que es el director de la Escuela N° 12, José Luis Vittori.

Un entrerriano que hace muchos años llegó a esos pagos y se enamoró de Misiones, de su gente y de su paisaje. Y sufrió y comprendió y se dio cuenta que algo se debía hacer para que los argentinos de esa zona no se sintieran extraños en su propia tierra. Y quiso mostrarles que ellos tie-



TALENTO Y EXPRESION QUE LLEGAN...

Hector Bartolini
(El Boyero)

AUTOR—COMPOSITOR—INTERPRETE

RM

Producciones

Tucumán 1516 9° C. Tel. 45-8571
Buenos Aires

FESTIVALES

nen "su música" y "sus danzas". Con ritmos distintos a los brasileños. La feyoda es muy rica, pero un trozo de mandioca también.

Vittori y sus maestros golpearon puertas, hablaron con mucha gente, quedaron sin descanso durante demasiadas horas, continuaron dictando sus clases y le dieron forma a todo esto.

Así nació el Festival de San Antonio: de una necesidad.

Por eso fue lindo también regresar este año y compartir con ellos tres noches y tres días inolvidables.

Salimos un mediodía de Posadas con Sergio Iván "Copete" Zorrilla, animador desde la primera edición. Nos acompañaba un grupo de amigos.

Empezamos a recorrer paisajes: nos inundamos con 300 kilómetros de los verdes más increíbles, de los azules más intensos, de los perfumes más exquisitos. Subidas, bajadas, caminos sinuosos, miles de mariposas, pájaros, flores, araucarias... Y por fin, San Antonio.

Allí, el abrazo con los amigos, las puertas de sus casas abiertas para recibir a todos, los salones de Gendarmería Nacional y las aulas de la escuela habilitados para cumplir la función de hotel. San Antonio no las tiene. Santo Antonio tiene tres.

En esas instalaciones fueron hospedados Los Trovadores, Raulito Barboza, Jaime Torres y su conjunto, Alberto Merlo, Jorge Lanza, Celia Queiró y su ballet, Piti Canteros, Paco Garrido, la Orquesta Folklórica de la Provincia de Misiones y muchos más.

Los comedores de la escuela se llenaron de voces argentinas y una larga mesa de confraternidad fue tendida durante tres días. Se podrían contar muchas cosas para que el país conozca al país, como dice Canteros.

Que el cielo de San Antonio es bellissimo, transparente y pleno de estrellas. Que la luna alumbraba los rojos caminos y llama al silencio y a la intimidad. Que el sol pareciera de mayores dimensiones. Que ese gran músico que se llamó Antonio Puchot escribió un himno inolvidable a San Antonio. Que a todos se nos apretó el corazón cuando al escenario se le impuso su nombre. Que José L. Vittori lloró de emoción cuando en nombre de Alberto y Ricardo Honegger, los editores de FOLKLORE, les hice entrega de una plaqueta en reconocimiento a la labor realizada. Que las fotos de ese momento no existen porque en San Antonio no hay fotógrafo. Que no es nada raro que al andar los caminos uno tropiece con un coati o un tapir o descubra un tucán en lo alto de un pino...



Raúl Barboza y Bartolomé Palermo: allá estaban con el chamamé en el alma.



El público del Festival de San Antonio. Un pueblito misionero en las fronteras con Brasil. Hasta hace pocos años, sus chicos ignoraban qué era una zamba o una chacarera. Ahora, no sólo las cantan y bailan. Las sienten como suyas. El cambio: obra de un grupo de maestros argentinos.

Sin embargo, lo más lindo es ver ahora a los chicos cantar una zamba o una chacarera. Y tararear un chamamé.

En ese preciso instante es cuando uno toma conciencia de lo que ha hecho San Antonio durante siete fundamentales años.

Muy probablemente así lo entendió la Fuerza Aérea Argentina y por eso prestó su apoyo llevando a los artistas desde Buenos Aires.

Y podría contar muchas cosas más. Pero lo ideal sería que el próximo año, cuando comience diciembre, se venga el país a San Antonio, donde el espíritu argentino está latente.

NORA URDINOLA

ENTRE RÍOS

No hay duda, entre el Paraná y el Uruguay

No fueron derrotados como aquel mitológico ser al que se llamó Minotauro. Permanecieron y permanecen inalterables, como si el progreso no dañara sus cursos naturales. Y si el Minotauro enredó su escondite en un fatal laberinto, el Paraná y el Uruguay prefirieron ensancharse libremente en el más absoluto desparpajo.

Un poco dueños y señores de la naturaleza, feudales en sus preferencias continentales, los dos ríos establecieron un acuerdo: encerrar para sí, para su propio dominio, a la tierra verde de los charrúas.

Entre Ríos, país, nación, república de los poetas como le han dicho. Dos horas o más de navegar en balsa —La Maroma— era el tiempo sin apuro para cruzar de Paraná a Santa Fe.

Pero los entrerrianos, fieles a sus aguas, sabedoras de redes y canoas encantadas, no vencieron al coloso. Ni buscaron raros o extraños caminos. Por debajo de uno —el túnel subfluvial—, por arriba del otro —el puente Unzué-Fray Bentos—, se unieron a otras tierras. Y reforzaron lazos que ya existían, sin perder la amistad eterna con sus dos ríos, el Paraná, el Uruguay.

Y Entre Ríos tuvo sus fiestas. O quizás, para decir mejor, expandió sus fiestas por todos los costados.

Nosotros hablaremos hoy de dos de ellas: a una la acompaña el Paraná, a la otra un afluente del Uruguay, el río Gualequaychú.

LAS SIETE COLINAS

Vivir un atardecer en Victoria es casi un privilegio de elegidos. No en vano la referencia: **Victoria, la de las siete colinas**. Bella ciudad cercana al Paraná, desde hace ya tres años tiene una atracción diferente: el **Festival de la Historia y el Canto**, organizado por la **Escuela Nacional de Comercio** y auspiciado por la Dirección de Turismo de Entre Ríos.

Desde su comienzo lleva el sello maestro de un indiscutido director de espectáculos, **Rubén Benítez**, el que dio al encuentro la especial fisonomía del hombre y del paisaje entrerrianos.

Preparado con un método muy difícil de encontrar en la mayoría de los festivales del país, el de Victoria se alza como uno de los mejores exponentes en la materia. No es exagerado el calificativo.

Demos como ejemplo algunos elementos distintivos. En la edición de 1976 se destacaron tres aspectos:

1º) Un libro dedicado a reflejar, desde la óptica entrerriana, la his-

toria del país. Fue escrito totalmente como poema y se dividió en dos partes. Cada una de ellas, a su vez, estaba compuesta de cinco estancias. En la primera sección figuraban: "Canto al Paraná", "Nacimiento del canto", "Leyenda de la flor del ceibo", "Homenaje al caudillo en Güemes" e "Himno a Victoria". En la segunda: "Demonio del agua", "Homenaje al caballo criollo", "Leyenda del pajar Campana", "El país es Victoria" e "Himno a Victoria". En todas intervenían armónicamente los cantantes y el ballet.

2º) La participación del ballet Salta tuvo una característica: los ocho cuadros que presentaron, ilustrativos de la temática, fueron de estreno absoluto en Victoria.

3º) Los juegos pirotécnicos tuvieron como centro el símbolo de la ciudad: el ombú.

¿Un balance de espectadores? De 15 a 20 mil personas por noche. A Victoria confluían cientos de entrerrianos entusiastas.

UN ABRAZO DE DIEZ AÑOS

El pueblo de Olegario V. Andrade —su casa aún la vemos intacta— celebró su "**Décimo abrazo celeste y blanco**". Gualaguaychú, una voz de padres guaraníes, dio su respuesta anual al canto nativo.

Entre 60 y 70 mil habitantes —no estamos actualizados en la cifra—, Gualaguaychú es la primera ciudad entrerriana que encontramos al atravesar el Paraná desde Zárate. Muy pronta a introducirse en el camino de "las que se expanden", puesto que pronto estará habilitado ese estupendo complejo Zárate-Brazo Largo, conserva felizmente un particular modo de vivir.

Su hombre de campo (se trata de una rica zona agrícola-ganadera) pasea por las calles con la vestimenta que lo identifica, sin la premura que parece imponerle el nuevo ritmo urbano. Y sus boteros, a puro remo, ignoran sabiamente al motor fuera de borda o a algún yate ocasional que decida anclar por esos pagos. Todo está como era entonces, aunque el progreso sea bienvenido.

Regresemos al Festival. Animado

por **Jorge Marcó** —quien recibió un diploma especial establecido por el club organizador **Deportivo Juventud Unida**, por "haber contribuido al engrandecimiento del Abrazo Celeste y Blanco"—, la edición número 10 adquirió rasgos singulares. Uno de ellos, la presencia de los **hermanos uruguayos, que cruzaron el flamante puente de unión entre ambos países**. Centenares de uruguayos asistieron al festival durante las cinco noches.

Además de numerosos artistas profesionales, se destacó el **Ballet de Gualaguaychú** que dirige la profesora **María Teresa Lagamma de Lemos**. Un notorio lucimiento tuvo el Grupo Vocal "Uruguay", de Fray Bentos.

¿Una curiosidad final? Las amplias instalaciones del club permiten la entrada de coches, que se ubican en el solar detrás de las plateas. Allí, las familias distribuyen sillas portátiles propias, dándole al encuentro el carácter de un verdadero picnic festivalero.

PANVIC PRODUCCIONES

Presenta
a su artista
exclusivo



TEODORO CUENCA

Para su
contratación,
dirigirse a:

FITZ ROY 2378
1º Piso, Of. "C"
Tel. 773-8098, 812-5030
CAPITAL

FESTIVALES



VILLA HUIDOBRO

"TRADIRAMA 76"

Un Festival organizado con mucha voluntad

Rubios campos cubiertos de trigo bordean la ruta hacia el sudoeste cordobés. Allí, un pueblo espera que el sol se despida del día 11 y luego del 12 para matizar el esfuerzo que trae la época de cosecha de este importante cereal para la riqueza argentina.

Villa Huidobro es el pueblo que se alza en fortín festivalero para enarbolar por tercer año consecutivo el estandarte de su festival de folklore y jinetada. "Tradirama", como se lo denominó allá por 1974, ha sido organizado por la comisión del club Juventud Unida.

Objetiva y friamente, cubrir un festival significa transcribir el desempeño de los artistas sobre el escenario y del público en la platea. Pero esos dos elementos son superficiales. El espíritu festivalero se destaca cuando la situación escapa a ciertos límites. La última noche de "Tradirama" es un claro ejemplo de lo antedicho. Una oscura tormenta se abalanzó sobre la noche aromada por los campos en cosecha. Los truenos apagaron las coplas del relator de la jinetada, Jorge Socodatto, buen improvisador y cuentista sobrio. Bajo la luz de los relámpagos las mujeres con sus niños en brazos buscaban refugio en los quinchos que poco pudieron resistir.

Cuanto más fácil hubiese sido suspender el espectáculo, pero la gente que integra la comisión cumplió con la promesa dada al hombre de campo. "Tradirama" continuó. La sede del club, distante una diez cuadras, dio albergue a los artistas y al público. Su capacidad de 2.000 personas se colmó en su totalidad con un entusiasmo mayor que la

noche anterior, donde ni Los Trovadores, ni Los Gauchos de Güemes, ni Roberto Rimoldi Fraga, ni Mary Maciel lograron contagiar el clima festivalero a un público extremadamente frío.

Empañando aún más la gris noche de diciembre la noticia del accidente de Los Carabajal deja en silencio a la improvisada platea sentada en ladrillos, cajones o de pie. Pero todo debe seguir. Roberto Oscar Berola, el acertado animador local, anuncia la presencia de **Cristina y Hugo** en reemplazo de los infortunados Carabajal. La presentación de este dúo fue excepcional. Aplastó las esperanzas que se habían depositado en **Los Cantores del Alba** que no lograron satisfacer a un público conocedor del auténtico folklore, ajeno a lo extranjerizante que traían de difundir. César Isella también hizo su presentación en "Tradirama", como así también una joven casi desconocida que le canta al litoral: Mary Maciel.

Al no completarse las montas, por el mal estado del terreno, solamente se designaron estos ganadores: 1º) Hugo Quevedo, Mario Morgan y Alberto Reguera en la categoría gurma sureña. La categoría bastos y encimera se completó después del cierre de esta edición.

"Tradirama '76" ve esparcir por su zona de influencia el recuerdo del festival, que se mantendrá latente hasta el próximo año. Cuando un alto en las cosechas vuelva a reunir a todo ese grupo de criollos que reviven la tradición de nuestro país

RAMON V. CAÑIZARES

VILLA MARIA

Un modo especial de mantener el espectáculo

Villa María cumple 10 años. O mejor, escribiendo con propiedad, el Festival de Villa María cumple

sus primeros 10 años. El "cumpleaños" se inicia el día 6 de enero y se prolonga por 7 días que no son consecutivos. Villa María rescató para sí, quizá una de las últimas formas tradicionales para este tipo de espectáculos: **la doble salida de cada artista**. Anteriormente, en casi todos los festivales del país, cada número cumplía rigurosamente con dos entradas. Después la costumbre —exigencia de "cachet" y rígidos horarios mediante— se fue perdiendo. Ahora, éste es el único festival cordobés encargado de mantener vigente esta modalidad prácticamente olvidada. La Comisión Administradora del Anfiteatro Municipal denominó **DECIMO FESTIVAL DE PEÑAS FOLKLORICAS** a la edición 1977 y confirmó la siguiente nómina de artistas para cada día:

JUEVES 6 DE ENERO

LOS QUILLA HUASI
Ballet Brandsen
LOS HERMANOS ABALOS
MIGUEL ANGEL ROBLES
RAUL ESCOBAR
DUO ABRAMONTE
LOS 3 LAIKAS

AGRUPACION FOLKLORICA VILLA MARIA

JOSE A. MEDINA
WALTER VALENTINO

VIERNES 7 DE ENERO

LOS ALTAMIRANO
Ballet Brandsen
LAS VOCES DEL NORTE
ZAMBA QUIPILOR

CUARTETO DE CUERDAS PARA EL FOLKLORE

ANTONIO TARRAGO ROS
LOS RUNDUNES
LOS ARRIEROS

AGRUPACION FOLKLORICA VILLA MARIA

MARCELITO VILLEGAS
ALBERTO CORONEL CALAMANDREI
WALTER VALENTINO

SABADO 8 DE ENERO

HUGO DEL CARRIL
Ballet SALTA
EL CHANGO NIETO
LAS VOCES DE ORAN
LOS INDIOS TACUNAU
LOS FRONTERIZOS
ROBERTO TERNAN
LOS ALBILEÑOS
ANA MARIA

AGRUPACION FOLKLORICA VILLA MARIA

DOMINGO 9 DE ENERO

LOS HERMANOS CUESTAS
MARIA OFELIA
LOS 4 DE CORDOBA
CUARTETO NUESTRO TIEMPO
Ballet SALTA
LOS DE SIEMPRE
LOS MANSEROS SANTIAGUINIA



LOS CANTORES DE QUILLA HUASI

Para su contratación:

JOSE M. LASTRA
HUGO E. QUIROGA

Maipú 812 - 6º Piso "J"
Tel. 392-4613 - CAPITAL



EL CHUCARO Y NORMA VIOLA

**RENE
Y
DANIEL**



CARLOS DI FULVIO

FESTIVALES



Magnífico anfiteatro construido, exclusivamente, con el aporte del Festival. Puede albergar, sentadas, en las butacas de cemento que se observan en la fotografía, ¡a 8.000 personas!

LOS CANTORES DE LA SALAMANCA
PEDRO FATTORE
AGRUPACION FOLKLORICA DE VILLA MARIA

VIERNES 14 DE ENERO

BALLET BRANDSEN
LOS CANTORES DEL ALBA
CARLOS TORRES VILA
LOS MANANTIALES
LOS ALTAMIRANO
ARGENTINO LEDESMA
RAUL ESCOBAR
PEDRO PIEDAS

AGRUPACION FOLKLORICA VILLA MARIA

SABADO 15 DE ENERO

MARIA OFELIA
LOS DEL SUQUIA
DANIEL TORO
BALLET BRANDSEN
CUARTETO URPIYAY
VOCES DEL TIEMPO NUEVO
LOS MANANTIALES
ANIBAL PERALTA LUNA
LOS HARAVECOS
M MARTINEZ
LOS ATAHUALPA

AGRUPACION FOLKLORICA VILLA MARIA

DOMINGO 16 DE ENERO

LOS TUCU TUCU
LOS HERMANOS CUESTAS
LOS 4 DE CORDOBA
BALLET SALTA
ANTONIO TORMO

ANIBAL PERALTA LUNA

DUO ABRAMONTE

LOS DE ALBERDI

EDUARDO MATOS RODRIGUEZ

AGRUPACION FOLKLORICA VILLA MARIA

Como es tradicional, el festival se realiza en el Anfiteatro Municipal, cuya capacidad es de 8.000 personas sentadas en butacas de cemento. Cabe destacar que la construcción de este moderno y hermoso anfiteatro se financió exclusivamente con el aporte del propio festival, que año tras año se enriquece gracias al esfuerzo de un núcleo de personas, encabezadas por Alberto "Tito" Suárez, conocido guitarrero y pequeño empresario metalúrgico, creador de la más antigua Peña de Villa María, Talamochita. Finalmente, queda por decir que conducen el DECIMO FESTIVAL DE PEÑAS FOLKLORICAS, Marcelo Simón y Félix Gigena Luque.

RECONQUISTA

y el Lancero del Sauce

Si. Las tribunas tienen ambiente de carnaval. Suenan matracas, pitos, matracones, trompetas... cualquier elemento que genere sonidos alegres, muy alegres.

Sucede en Reconquista.

Año a año. En el Festival Folklórico del Nordeste Argentino. En esta temporada cumplirá su décimo primer aniversario. Como es "grande" lo festejará durante seis días: 7, 8, 9, 14, 15 y 16 de enero.

Como siempre, sus organizadores esperan contar con esta casi escalofriante suma de espectadores: 20 mil seres dispuestos a divertirse y a pasarla decididamente bien.

Como se lo merecen quienes han hecho de este festival un medio eficaz para contribuir a la cultura. Con los fondos recaudados a lo largo del tiempo la Comisión Organizadora, a través de la Liga de Padres de Familia, ha logrado la construcción de un colegio secundario.

Meritoria labor próxima a ser recompensada: la escuela se prepara para abrir sus puertas.

Su animador —Jorge Marcó— nos recuerda que el Festival de Reconquista es "uno de los más baratos del país" en lo que hace al costo de las entradas. De manera que, en este caso, se trata de una fiesta popular por excelencia. Además de nuclea a sus habitantes, el festival moviliza mucha gente de los pueblos cercanos.

Un interrogante: ¿A quién distinguirá este año Reconquista con "El lancero del sauce"? El lancero es el indio abipón, uniformado por el General Obligado, fundador de la ciudad.

ELENCO QUE ACTUARA EN RECONQUISTA

Primera semana: María Ofelia, Ballet Brandsen, Las Voces de Orán, Daniel Toro, Antonio Tarrago Ros, Zamba Quipildor, Chango Nieto, Los Altamirano, Los Indios Tacunau, Los Hermanos Cuestas.

Segunda semana: Duo Abramonte, Raúl Escobar, Los 3 Laikas, Cuarteto de Cuerdas para el Folklore, Los Tucú Tucú, Argentino Ledesma, Las Voces de Norte, Roberto Ternán, Carlos Torres Vila, Miguel Ángel Robles, Los Hermanos Abalos, Ramona Galaz, Los Quilla Huasi.

Además, participarán valores locales.



Grabaciones
profesionales
4 CANALES

tagliani

cachimayo 168 / pra. junta
tel. 99-3678 / bs. aires

RAUL ESCOBAR, UN PORTEÑO DE 28 AÑOS, DUEÑO DE



UNA SONRISA QUE NO SE PUEDE IMITAR

La suya es una sonrisa gauchona, compradora. Pero no es éste el resorte más seductor de su personalidad. En realidad, la notable fascinación que ejerce sobre el público del interior (en Buenos Aires quizás sea aún un desconocido) es su increíble facilidad para imitar a famosos astros de la canción. Como se sabe, es éste un viejo oficio, que en la Argentina tuvo —y tiene— apellidos ilustres, desde Simari hasta Rico, desde Codecá hasta el Soldado Chamamé, pasando por Sánchez, Cabrera, Carret, Sapag, especialistas en caricaturizar estrellas.

Pero Escobar parecería haber quebrado los moldes: dueño de una bella, potente voz, afinada (a veces debe "disimular" esta condición, para adaptarse al modelo copiado), trepa al escenario munido solo de una guitarra que maneja con destreza. Aplausos de circunstancias lo saludan al comienzo; una ovación le exige cuando concluye su *show*, por permanecer más tiempo del estipulado en el tablado. Entonces reitera sus hallazgos: Cafrune, el Chango Nieto, Torres Vila, Guarany, Goyeneche y hasta Tita Merello, sin descuidar algunas incursiones internacionales con Raphael, Nino Bravo, Louis Armstrong y Danny Kaye juntos, Tom Jones. También narra con simpatía algunos cuentos que él mismo recopila y en los que por lo

común no hay nunca recursos gruesos de mal gusto.

Tanta diversidad de estilos tiene, quizás, explicación en algunos datos de su historia artística, breve pero intensa: a los 15 años de edad integró un conjunto **beat**. Los Grillos, luego cantó folclore durante un año, en el Uruguay. Más tarde, fue intérprete de tango, escudándose en un seudónimo afrancesado: Marcel Duvand. "Debe ser por eso —explica— que advertí mi facilidad para imitar a otros; debe ser que no podía encontrar mi propio estilo."

Sin embargo, el suyo es un estilo distintivo: su manera de hablar, de pararse, de sonreír definen una personalidad rica, atractiva; luego, es claro, estos perfiles se esfuman y surge, en cada caso, el cantante imitado con rara perfección: timbre, acento y lenguaje gestual.

Está desempeñándose en los festivales folklóricos estivales. Es su segunda temporada pues ya a partir de octubre de 1975 comenzó a recorrer pueblos y ciudades del interior en ocasión de estas fiestas populares. "Es que se había enfermado mi colega Aníbal Peralta Luna —me mora— y Jorge Marcó, que me había visto actuar junto a Luis Landriscina en una ocasión, me recomendó para reemplazarlo. Me apadrinaron artísticamente Los Tucu Tucu, y a partir de mi debut en Formosa, no he parado."

Es difícil que se detenga. Artista de raza, viene de una familia de estrecho contacto con las tablas. Su madre, que en más de una ocasión actuó junto a Florencio Parravicini, cumplió 25 años con el teatro; algunos memoriosos la recuerdan: ella integraba el dúo cómico musical de Las Hermanas Davis. Su padre, por lo demás, fue la mitad del dúo Escobar-Ayerza, e integrante del conjunto Celeste y Blanco. En algún tiempo se le conocía como Raul Escobar, "El Forastero".

"Aprendí muchísimo de ellos

concede. Sobre todo aprendí a querer mucho mi profesión. Aprendí a querer a los artistas populares, por eso los observo intensamente, por eso los puedo imitar."

Reconoce que tuvo antecesores formidables. "El número uno —califica— es Alberto Locatti. Otro de los grandes: Pepe Iglesias, 'El Zorro', en su época."

Es claro que advierte diferencias entre el imitador pretérito y el de nuestros tiempos: "El mismo ritmo de vida actual te condiciona —señala— Antes la gente se convencía con mayor facilidad, ahora necesitás otras cosas. Hay que hacer un **show** ágil, dinámico. El esquema de Pepe Iglesias, por ejemplo, era revolucionario para su época, pero si uno usara la misma rutina ahora, posiblemente fracasaría."

Acerca del método. "Estudio los gestos, escucho los discos, veo las presentaciones de mis 'victimas'. Su forma de pararse, de caminar, de hablar, sus 'mohanes', completa, aludiendo a Raphael en el último caso. "El imitador —pontifica— transporta al público a ver espiritualmente al ídolo del que se tiene un disco o muchos. Eso es lo que me propongo, que el espectador cierre los ojos y 'vea' a Zitarrosa, a Argentino Ledesma, a quien sea."

Esto plantea una pregunta que inquieta: el imitador, ¿tiene la posibilidad de ser tan buen cantante como el que es imitado? "¿Por qué no? —pregunta para hacer una concreta referencia al futuro, inmediatamente—. Pero mi objetivo no es morir en esta vena artística. El día que se me presente la oportunidad de ser actor de comedias, archivaré mis imitaciones."

Ese día, miles de personas lo lamentarán: son las que pueblan las plateas y tribunas de los festivales folklóricos argentinos donde esta temporada ha comenzado la consagración de un humor sano y clásicamente argentino: el del imitador. Pero con talento.



COMERCIANTE Y REVENDEDORES

DISTRIBUIDORA

DOBLE HH

Independencia 4245
Buenos Aires

El más completo
surtido de

- LIBROS
- REVISTAS
- LAMINAS DIDACTICAS
- POSTERS
- POSTALES
- CALENDARIOS
- BANDERINES
- ROMPECABEZAS
- CUADROS
- ARTICULOS PARA REGALOS

¡ESCRIBANOS!

BERNAL

PRODUCCIONES

PRESENTA SU
ELENCO
ARTISTICO



MIGUEL ANGEL ROBLES



ROBERTO RIMOLDI FRAGA



BALLET SALTA



LOS CARABAJAL



**EUGENIO
SALCEDO**



TRIO SAN JAVIER



WALTER VALENTINO



LOS HERMANOS ABALOS



LOS CANTORES DEL ALBA



LOS 5 DEL NORTE



MODESTO TISERA



DINO SALUZZI



CRISTINA Y HUGO

Para su contratación, dirigirse a:
CANGALLO 1642, 2º P., Of. 22 y 23
Tel. 35-9811/9814 - CAPITAL

Agencia en Tucumán:
BALTAZAR AGUIRRE 524
Tel. 34920
SAN MIGUEL DE TUCUMAN

"PARA ALGUIEN SIRVE

NUESTRO CANTO.

ALGUIEN LO ESCUCHA"

Leerá su nombre y se preguntará quién es. No se preocupe. Nosotros somos los encargados de despejar dudas y en algunas oportunidades, la inevitable curiosidad.

Su nombre, efectivamente, es **Francisco Chamorro**. Su nombre real, su nombre artístico. Un cantor sureño. De los de verdad.

Esta es su ficha, absolutamente personal. Lo demás, su modo de pensar. Que es su modo de vivir.

FRANCISCO CHAMORRO. Nacido en Corrientes hace 44 años. Desde los 14 vive en la provincia de Buenos Aires. De tez oscura, poco más de 1,60 de estatura, de pelo negro y ondulado, fino bigote y una humildad que lo distingue desde el vamos.

Francisco Chamorro es un cantor sureño. Conserva un repertorio singular y sólo ha grabado un disco ya definitivamente agotado.

Se inició musicalmente a los 16, integrando un conjunto. Después del servicio militar forma su propio grupo: el primero especializado en bailes nativos con que cuenta la ciudad de La Plata. Todos los ritmos del país y la multiplicidad de sus coreografías (aún hoy las acompaña con su guitarra), lo caracterizaba.

En 1968 integró una delegación nativista a Cosquín. Fue premiado con el Camín, como solista. Ocurre lo mismo en el 69, en Laborde. Y en Salto, en 1971.

Durante tres temporadas fue asesor musical de "Mañanitas camperas". Actualmente conduce "Ambito argentino", en LR 11, Radio Universidad de La Plata. Hace también la coordinación artística de "Sábados argentinos", en LS 11, Radio Provincia.

¿Dónde actúa? En peñas y fiestas campestres...

¿Quiere recordar algunos versos de un triste que canta Chamorro?

"Triste cuando el corazón siente que un algo lo hiere / triste cuando un hombre muere / después que tanto sufrió / pero más triste estoy yo / que ignoro si alguien me quiere".

CANTO DEL HOMBRE. EL SUREÑO

No dependía de nadie. Sí, entonces era posible: iba haciendo lo que sentía. El canto sureño no es colectivo. Lo pienso ahora y siempre. Digo ahora y siempre porque aunque no lo diga como en estos momentos, permanece inalterable en mí adentro. Muy adentro. Lo hacía solo, claro, el canto sureño no es colectivo. Sólo la persona total. El hombre total. El hombre

canto del sur es el canto del hombre. El hombre total

Alguna vez lo he pensado, ahora lo digo en voz alta, porque me lo preguntan. Porque además quiero decirlo y me gusta. El canto sureño, canto del hombre.

LA GUITARRA. SIN OPCIONES

Estaba la guitarra. Silenciosa. Estaba la guitarra. Silenciosa.



mento más. Un instrumento entre otros tantos que me acompañaron en los primeros años. Ella fue a mi encuentro o yo al encuentro de ella. No lo sé bien. Lo cierto es que esa compañía, ese enlace de comprensión callada y apacible, nos reunió definitivamente. Fue testigo de mi proceso interior. Uno de esos testigos semejantes que sirven para alentar un cambio, una lenta pero segura maduración.

Me orientó hacia una línea de

Revista. Había practicado charango, quena, guitarra. Me quedé con ella, con sus posibilidades musicales para acompañar el canto personal. Ese del que hablaba, donde el individuo se revela en plenitud.

CANTOR DE FOGÓN, NO DE ALGARABIA

Soy un cantor de fogón. En el canto sureño, cuando alguien se dedica exclusivamente a mostrar las cualidades o la potencia vocal, descuida lo que el autor quiso transmitir a través de su letra. Por eso es que los más tradicionalistas son cantores de fogón. El canto pristino de Buenos Aires nace en el fogón, para personas que se sientan a su alrededor. No para un público masivo, de modo que el individuo no necesita cantar fuerte, puesto que los circunstantes están muy cerca. Allí nace lo sureño.

NO ME IMPORTAN LOS NOMBRES: SOLO LA TRADICION

Hay que tener un espíritu especial para recopilar y cantar ciertos temas. Casi un apasionado, un investigador. ¿Quién canta tristes o prados? Muy poca gente. A un cantor sureño se lo identifica casi solo por la milonga. Sin embargo



he tenido la suerte de que me identifiquen por mi repertorio. En el figuran prados, tristes, milongas descriptivas, de opinión, románticas, laborales, y otros ritmos que extraigo de viejos músicos populares, transmitidos mediante la tradición oral. La mayoría de los tristes, por ejemplo, son anónimos. Los que canto están grabados en un disco ahora agotado. ¿Si sirven para un escenario? No, porque no son estridentes. Pero los sureños tenemos nuestras convicciones y llenamos una necesidad: para alguien sirve nuestro canto. Alguien lo escucha.

TRISTES

Si, canto aquellos viejos tristes y muy poco las obras que he compuesto. No por egoísmo, sino por lo que acabo de sostener: los sureños tenemos firmes convicciones. Por otra parte, varios intérpretes trascendentes del momento están interesados por mi música. Dejo que ellos o mis amigos me interpreten. Mi repertorio no se compone de nombres conocidísimos, aunque sí de auténticos representantes de lo sureño: Carlos Castello Luro, de Puán, Domingo Berho, de Lobería, Ardino Alvarez de Marcos Paz, Andrés Gómez del Laguna de

Los Padres; Guillermo Villaverde, de Bolívar. No me interesa el nombre ni tampoco si es conocido o no en el ambiente. Me interesa lo tradicional.

COMO LOS COLORES DE LA BANDERA

Le decía... les hablaba de todo esto porque no puedo mentir. Nuestra cultura popular es como los colores de nuestra bandera son símbolos. No se puede mentir con la cultura popular.

TRABAJO EN LA CONSTRUCCION, SOY PINTOR

¿De qué vivo? Soy obrero de la construcción. Mi oficio es pintar.

¿A QUIENES ADMIRO?

A Suma Paz —mi madrina artística—, a Alberto Merlo, a Omar Moreno Palacios.

INTUITIVO

Soy músico intuitivo. He compuesto, entre otros temas, "El de San Carlos", triunfo, "Huella de los reseros", huella, "La chata de la feria", milonga.

"La realidad de un pasado es origen de un futuro", lema de la reciente

Para un pseudo-escritor, abordar la narrativa significa dirigir dos frustraciones: contemplar su obra inédita y resignarse a vivir en el anonimato. Por eso, cuando Marcelo Simón me propuso que escribiera una nota sobre la Feria Nacional Artesana señalando todo lo que contuviese, y los pormenores de la misma, pensé en la narrativa. Mi utópica frustración, de este modo, se vería desvanecida. Si Borges narraba permanentemente motivándose en su prolifera imaginación; si Samuel L. Clemens hasta la tuvo para lograr admiración no sólo con su ingenio y humor, sino para buscarse un pseudónimo tan acertado como el de Mark Twain; si Calderón se imaginó la tortura de Segismundo y con su solo soliloquio atravesó tiempo y distancia... Bueno... ¡qué podría hacer yo! (ocupada y trajinada ama de casa, ex periodista, ex locutora, ex estudiante, sin posibilidades para dejar volar mi fantasía) más que asirme a un suceso de hechos reales... Y narrarlos. Es decir, novelarlos, re-creándolos, dándole vida a sus personajes, documentando —como en esos rosados diarios románticos de las quinceañeras— las alegrías, los sinsabores, los errores y aciertos que aquí se sucedieron. Y que son veraces. Y que me pone feliz contarlos, porque formaron parte de una experiencia formidable.

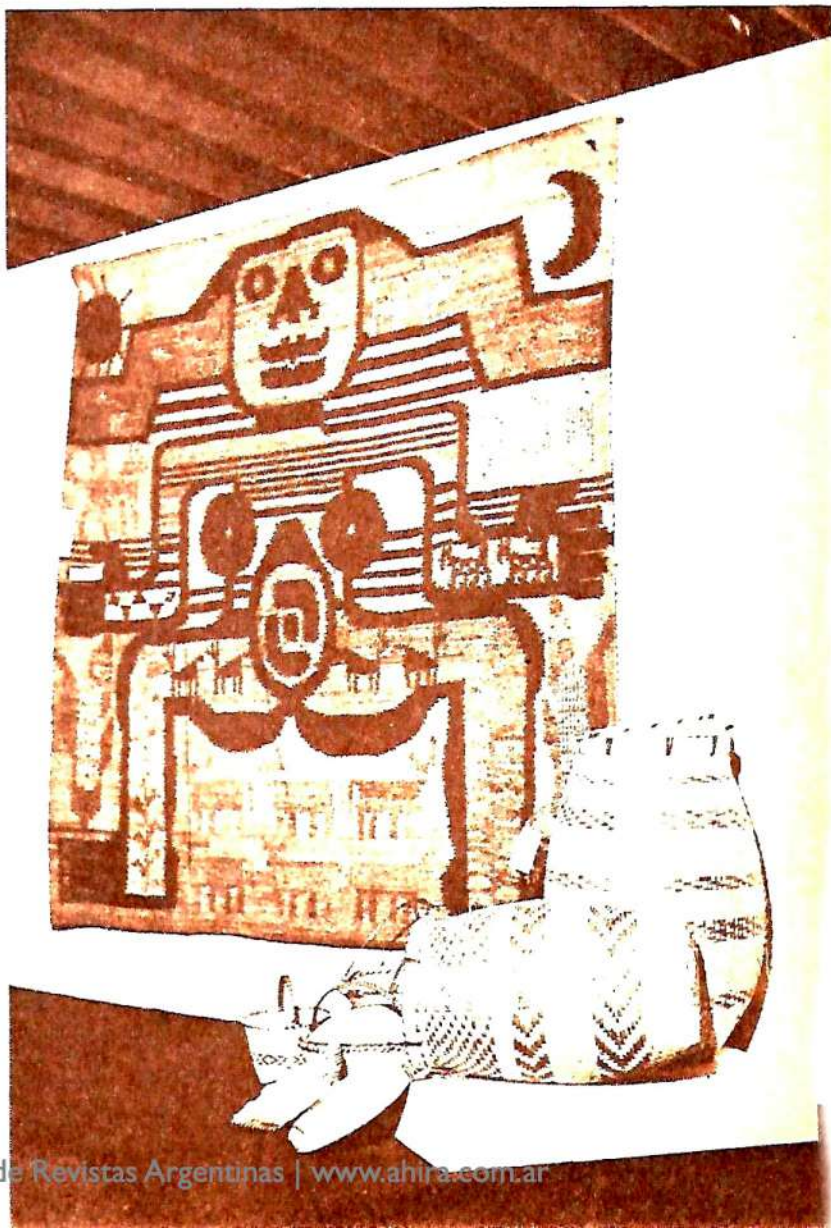
Cuando Clara Passafari me contó de sus intenciones de montar el Mercado Nacional Artesanal, la idea no sólo me pareció estupenda sino de acción multiplicadora, porque en ella se verían canalizadas todas las expresiones artesanales del país, y a través de las obras las distintas culturas que las alimentaban. Como entusiasta antropóloga, el plan tenía características sensacionales. Étnica y socialmente una importante faceta estaba contemplada. Faltaba mostrarla, y que Buenos Aires la descubriese. O lo que sería más acertado pensar que interesaríamos a los medios para que la conociesen.

Hacia septiembre, el diseño se mostró a través formas tangibles, a través de un modelo que se iba

FERIA NACIONAL ARTESANA

LA CULTURA GANA OTROS AMBITOS

Concebida y realizada con una minuciosa selección de auténticas piezas, la Feria Nacional Artesana se proyectó del 7 al 31 del pasado mes en los salones de Harrods. Folklore no podía estar ausente ante este despliegue cultural y didáctico y, en la búsqueda de la información, detectó a una de sus ex colaboradoras (**Myrta Carlen**) como integrante del equipo ejecutivo, a quien encargó la redacción de la nota.





Las regiones culturales NOA y NEA también estuvieron en Feria Nacional Artesana.

amigos personales y profesionales lo fuimos desarrollando. Pero... ¡oh lirismo el nuestro! Un detalle se nos había escapado de las manos: algunas dificultades de carácter administrativo. Ellas hicieron que se cambiaran varios planes trazados.

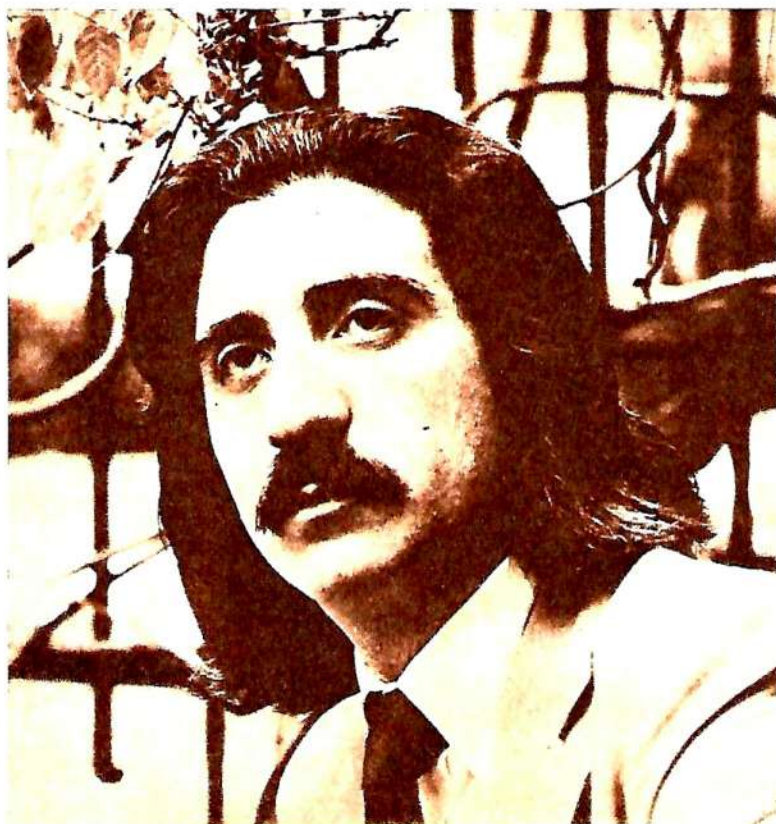
Había transcurrido un mes y el cúmulo de tareas era agobiante. No por el desarrollo creativo y ejecutivo, sino por la engorrosa tramitación que todo lo que se encaraba precisaba: pequeñas partidas para compra de papeles, **letraset**, rollos fotográficos (que hubo que pedir en donación a una empresa privada), viáticos, difusión, publicidad, pasajes y alojamiento (estos últimos previendo la estada de los artesanos y también de los expositores), además de la compra de piezas que configurarían el patrimonio inicial del Mercado Artesanal, y que se habían solicitado para tener elementos con los cuales se estimaba progresar en lo ideado: revalorizar y revitalizar la obra artesana.

JORGE ALIAGA
Producciones

Presenta a
su artista exclusivo

**NESTOR
DI
NUNZIO**

Avda. ROQUE SAENZ PEÑA 615
Piso 8º - Of. 816 - Tel. 46 3683
BUENOS AIRES





Paulina Pérez (mataka) —telera— y Ana Jaque (toba salteña) —cestera— habilidosas ejecutantes de delicadas obras.

nal a través de una campaña de educación y difusión que abarcara el siguiente plan: a) elaboración de tres audiovisuales sobre artesanías indígenas, folklóricas y urbanas; b) el montaje de una feria-exposición artesanal que serviría de apoyatura a la puesta en marcha permanente del Mercado Artesanal Nacional. Estos dos puntos, por simples que parezcan, involucran a su vez, un complejo despliegue de tareas, al que se sumaba la edición de un catálogo sobre artesanías y un boletín informativo, con el objeto de reseñar y difundir toda la acción artesana.

Llevábamos dos meses ya de intensos trabajos. Jorge Galíndez, ingeniero de profesión, se entusiasma fervientemente con la idea y llega a ser la mano derecha, y también la izquierda, de Clara Passafari, orientándola en todo lo referente a organización y tramitación de concursos de precios, licitaciones, diligencias interdepartamentales, gestiones y toda otra labor tal vez muy ajena a su carrera. Gracias a su sentido organizativo, se producen concretos enlaces con los representantes de las 23 casas de provincias, con las que contamos para la exposición artesanal que se celebró en el año 1976.

Pese a todos los pedidos, continuamos sin partida para los gastos más elementales. Y recurrimos a la empresa privada para solucionar lo insoluble. Todavía hoy, no sé cómo pudimos llevar adelante tamaña acción, aunque debemos reconocer que Harrods nos brindó toda su infraestructura comercial y de arraigo para poder montar esta exposición. Muestra que contó con la presencia de 10 artesanos aborígenes que durante dos semanas trabajaron a la vista del público; la representación artesanal de todas las provincias; la presencia del Museo Etnográfico "Juan B. Ambrosetti", dependiente de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires, con piezas de incalculable valor, tales como las expuestas por el Museo de Motivos Populares José Hernández y las del Fondo Nacional de las Artes, a más de los tapices con diseños indígenas de Carlos García Bes, los "batiks" indoamericanos de Mirene Muro de Ferrario, los fabulosos rostros indígenas del dibujante Menoldo Díaz, la muestra fotográfica "Aborígenes", de Mario Bosi, las artesanías neuquinas del Mercado Artesanal de esa provincia, la colección privada de artesanías chiriguano, chané, mataka, cha-

guancas y tobas del Chaco salteño de Lidia Gabriela Cajal y Gisella Camihort, el nacimiento cuzqueño de Felisa de Luna, que se sumó a los 85 pesebres con los que la Hermandad del Santo Pesebre colaboró en nuestra Navidad '76. Donde también se contempló una agenda de espectáculos que, durante 20 días ofreció números musicales y coreográficos perfectamente conciliable con los horarios del Microcine, donde se proyectaron filmes y audiovisuales producidos por el Fondo Nacional de las Artes, la Universidad Nacional de Comahue, Juan Picena (sobre la Isla de Pascua), y por el Centro Audiovisual Rosario, además de contar con la colaboración especial de los participantes en el VI Festival Juvenil de la Canción Navideña.

Pasados tres meses de reuniones, visitas, notas, expedientes y tramitaciones, la Exposición tomaba cuerpo. Pero en el clima de la euforia por llevar adelante la empresa, nos desgastábamos física y anímicamente, debilitando también nuestros magros presupuestos personales, puesto que día a día debíamos afrontar gastos de traslado, pequeñas compras de materiales y hasta franquías para las cartas expositivas y de invitación. En este

sas comunicaciones telefónicas. El organismo oficial no funcionaba con la dinámica que, tanto Clara Pasafari, Daniel Rosso, Jorge Galindez, Blanca Caravajal, María Luisa Rubertino, Delia María Crovi, María Delia Millán de Palavecino, Olga Sabattini, Cristina Argote, Brígida Frías de López Buchardo y yo, encarábamos esta hermosa tarea. Incluso, dos días antes del arribo de los aborígenes, no teníamos dispuesto ni alojamiento ni comida para ellos. Contamos, sí, con la formidable colaboración de los dueños del Hotel Phoenix, que instalado a media cuadra de Harrods nos ofreció hospedaje gratuitamente. Un gesto que no podemos dejar de reconocer, al igual que el del mozo de un restaurante de Córdoba y San Martín, donde hube de llevarlos una noche, luego de que estuvieron en un programa de televisión, para que cenaran. Yo no tenía dinero suficiente y —supongo que conmovido por mi desesperación— este buen hombre, cuyo nombre es Jorge Alvarez, se hizo cargo del gasto correspondiente. Actitudes como éstas, hubo muchas, porque la buena voluntad demostrada por quienes ocasionalmente nos rodearon, ayudaron a rehabilitarnos, a continuar empujando hacia adelante, a olvidarnos del cansancio que por momentos nos vencía, acarreado y empujando carretillas cargadas que llegamos a manipular hasta las madrugada, corriendo con el tiempo que faltaba para la inauguración.

Pero el 7 de diciembre llegó, esplendoroso. Yo me compré un vestido nuevo. Feliz. Clara, Jorge, Daniel, Delia, María Luisa, Brígida, Suray, los muchachos y las chicas del equipo de promoción de Harrods (Canata, Maite, Ruprecht, Delia) compartían la alegría. Vino el interventor del Fondo Nacional de las Artes y tocó la Banda de la Fuerza Aérea; Perla Argentina cantó canciones indígenas y nuestros invitados aborígenes (Laura, Vicente, Alejandro, Ana, Paulina, Rosa, Ernestina, Don Montiel, Medina y Fabián) también estaban contentos: Buenos Aires les ofrecía una vidriera, aparentemente chiquita, para que mos-

traran cuánto hacían, cómo lo hacían, conservando la ancestral tradición, ya sea en su alfarería de barro y hueso molido, en la urdimbre de hilado a mano, en la cestería de palma o totora, en la talla a cuchillo de yuchán, de donde las añaañ mutativas atraen los poderes del bien, en las figuras en lenga, que de las manos de la única sobreviviente ona toman formas armónicas y bellas...

El día inaugural había llegado, así como también después de 25 jornadas el calendario nos marcó el de su finalización. Fueron días intensos, donde se registraron más de 25.000 visitantes diarios que observaron, tocaron, rompieron, compraron y admiraron todo lo que allí estuvo expuesto. Tal vez incurri en el error de no destacar el procedimiento y la técnica empleadas en cada rubro artesanal, pero entiendo que es trabajo de tipo técnico que podría explicarse separadamente y en posterior ocasión. La intención, aquí, estuvo dirigida a narrar cronológicamente lo que hace a los pormenores de la puesta en marcha de una exposición de esta naturaleza, que se hizo con el esfuerzo común de un grupo homogéneo, imbuido de un espíritu singular, el mismo que primó en esta muestra:

dar la imagen del país, cultural y étnicamente, a través de su artesanía indígena y folklórica, sin falsos procedimientos. Mostrar al indio en su labor silenciosa, continuadora y creativa, presentándolo como artesano y no como llamativa atracción. El balance fue productivo. La curiosidad del público no decayó en ningún momento; al contrario, fue in-creciendo a medida que los medios masivos de comunicación se fueron interesando por la exposición. Puede que en este año 1977, recién inaugurado, llevemos a cabo otra feria. Y entonces, nuevamente, sé que comenzaremos a tomar contactos y a hacer nota tras nota, efectuar visitas, acarrear cajones, hacer gacetillas, pedir favores, colgar cuadros, ir radio por radio, clavar clavos, reír y llorar al mismo tiempo, de alegría o de bronca. Todo, con un solo fin: hacer que la cultura gane otros ámbitos —los de tránsito masivo para que a través de la obra artesanal el país tenga una imagen con características propias, para que el artesano sea considerado y respetado en su quehacer. Para que esta acción sea multiplicadora, y en la suma de unidades, el país como unidad, en la realidad de su pasado y como origen de un futuro.



Vista de la representación de las zonas Patagónicas. Cuyo y Central, visitada por gran cantidad de público.



PRESENTA A SUS
ARTISTAS EXCLUSIVOS



LOS DEL SUQUIA

Para su contratación:

**JUAN CARLOS
ARGÜELLO**

Libertad 434 - 9º Piso - Of. 97
Tel. 35-3283 - Buenos Aires

Su último éxito:
"EL ARBOL DE LA CRUZ"

Retumbo de Quintero
y Julio Di Palma

y su sexto LP SE 744

"EL DISCO DE ORO
DE LOS DEL SUQUIA"

VAMOS A CANTAR CON LOS DUOS FAMOSOS

¿Puede surgir una bella canción si son dos los autores?

Es decir, ¿pueden compatibilizar dos personas sus distintos modos de pensar y de sentir para alumbrar una obra, si el uno es el responsable de la melodía y el otro de los versos?

La pregunta parece ridícula, pero, sin embargo, plantea un problema que suele ser real: muchas canciones se han malogrado porque a una bella música se le agregó un mal poema, o viceversa. Además, letra y música son el producto de un casamiento, de una simbiosis que no siempre se da. Mejor dicho: que en muy raras ocasiones se da. Por eso, por ejemplo, Enrique Santos Discépolo prefería laborar solo los dos elementos.

Ahora le proponemos cantar con los dúos.

Con los dúos autorales que en el folklore produjeron algunas de las más hermosas obras del género. Los elegidos, de entre muchos, cubren un amplio espectro que va desde Gardel y Razzano hasta Castilla y Leguizamón, pasando por Toro y Miguénz, Ariel Ramírez y Félix Luna, Dávalos y Falú, Lima Quintana y Cosentino (o Lima Quintana y Andrés y Rosales, trío que dio a luz una sola, ejemplar canción: "Zamba para no morir"). No faltan Los hermanos Abalos —entre sí o con Víctor Ledesma— correcto ejemplo de identificación y casos como el de un músico actual —César Isella— y un poeta pasado —Juan Carlos Dávalos.

Los dúos —o a veces los ríos o las sociedades fraternales— autorales famosos. Vale la pena reconocerlos.

JUANITO LAGUNA

REMONTA UN BARRILETE

CANCION

I

Si Juanito Laguna
llega a la nube,
es el viento que tiene
rama y lo sube.

Es el nombre Jaunito
de la cañada,
es el nombre Laguna
casi no es nada.

Corazones de trapo
sueñan la cola,
palomita torcaza
su cara sola.

Si Juanito Laguna
sube y se queda,
es tal vez porque puede
puede que pueda.

II

Con el viento la caña
silba una huella,
y la huella se pierde
Juanito en ella.

Si Juanito Laguna
me presta un sueño,
es el canto que sube
hasta su dueño.

Es un ojo en el aire
es carta y sobre,
barrilete Laguna
Juanito pobre.

Si Juanito Laguna
sueña conmigo,
volveré en barrilete
para mi amigo.

(Estribillo)

Ay, Juanito Laguna!
Volará el barrilete
con tu fortuna.

Letra de HAMLET LIMA QUINTANA

Música de IVAN COSENTINO

ZAMBA DEL CHAGUANCO

ZAMBA

I

Hachan calientes los bombos
picando la selva turbia
mientras Juan chaguanco herido
se va en sangre hacia la luna.
Con el cuchillo en el vino
la muerte andaba de chupa.
Luego, Juan, sintió la vida
yéndose por las achuras.

ESTRIBILLO

Pobre Juan, sombra del monte,
rumbo animal del Bermejo.
Para vivir como vives
mejor no morir de viejo.

II

Sobre las champas del río
la tarde tiró su pena.
Y una voz, arriando troncos,
la fue echando Norte afuera.
Cuando el color de la tierra
regrese con las humbunas,
la piel de Juan en el aire
será una bagueala oscura.

Letra de: ANTONIO NELLA CASTRO

Música de: HILDA HERRERA

LA NOSTALGIOSA

I

Nostalgiosa llevo el alma
por las calles de la ciudad,
gusto a polvo mi silbido largo
suspirando zambas se me va.
El recuerdo de mi tierra
por las sombras me subirá,
y mis ojos por el cielo, lejos,
con las golondrinas volverán.

Estribillo

La montaña alimenta mi voz
como el río que corre hacia el mar,
alma mía, fugitiva,
golondrinas de mi corazón,
busco al fondo de la calle un cerro
pero encuentro el cielo y nada más.

II

Donde quiera que yo vaya
la nostalgia me seguirá,
el paisaje por mi sangre crece
y en mi boca herida cantará.
Volveré cuando el verano
se derrame por el sauzal,
quiero hundirme en esos ríos turbios
donde el barro huele a temporal.

Letra: JAIME DAVALOS

Música: EDUARDO FALU

HACIA TU ADIOS

Z A M B A

I

Vuelve, mía,
para decirme adiós.
Inútil será, si oyendo tu voz
revive mi corazón.
Llegas, tarde
porque mi amor creció,
igual que la flor que nadie cuidó
después que la besó el sol.

Estribillo

Que haré con este amor
que no sabe esperar...
Me dejas tu adiós, te llevas mi voz,
mi niña, ¿por qué te vas?
Inútil será, vivir sin tu amor,
mi niña, ¿por qué te vas?

II

Cada día
saldrá de nuevo el sol,
y yo no estaré de pie como ayer,
te robas mi amanecer.
Tanto quiero
poder decirte al fin,
y nunca sabrás que empiezo a morir
con solo verte partir.

De: Abel Figueroa

y Waldo Beloso

TARRAGO ROS

GANADOR DE 3
DISCOS Y
TEMPLO DE ORO



Y del
MONUMENTO DE CRISTAL



REPRESENTANTES
EXCLUSIVOS

espectáculos
"SAPUCAY"

DEAN FUNES 2818

Tel. 85333

ROSARIO

Provincia de
SANTA FE

FLOR DE LINO

VALS

De:

HOMERO
EXPOSITO
y HECTOR
STAMPONI

ESTRIBILLO

Yo la vi florecer como el lino
de un campo argentino maduro de sol,
si la hubiera llegado a entender
ya tendría en mi rancho el amor,
yo la vi florecer pero un día
mandinga la huella que se la llevó,
Flor de Lino se fue
y hoy que el campo está en flor
amalaya me falta su amor.

Hay una tranquera
por donde el recuerdo
vuelve a la querencia,
que el remordimiento
por no haberla amado
siempre deja abierta,
Flor de Lino
te veo en la estrella
que alumbra la huella
de mi soledad.
Deshojaba noches
cuando me esperaba
como yo la espero,
lleno de esperanzas
como un gaucho pobre
cuando llega al pueblo,
flor de ausencia
tu recuerdo,
me persigue siempre
por la siempre noche
de mi soledad.

I
Deshojaba noches
esperando en vano
que le diera un beso,
pero yo soñaba
con el beso grande
de la tierra en celo,
Flor de Lino
qué raro destino
truncaba un camino
de lino en flor.
Deshojaba noches
cuando me esperaba
por aquel sendero,
llena de vergüenza
como los muchachos
con un traje nuevo,
cuántas cosas que se fueron
y hoy regresan siempre
por la siempre noche
de mi soledad.

ZAMBA PARA NO MORIR

ZAMBA

I
Rompera la tarde mi voz
hasta el eco de ayer.
Voy quedándome solo al final,
muerto de sed, harto de andar.
Pero sigo creciendo en el sol,
vivo.
Era el tiempo viejo la flor,
la madera frutal.
Luego el hacha se puso a golpear,
verse caer, sólo rodar.
Pero el árbol reverdecera,
nuevo.

II
Mi razón no pide piedad,
se dispone a partir.
No me asusta la muerte ritual,
sólo dormir, verme borrar.

Una historia me recordará,
vivo.
Veo el campo, el fruto, la miel
y estas ganas de amar.
No me puede el olvido vencer,
hoy como ayer, siempre llegar.
En el hijo se puede volver,
nuevo.

ESTRIBILLO

Al quemarse en el cielo la luz del día
me voy.
Con el cuero asombrado me iré,
ronco al gritar que volveré
repartido en el aire a cantar,
siempre.

Letra de HAMLET LIMA QUINTANA
Música de NORBERTO J. AMBROS
y HECTOR ALFREDO ROSALES

QUIMEY NEUQUEN

(Lindo Neuquén)

LONCOMELO

Flor, de los arenales
regada en sangre del bravo Sayhueque.
Grito, que está volviendo
en tu desbocado potro pehuenche...!
Del cielo la honda noche
se oye del viento la serenata.
Tupos la noche prende
en la negra cimba de mi araucana.
Aguas que van... quieren volver...
aguas que van, quieren... volver...!
Río arriba en el canto aprendido...
Neuquén Quimey...! Quimey Neuquén...!
Sol, que se está gastando
en piedras lajas y turbias corrientes,
besa la sombra india
que vuelve crecida de un sueño verde...!
Ya madura el silencio
por el agreste vientre de tus bardas...
quiere Rayén dormirse,
tiemblan sus entrañas enamoradas...
Aguas que van... quieren volver...
aguas que van, quieren... volver...!
Río arriba en el canto aprendido...
Neuquén Quimey...! Quimey Neuquén...!

Letra de: MILTON AGUILAR

Música de: MARCELO BERBEL

ALMA DE NOGAL

ZAMBA

I

Viene mi canto solo
por una senda dormida,
la guitarra: madera hecha vida,
vientre de zambas, manos curtidas.
Grillo de amanecidas
que se mezcló en el gauchaje,
compañera, clarín de partida,
sonora lanza que dio coraje.

(Estribillo)

La tierra brota dejando
al aire su cauce arisco,
corne de monte, sombrío temblar
¡grito de bagualero!...

amanecer de torcaza y jilguero
al pie del silencio de la noche.

II

Hembra que canta y flora,
beso que tiembla en la sombra
regresará, vertiendo en el alba
luz de las viñas, tiernas vidalas.
Sangra el nogal del monte
fruto, savia envejecida
germinará, dejando la vida,
flor de seno, rama que vibra.

Letra de: VICTOR JOSE ZAMBRANO

Música de: ERNESTO CABEZA

PAMPA DE LOS GUANACOS

I

En Pampa de los Guanacos
yo vine dejando una flor,
amores que se separan
padecen martirio y dolor.
En Pampa de los Guanacos
yo vine dejando una ilusión.
Dejé sentidas vidalas
que andando por ahí aprendí,
entonces quedaron listas
y grabadas dentro de mí,
noches de cristal y plata
muy triste me vieron ir de allí.
En coplas amanecidas
mi vida te di mi cantar,
y el bombo que retumbaba
por medio de aquel quebrachal,
se pierde ya en la distancia
y hoy sólo me da por recordar.

Estribillo

Doradas vainas de enero
de nuevo las quiero gustar,
añapita para aloja
que alegre ayudaba a pisar.
Son como besos en mi alma
ya nadie me los puede quitar.

II

Amorcitos que se quedan
para otra mejor ocasión,
también les dejé mi caja
santuario de mi corazón
para que entonen vidalas
y yo vuelva con nueva ilusión.
Llevo una espina en el pecho
y es dura como del cardón,
dicen que al no hacerse carne
se adentra para el corazón,
puede que tal vez me encone
la herida mi antigua pasión.
En Pampa de los Guanacos
yo vine dejando una flor,
amores que se separan
padecen martirio y dolor.
En Pampa de los Guanacos
yo vine dejando una ilusión.

Letra: Cristóforo Juárez
Música: Carlos Carabajal

VOLVERE SIEMPRE A SAN JUAN

ZAMBA

I

Por las tardes de sol y alameda
San Juan se me vuelve tonada en la voz
y las diurnas acequias reparten el grillo
de mi corazón.
Yo que vuelvo de tantas ausencias
y en cada distancia me espera un adiós
soy guitarra que sueña
la luna labriega de Ullum y Albardón.

Estríbillo

Volvere, volveré
a tus tardes San Juan
cuando junte el otoño melescas de soles
allá en el parral
volveré siempre a San Juan
a cantar

II

Un poniente de largos sauzales
regresa en mi zamba para recordar
esas viejas leyendas de piedra y silencio
que guarda el Tontal.
Altas sombras de piedra y camino
maduran el vino de mi soledad
cuando el sol sanjuanino como un viejo
amigo
me viene a encontrar

Letra: ARMANDO T. GOMEZ
Música: ARIEL RAMIREZ

ZAMBA DE LOZANO

ZAMBA

I

Cielo arriba de Jujuy,
camino a la Puna me voy a cantar;
flores de los tolare
bailan las cholitas el carnaval.
En los ojos de las llamas
se mira solita la luna de sal
y están los remolinos
en los arenales déle bailar.

Estríbillo

Ramito de albahaca,
niña Yolanda dónde andará,
atrás se quedó alumbrando
flores de los tolare,
bailan las cholitas el carnaval.

II

Me voy yendo, volveré,
los tolare solos se han vuelto a quedar,
se quemará en tus ojos
zamba enamorada del carnaval.
Jujeñita, quien te vio
en la punta triste te vuelve a querer.
Mi pena se va al aire
y en el aire llora su padecer.

De: J. MANUEL CASTILLA
y G. LEGUIZAMON

FIESTA DE GUARDAR

HABANERA

I

Hoy día domingo, Señor,
yo quiero glorificarte:
arando de sol a sol
la tierra de otro, y de balde.
Y estoy rezando tonadas
herejes que lleva el aire,
dolido por mis hermanos
en el sudor y la sangre.

ESTRIBILLO

Ay, gringo de los triguales,
Diego azúcar, Luis minero,
hoy es fiesta de guardar
mejor quemar los recuerdos.

II

Trabajo todos los días

hasta el domingo a la tarde,
como soy esclavo manso
Dios tendrá que perdonarme.
El patrón está contento
porque me ve religioso,
soñando con la otra vida
y en ésta comiendo poco.

ESTRIBILLO

Ay, María de los viñedos,
ay, Juan de los tabacales,
Pedro Verde, Santos Puna,
José de los yerbatales.
Hoy es fiesta de guardar
del hambre que Dios nos guarde.

Letra: CESAR PERDIGUERO
Música: GUSTAVO LEGUIZAMON

VAMOS A ANDAR LA NOCHE

CANCION SERRANA

Vamos a andar la noche, pequeña mía,
mientras la luna juega sobre los cerros,
y las viejas casonas abren sus patios
y se visten de seda los jazmineros.

Tomados de la mano como dos niños
vamos a desvelarnos cruzando el pueblo
que huele a novenarios de las abuelas,
a rejas con malvones y a pan casero.

Vamos a andar la noche pequeña mía,
yo cruzaré mi brazo por tu cintura,
y te pondré en las trenzas un manto verde,
tejido en tiempo de albahaca y luna.

Vamos a andar la noche, pequeña mía,
que el verano es un duende de azahar y fuego
y quiero que mi pueblo florezca coplas
por el milagro de darte un beso.

Vamos a andar la noche, pequeña mía,
yo cruzaré mi brazo por tu cintura,
y te pondré en las trenzas un manto verde,
tejido en tiempo de albahaca y luna.

Vamos a andar la noche, pequeña mía,
vamos a andar la noche, cruzando el pueblo,
pequeña mía, pequeña mía,
pequeña mía...

Letra: NESTOR CESAR MIGUENS
Música: DANIEL TORO

BALDERRAMA

ZAMBA

I

A orillita del canal
cuando llega la mañana,
sale cantando a la noche
desde lo de Balderrama.
Adentro puro temblor
el bombo con la baguala,
y se alborata quemando
dele chispa a las guitarras.

ESTRIBILLO

Lucero, solito,
brote del alba,
dónde iremos a parar
si se apaga Balderrama.

II

Si uno se pone a cantar
un cochero lo acompaña,
y en cada vaso de vino
viene el lucero del alba.
Zamba del amanecer
arrullo de Balderrama,
llora por la medianoche
canta con la madrugada.

Letra: M. J. CASTILLA
Música: G. LEGUIZAMON



NELIDA ARGENTINA ZENON

auténtico acento del litoral
Y LA EMBAJADA
ARREANDO CANCIONES

Para su contratación,
dirigirse a
ARREANDO CANCIONES
PRODUCCIONES

Brasil 1431 - Tel. 82276
Rosario

Y escuche por LT3
Radio Cerealista de Rosario
"ARREANDO CANCIONES"
El Canto Popular del País
Miércoles: 20.30 a 21 hs.
Domingo: 23.00 a 24 hs.
Conducción: Nilda Peyrano
Rodolfo Aldo Ariza

1977

10º Festival Nacional del
Folklore en Gral. Pinto
Kilómetro 0 del Folklore
para Aficionados.

Organizado por el
CLUB DE LEONES

10.000.000 de pesos
moneda nacional
en premios

29 de enero al
6 de febrero

Canto - Danzas
Instrumentación - Recitados
Payadores y Cuentistas
Conjuntos - Trios - Dúos
Parejas y Solistas
Concurso de Payadores
Tema: "Canto a la
Argentinidad"

Informe en:
Avda. Gral. Villegas 338
Tel. 108 - GRAL. PINTO

TONADA DEL VIEJO AMOR

TONADA

Ya nunca te he de olvidar...
en la arena me escribías.
El viento lo fue borrando,
y estoy más solo mirando el mar.

Qué lindo cuando una vez
bajo el sol del mediodía,
se abrió tu boca en un beso
como un damasco lleno de miel.

Quisiera volverte a ver
sonreír frente a la espuma.

tu pelo suelto en el viento
como un torrente de trigo y luz.

Yo sé que no vuelve más
el verano en que me amabas,
que es ancho y negro el olvido
y entra el otoño en mi corazón.

Herida la de tu boca,
que lastima sin dolor...
No tengo miedo al invierno
con tu recuerdo lleno de sol.

Letra de: **JAIME DAVALOS**
Música de: **EDUARDO FALU**

NAVIDAD DE JUANITO LAGUNA

ZAMBA

I

La Navidad que les cuento
no tiene luna.
Se va tiznando en la noche
de Juan Laguna.

Sobre la mesa un pan dulce
y un arbolito,
y unos juguetes jugando,
sus hermanitos.

Estribillo

Juanito de la inocencia
canta en dormido, Laguna,
así por dentro del sueño
pasa llorando la luna.

II

Se le va hundiendo en los ojos
largo, el camino
y distraído se queda
con su destino.

Ya está soltando campanas
la Nochebuena
y en el arbolito cantan
las arboledas.

Música: **GUSTAVO LEGUIZAMON**
Letra: **MANUEL J. CASTILLA**

PLATERITO

AIRE DE BAILECITO

I

El ocaso rubio
de la primavera,
agita sus verdes
campanas de menta,
y el burrito marca
los ritmos marciales
en el tamborcito
de los alfalfaes.

Estribillo

Tan suave es el trote
en mi Platerito,
que anda en un columpio
de albahaca y tomillo,
felpilla y acero,
luna y algodón,
los mismos que el dulce
Platero español.
Arre, borriquito,

corre, Platerito,
que en la grupa llevas
mi niño chiquito,
arre que la luna
ya está por salir,
y mi niño-niño,
tiene que dormir.

II

Arre, borriquito,
corre, Platerito,
que en la grupa llevas
un niño chiquito,
para que se duerma
lo van a arrullar,
las quenas de azúcar
del cañaveral.

(al estribillo)

Música: DANIEL TORO
Letra: NESTOR CESAR MIGUENS

VIDALA DE LA NOCHE

Por la mitad de la noche,
viene mi sangre a cantar,
sale en la luna mi pena,
la sola pena de amar.

Con una herida mi canto,
dice tu nombre al cantar
y se devuelve en el viento
la sola pena de amar.

Estribillo:

Aquí te espera mi noche,
sola de tu soledad,
quiero que en las coplas te llegue
la pena de mi cantar.

Para qué quiero la luna,
a mí me basta una flor,
que con la luz de tus ojos
tengo la luna y el sol.

Cuando me llegue el olvido,
¡ay! del amor que se va,
me ha de faltar en la noche
la pena por quien cantar.

Música de: RICARDO B. ROMERO
Letra de: CARLOS A. PALIZA

EL SILBADOR

ZAMBA

I

Soy ese que va silbando
tarde adentro en los caminos
y que se vuelve baguala
cuando ya todos se han ido.
Ese que va por la noche
sombra en la sombra perdido.
La pena que lo acompaña
se le alarga en el silbido.

Estribillo

Cantando en el monte mi canto
me quiere crucificar.
A mi cruz con esta copla
le falta un palo nomás

II

Soy el que en los arenales
del Chaco pasa dejando
una huella que en el alba
el viento la va tapando.
Cuando termine de irme,
tal vez cuando esté llegando,
mi caballo con mi sombra
vendrán a borrar sus pasos.

Letra: MANUEL J. CASTILLA
Música: GUSTAVO LEGUIZAMÓN

CERRILLOS PARA CANTAR

ZAMBA

I

Quiero cantar a Cerrillos
con mi copla enamorada
soltar los duendes azules
que andan golpeando las cajas.
.....
y llorar con el pañuelo
que bailaba el "Loco" Ruales.

Estribillo

Quiero volver siempre aquí
lo mismo que el carnaval,
engualichao de bagualas
Cerrillos para cantar.

II

.....
le canto desde el recuerdo
al mandolin de Ceballos.

Quiero vivir las cantinas
con los nocheros se abrazan,
salir punteo de Berruezo
y entonarme en los de Plaza.

Repite estribillo

Letra y Música:

MANUEL J. CASTILLA y
GUSTAVO LEGUIZAMÓN

ALFONSINA Y EL MAR

Zamba

I

Por la blanda arena que lame el mar,
su pequeña huella no vuelve más,
un sendero solo de pena y silencio llegó
hasta la espuma.
Un sendero solo de pena muda llegó
hasta la espuma.
Sabe Dios que angustia te acompañó,
qué dolores viejos calló tu voz,
para arrullarte en el canto
de las caracolas marinas,
la canción que canta en el fondo oscuro del mar
la caracola.

Estrillo

Te vas Alfonsina con tu soledad
qué poemas nuevos fuiste a buscar
una voz antigua de viento y de sal

te requiebra el alma y la está llevando
y te vas hacia allá como en sueños
dormida, Alfonsina, vestida de mar.

II

Cinco sirenitas te llevarán
por caminos de algas y de coral,
y fosforescentes caballos marinos
harán una ronda a tu lado,
y los habitantes del agua van a jugar
pronto a tu lado.
Bájame la lámpara un poco más
déjame que duerma nodriza en paz,
y si llama él no le digas que estoy
dile que Alfonsina no vuelve
y si llama él no le digas nunca que estoy
di que me he ido.

Letra: FELIX LUNA
Música: ARIEL RAMIREZ

ZAMBA DE LA CANDELARIA

ZAMBA

Nació esta zamba en la tarde,
cerrando ya la oración,
Bis { cuando la luna lloraba
astillas de plata la muerte del sol.

La acunaron esos ríos
que murmuran al pasar,
Bis { y el viento de los inviernos
le dio la tristeza que la hace llorar.

II

Que se duerma la guitarra
hueca de voces que van
Bis { sacando a flor de la tierra
recuerdos queridos que no volverán

Zamba de La Candelaria
que cuando amanezca irá,
Bis { rejunando estrellas altas
los ojos que me hacen a mi trasnochar.

Estrillo

Cuando madure la noche,
zumo de mi soledad,
Bis { se ha de alegrar el camino
zambita nochera La Candelaria.

Letra de: JAIME DAVALOS

Música de: EDUARDO FALU

SE LO LLEVO EL CARNAVAL

ZAMBA

Estrillo

I

Era como una canción
dulce, salteña y lunar,
con su bombo jubiloso
los cielos de Salta
lo vieron pasar.

¿Dónde estará tu canto,
tu bombo, dónde está?
La pena me responde
ay... ay... ay...
se lo llevó el carnaval.

II

Pobre de mi corazón
que lo ha venido a buscar
pregunto por su alegría
la pena me dice
que no volverá.

Para el tiempo de la flor
tu sueño despertará,
junto al amor de la albahaca
que aroma tu sueño
por la inmensidad.

Pobre de mi corazón
guitarreando en soledad
hermano cacharpayero
buscando tu cielo
mi copla se va.

Letra y Música:

CESAR ISELLA
y CESAR PERDIGUERO

VIEJO CAA-CATI

CHAMAME

I

Clavado muy hondo
en la historia correntina,
fortín cué del norte
al paso de los abá,
quiero recordarte
pueblo de mis mocedades,
antes que tus calles
queden sepultadas
por el arenal.

Añoro tus quintas
de enfilados naranjales,
tus chinás maduras
quebradas sobre el maizal,
y tu sol ardiente
que vuelve la tierra arena
hoy quema mi sangre
cuando al recordarte
digo este cantar:

II

De Caá-Cati
a Mburucuyá
más de quince leguas

hay que atravesar;
voy al trotecito
cruzando el palmar
silbando bajito
pronto he de llegar.

I Bis

Baña tu costado
el bravo Santa Lucia,
vigilan tus aguas
los nativos yacaré,
y al norte el camino
cambiante lonja de arena
llega a tus barrancas
donde sobre el río
se alza Itá Ibaté.

Quisiera arrancarte
de tu siesta provinciana,
gritarle a tu gente
que no te deje morir,
echarte a la cara
mi sangre de correntino,
por ver si despiertas
de tu antiguo sueño
VIEJO CAA-CATI.

Música: EDGAR R. MACIEL
Letra: ALBERICO MANSILLA

CI. D. A. L.

CIRCULO DE ARTISTAS
LISIADOS

Presenta a sus
artistas exclusivos:



MARCELITO VILLEGAS
(La voz de la esperanza)



EDUARDO GODOY



JUAN ANTONIO
HERMANAS GARCÍAS
KELLY ROMERO
LUCHO ARRIAGADA
LOS DEL ENCUENTRO
Ganadores en Cosquín '76

Para su contratación,
dirigirse a

CI. D. A. L.

Treinta y Tres 461 - Capital
Tel. 811-7522, 97-9950 y 93-6620

CAMPANITAS

ZAMBA

En un pueblito de Salta
la gente de baile está
con chicha y patas de cabra
hasta el alba bailarán;
mientras que de un pobre mozo
cantando esta humilde zamba va.

Se casa la niña linda
de la estancia El Gavilán,
con un pueblerito muy rico
que vino del Tucumán;
mientras que de un pobre mozo
cantando esta humilde zamba va.

Al ver su prenda perdida
montó en su flete alazán,
ató la guitarra en los tientos
para no volver jamás;
mientras se iba alejando
cantando esta triste zamba va.

Campanitas de mi pueblo
que estáis tocando
tocando estáis.

Letra y Música:

GARDEL-RAZZANO

ZAMBA DE ABRIL

I

Medallón y rastra un chapiao de estrellas
vestía la rosa del viejo jardín
violín y bombo con flauta y guitarra
los cielos me daban
la noche de abril.

Oración de grillos palomas de zamba
la dama de noche salía al balcón
si yo te miraba mis labios resecos
golpeaba los parches
quebraba mi voz.

Estribillo

Con un pañuelito se quedó mi madre
un adiós me daba antes de partir
con la voz del aire música de besos
me dejó una zamba
la noche de abril.

II

Caserón antiguo cien años te vieron
clavelina blanca de luna y de sol
si gimen los cercos floridos rosales
en tu canto niño
volverá mi voz.

Que me da la savia la magia de un ciego
que me habla de un cielo que no puede ver
por esos en mis noches de canto y guitarra
me acuerdo del pago
que me vio nacer.

Letra y Música del: **CHANGO RODRIGUEZ**
y **CARLOTA VILLAFANE**

TUS BESOS Y MI CIGARRO

MILONGA

Dos gustos llevo en la boca
que nunca pude apartarlos
y que a lo largo del tiempo
sigue viviendo a mi lado.

Uno carmin y promesa
sueño de amor y mal pago
otro que se hace cenizas
poco a poco entre mis labios.

Besos que fueron un día
recuerdo que se hace mario
brasa viva de una boca
que el corazón me ha quemado.

Humito de mi esperanza
vos nunca me has traicionado

bien ahiga tabaco negro
siempre me está acompañando.

Por ahí dicen que hace mal
el vicio de andar pitando
y que la vida me acorta
por culpa de este cigarro.

Yo pienso que es mucho peor
pa' hacerle mal a un cristiano
que haber quemado esperanzas
con el fuego de mis labios.

Sus besos ya no los tengo
sigo pitando...
pitando...

Letra de: **VICTOR ABEL GIMENEZ**
Música de: **EL CHINO MARTINEZ**

SOBRE EL VALOR DE LAS PALABRAS

En este mismo espacio de nuestra edición anterior (Nº 264) se publicó imprudentemente la letra de una canción que, aunque tiene más de 15 años de existencia y aunque, seguramente, alude a la patriota Juana Azurduy de Padilla, podría dar lugar a equívocos en los tiempos que corren.

En razón de ello, esta editorial labró un sumario administrativo para deslindar responsabilidades.

El episodio merece por lo menos una reflexión: las palabras, como símbolos, han sufrido en los últimos años una notable mutación; expresiones como guerrillera, ayer de un alto significativo, hoy cobran una triste notoriedad que aconseja evitarlas, aunque todos los argentinos advierten que el abismo que separa el coraje de la cobardía, es el abismo abierto entre Güemes, por ejemplo, y el sedicioso de nuestros días.

Lamentablemente, en el mundillo de la canción folklórica, alimentado por una rica tradición de cantares históricos, es posible encontrar frecuentemente estas expresiones, que malos vientos han deformado, otorgándole un perfil de nueva y lastimosa significación.

Folklore que por su propia índole ha sido y seguirá siendo defensora de la concepción cristiana de la vida argentina, intenta por lo tanto respetuosamente justificar de este modo ante el lector el desliz señalado.

TOR'S S.C.A.

HOGAR

CANCION

Recuerdas al unirnos ni soñamos que habia
un oculto destino divino en el amor,
éramos egoistas, nuestra filosofía
nos hubiera colmado los años de dolor.
Llenóse con el tiempo de bulla y de alegría
la casa que era inmensa para nosotros dos.
ni tú ni yo tenemos sosiego en todo el día,
con los cinco demonios que nos ha dado Dios.
Me siento derrotado por la pandilla loca,
que no sólo me quita los besos de tu boca,
si no que hasta me vuelve celoso de tu amor.
si no que hasta me vuelve celoso de tu amor.
Pero tú, madreclita, que sabes de estas cosas,
tú das estos chiquillos como un rosal da rosas
y me alegra la vida, como un rosal en flor,
y me alegra la vida, como un rosal en flor.

Poesía de: JUAN CARLOS DAVALOS

Música de: CESAR ISELLA

TE VENGO A PREGUNTAR

CANCION

Te vengo a preguntar
¿adónde está mi amor,
qué hiciste con mis besos?
Te vengo a preguntar
por qué mi corazón
te siente ya tan lejos.
Si cuando te encontré
jugando con mi piel
soñamos mil veranos,
¿adónde está, por Dios,
aquel eterno amor
que tanto me has jurado?

Letra y música:

PEDRO FAVINI
y EL CHANGO NIETO

ESTRIBILLO

¿Adónde va, adónde va tu amor
buscando primaveras?
Si así quedó, quedó mi corazón
dolido por la espera.
Adónde irás, te vengo a preguntar
si hay alguien que te quiera
con el amor, que alguna vez te di
y que ya no tendrás.

RECITADO

¿Qué harán mis ojos
cuando mi adiós aleje tu presencia?
¿Cómo decirle a tus manos

que no te pueden tocar?
Y tu voz
¿no escucharé más tu voz?

ZAMBA DEL PAÑUELO

ZAMBA

I

Si miras los largos caminos
por donde mi triste huella se fue,
verás que manchó sus flores
con sangre vida mi padecer.

Si escuchas mi dulce guitarra
en ella dormida te soñarás,
tu sombra será un pañuelo
sobre la zamba que ya se va.

ESTRIBILLO

Si andando, andando, niña,
un día mis ojos te ven pasar,
el llanto que voy llorando
en los senderos florecerá.

II

Mi voz y la tuya perdidas
se van al olvido por el ayer,

mi pena como un pañuelo
llora en la zamba su atardecer

Mi pena y tu lento recuerdo
porque no me quieres se quieren ya,

mi pena le da sus penas
y tu recuerdo su soledad.

Letra: JAIME DAVALOS
Música: ERNESTO CABEZA

JAIME TORRES

y su
Conjunto



Para su
contratación:
LARREA 705
1º "B"
Tel. 47-8956
14 a 20 horas
CAPITAL

DOROTEA BAZAN, LA CAUTIVA

Milonga pampeana

I

Yo no soy "huinca", capitán,
hace tiempo lo fui,
deje que vuelva para el Sur
dejeme ir allí.
Mi nombre casi lo olvidé,
Dorotea Bazán,
yo no soy "huinca" india soy
por amor, capitán.

Estribillo

Me falta el aire pampa y el olor
de los ranqueles campamentos,
el cobre oscuro de la piel de mi señor
en ese imperio de gramilla, cuero y
[sol]

II

Usted se asombra, capitán,
que me quiera volver...
¡un alarido de malón
me reclama la piel!
Yo me hice india y ahora estoy
más cautiva que ayer
¡quiero quedarme en el dolor
de mi gente ranquel!

TRIUNFO

I

No duerme, Buenos Aires
las mechas arden, las mechas
[arden,

cuarenta mil valientes
solo un cobarde!

Con un fusil de chispas
y muchas ganas, y muchas ganas,
peleó doña Manuela
la tucumana.

Estribillo

Este triunfo ganaron
nuestras mujeres,
nuestras mujeres!

II

Las hembras han peleado
como varones, como varones,
las ollas en sus manos
fueron cañones.

¡Malhaya los que vengian
como enemigos, como enemigos,
habremos de correrlos
como a esos gringos!

LA TELESITA

CHACARERA

Recitado

Telesita la manga moja
tus ropitas están rotas,
por la costa del Salado
tus pasos van extraviados.

I

No preguntes por tu amor
porque nunca lo hallarás,
un consuelo a tu dolor
en el baile buscarás.
Por esos campos de Dios
te lleva tu corazón,
sin saber que tu danzar
es tan sólo una ilusión.

Reza-baile del querer
con su música llamó,
pies desnudos bajo el sol
la Telesita llegó.

Estribillo

Y así te verán bailando
loca en cada amanecer,
como metida la danza
muy adentro de tu ser.

Recitado

Ay, Telésfora Castillo,
tus ojos no tienen brillo,
lo han perdido tras del monte
o buscando el horizonte.

II

Cor: un bombo sonador
un violín sentimental,
y un cieguito al encordao
el baile va a comenzar.
Tu esperanza se perdió
dele bailar y bailar,
lleva tu pecho un dolor
pero no sabes llorar.
Pobre niña que un fogón
tu cuerpecito calcinó,
y en la noche de los tiempos
todo el pueblo te lloró.

(Al estribillo)

Letra:

AGUSTIN CARABAJAL

Música:

ANDRES CHAZARRETA

MANUELA LA TUCUMANA

DE ARIEL RAMIREZ
Y FELIX LUNA

GRINGA CHAQUEÑA

Temas de guarania

Ahora eres la sede de la paz y del trabajo;
cuando yo te habité eras puro tacuruses
montes sin flor, indiada y tolderías,
campos, espinas, amarguras, cruces.
Sangre de mi gente tu horizonte maduró
gringos te abonaron con su piel y su sudor,
dejame decir lo que yo te di,
dejame que cuente este Chaco que hice yo!
Yo te trabajé, hice de tu piel una sombra nueva,
yo te di algodón, hijos te brindé, rostros de cosecha.
Chaco montaraz, toba redomón, fui mujer entera.
tu tierra vacante fue una cuna grande, áspera y materna.
Tu esterilidad, yo la fecundé, cada luna nueva
y dandote vida me he sentido
bien gringa y también
chaqueña!

DE ARIEL RAMIREZ
Y FELIX LUNA

AY, MUCHACHA, FLOR TEMPRANA

Canción

I

No sé tu nombre, te llamé gitana
desde la vez primera que te vi,
miré tus ojos y una flor lejana
me dijo tu secreto para mí

Miré tu boca, esa flor temprana
que se abrió en tu sonrisa y la senti
como una luz que nace en la mañana
y alumbrara mi vida baladí.

ESTRIBILLO

Y no quise seguirte
tuve miedo por mí,
de borrar aquel sueño
de robar tu jazmín.
Me quedé con la luz
de tus ojos en mí,
repitiendo tu nombre
que jamás lo senti.

¡Ay!, muchacha, flor temprana
quise ser el que te amara
¡ay!, muchacha, flor temprana,
canto azul de la mañana.
¡Ay!, muchacha, flor temprana,
ilusión de mi esperanza,
yo te nombro en mi tristeza
simplemente, mi gitana.

RECITADO

Miré tu boca, esa flor temprana
que se abrió en tu sonrisa y la senti,
como una luz que nace en la mañana
y alumbrara mi vida baladí.
Y no quise seguirte
tuve miedo por mí.

REPITE ESTRIBILLO

De: DANIEL TORO y
EDUARDO PIATELLI

Mejores entre
¡LOS MEJORES!

**POR
PRECIO
Y POR
CARIÑO**

**REGALE
DISCOS**

**EL
REGALO
QUE QUEDA
GRABADO**

LOS CANTORES DEL ALBA "Entre gauchos
y Mariachis" Vol. 2

Polydor 5335. M.C. 9350. M.G. 8475

CUARTETO ZUPAY

"Canciones que canta el viento"

PHILIPS 5334

VICTOR HEREDIA

"Paso del Rey"

PHILIPS 5338

ARIEL RAMIREZ

"Valses criollos"

PHILIPS 5522

MISA CRIOLLA "Varios intérpretes"

Philips 5803. M.C. 7138 M.G. 7700

CESAR ISELLA

"Diez años como solista"

PHILIPS 5313

LUIS LANDRISCINA "Contata criolla V Mov.

Concierto con sólo de mate"

Philips 5353

LOS VISCONTI "Abriendo huellas"

Polydor 5365. M.C. 9379. M.G. 8483

LOS TUCU TUCU "De pueblo en pueblo"

Polydor 5354. M.C. 9373 M.G. 8478

CUARTETO NUESTRO TIEMPO

"Yo vi llorar a Dios"

POLYDOR 4607



musicassette



magazine



PRODUCIDO POR phonogram





BICHADERO

LAS VOCES DE ENTRE RIOS CON DON FLORENCIO



Este trío de voces entrerrianas, que ya conoce halagos como el de haber ganado en la histórica ciudad de Concepción del Uruguay un Festival de la Chamarrita, obtuvo también en Hernandarias un primer premio. También saben de los aplausos del Pre Cosquín '76. Cantan desde sus años niños y sienten la necesidad de darse a conocer al país. ¿Cómo? A través de FOLKLORE, medio de difusión del que dicen: "...Y si algo sabemos del movimiento del canto argentino se lo debemos a esta revista; por ello queremos, amigos, que sepan que somos hombres de este tiempo (tienen diecinueve años todos) y estamos cantando porque nuestra provincia es todo canto y poesía en su paisaje. Y por otro motivo esencial: poco se conoce del auténtico canto entrerriano. Además de los poetas y autores ya conocidos, existe en todo nuestro territorio un caudal que no aflora porque no está en lo comercial. Permanentemente damos rienda suelta a nuestro mensaje en escuelas, en fiestas de beneficencia..."

En verdad, tienen sabor litoral con raíces entrerrianas. Son fundamentalmente onomatopéyicos, paisajistas, y también se nutren de lo telúrico y de la historia. Son jóvenes no dominados por el martirio de las emisoras radiales con programaciones masivas de ritmos híbridos, aunque saborean los buenos temas argentinos, aquellos que dejan algún mensaje positivo.

Los visitamos en el domicilio del joven Roque Farías (él dé la guitarra). Viven en un pujante pueblito de nombre El Pronunciamento. El integrante de la derecha es Diego Gaitán y el de la izquierda Exequiel Crepi. Trabajan. Los vemos, como todo conjunto que se siente capaz, con muchas ganas de mostrarse al país. Este año deben cumplir con el servicio militar, por tanto será éste un alto en sus inquietudes. Debe destacarse que son autodidactas y músicos intuitivos. Uno estudia, el segundo es comerciante y el tercero hachero. Trabajan y como se ve, cantan. Entendemos que están haciendo el país.

FLORENCIO LOPEZ

ROBERTO MARIN AL BRASIL

Acompañado del Coro juvenil de Ramos Mejía, junto a Jaime Torres y Domingo Cura, el co-

rrentino Roberto Marín anduvo por Río Grande do Sul. Presentaron allí la Misa Criolla, obra

que ya antes había hecho con otro grupo. En el largo camino del canto fue solista y luego integrante de Los Barranqueños y Los Pucareños. Nuevamente solista, hoy interpreta folklore tradicional de todo el país en un espectáculo que se titula "Un paseo por mi Argentina", a través del cual muestra leyendas, formas de vida y paisajes del país. Se vale de diapositivas y monta su audiovisual en colegios y clubes con una notable respuesta por parte del público.

Por otra parte, este activo artista canta en varios reductos folklóricos de la Capital y el Gran Buenos Aires, mostrando la experiencia que le dan sus 14 años de andar musical por todo el territorio de la patria.



BAGUALES PARA PAPA Y MAMA



Porque es lo que queremos y lo que tiene total vigencia en el público y porque es lo que debe perdurar, interpretamos folklore tradicional". La rotunda definición pertenece a Los Baguales, cuatro jóvenes que comenzaron allá por 1969 a mostrar su canto al país. Hoy, definitivamente integrado el conjunto y luego de probar varios integrantes, trabajan en radio, peñas, televisión y en el interior con buena aceptación.

Horacio Varela, Angel Carro, Alfredo Alaniz y Julio Carbajal, es decir, Los Baguales, grabaron un larga duración con zambas muy tradicionales, precisamente aquellas que nuestros padres podrán recordar con más cariño: "Del tiempo 'i mama'", "Sapo Cancionero", "La Sanlorenceña", entre otros. El título del disco habla a las claras de la intención del grupo: "Las zambas que le gustan a papá y mamá".



RODOLFO ZAPATA



PARA SU CONTRATACION
BRAVO & MATOS
ASOCIADOS

Bartolome Mitre 1773 9º Piso Ofic. 301
Tel. 45 3771
BUENOS AIRES

BICHADERO

"EL LUCERITO" ACTUO EN RAWSON



En acción, el ballet juvenil de la Peña "El Lucerito".



Ahora les toca el turno a los niños del Ballet Infantil.

El 13 de noviembre último en el Club Defensores de Rawson, de la localidad homónima de la provincia de Buenos Aires, en celebración del Día de la Tradición, y organizado por la Cooperadora del Hospital Angel Rossi,

se efectuó un festival folklórico donde, además de conjuntos de guitarras y solistas de la zona de Chivilcoy y La Plata, actuaron, especialmente invitados los conjuntos de bailes infantiles y juveniles de la Peña El Lucerito,

dirigidos por las profesoras Beatriz Aguiar de Segre y Nora Goitea de Orejón. Los dos conjuntos fueron muy aplaudidos, y el festival transcurrió en una verdadera fiesta de camaradería folklórica.

JORGE PRIETO

PRODUCCIONES

Montevideo 665
8º Piso - Of. 801
Tel. 49-0066
Part. 795-0946
Capital Federal

ELENCO EXCLUSIVO

- DONATO RACCIATTI
y su Típica
- MONICA REYES
- ALBERTO MANCIONE
y su Típica
- LUISITO ROBLES

¡LOS UNICOS Y AUTENTICOS!...



LOS SOLISTAS DE D'ARIENZO

con sus cantores ALBERTO ECHAGÜE y OSVALDO RAMOS

- ROSITA DIAZ
- SILVIA LAURA
- LOS MELLIZOS PEHUENCHES
- "GRANDES VALORES DE HOY Y DE SIEMPRE"
con SILVIO SOLDAN

- EMBAJADA GUILLERMO BRIZUELA MENDEZ
y sus Chamameceros

SOLICITE ELENCO COMPLETO

DARDO NOGUERA



Chaqueño, recitador y cantor. Tres definiciones para Dardo Noguera, quien juntamente con el poeta español Francisco Subías,

gran amante del folklore, prepararon temas inéditos para el próximo lanzamiento de un disco. Versos de Subías y música de Noguera.

Su trayectoria artística se inicia en 1972 en el rancho "El Chaqueño", dirigido en ese entonces por Ernesto Piti Canteros. Allí hace una temporada completa, hasta que se une al Ballet Huayra Danza como solista en canto y guitarra. Realiza giras por Misiones, Tucumán y Santiago del Estero. Actúa en diversas oportunidades en LT5 Radio Chaco. Luego, por razones de querer sembrar canciones, llega a Buenos Aires a fines de 1973 y hace actuaciones en El Rancho de Ochoa, El Rodeo, Pichi Huasí, "Peñas de la Amistad", La Baguala, Martín Fierro, Jaque Mate. Últimamente intervino en La Salamanca y en La Cuesta, además de hacer apariciones esporádicas en LS11 Radio Provincia y Canal 2 de La Plata

TRES VELITAS

Todo cumpleaños que se precie, debe contar con su pertinente torta. Inclusive son válidos los modelos especiales como el que se ve en una de las notas gráficas, correspondiente a un festejo tradicionalista: la peña El Luce-rito del Instituto Nueva Enseñanza, convocó a los amigos enrolados en la misma causa, a la defensa y difusión del nativismo para festejar su tercer aniversario. De paso, fue esa la última reunión de 1976; los deseos de felices fiestas se confundieron con el ritmo de las danzas marcado por los conjuntos de Alberto Castelar y Néstor Balestra.

Allí estuvo FOLKLORE, bichando desde el mangrullo del Luce-



Regalos de cumpleaños: los entrega Leonardo López, por FOLKLORE. Los reciben la presidenta, Beatriz de Segré, y la secretaria, Nora Goitea de Orejón.

rito el futuro que, con gente tan entusiasta y criolla, no puede ser sino promisorio.



CASA SALTENA

RESTAURANT
PARRILLA

Todas las noches folklore

COCINA REGIONAL

Especialidad en:

**Empanadas, Locro,
Tamales, Codornices,
Quirquinchos, Vizcachas
y Salsas Criollas**

Lunes Cerrado



EL SOCAVON

Tango y Folklore

Viernes y sábados
de 23 a 3 horas

Solís 1047
Tel. 27-9007
Buenos Aires

BICHADERO ENCuentro MALVINAS

VOCES ARGENTINAS EN LAS ISLAS MALVINAS

Los de Avaucán,
catamarqueños
de
Copacabana



Toman el nombre del río Avaucán, que pasa por su pueblo natal, Copacabana, en la provincia de Catamarca. José Alberto Correa, primera voz, y Manuel Tejerina, segunda voz, acompañados en bombo por Alberto Cárdenas, santiagueño de Pinto, ya hace ocho años que se encuentran trabajando en la Capital Federal. Y Los de Avaucán nos van contando su historia: "Los Copleos" era el nombre del conjunto con el que cantábamos en nuestro pueblo. Al llegar a Buenos Aires formamos un quinteto vocal e instrumental que se llamó Los Preandinos. A los dos años nos abrimos los dos y formamos Los de Avaucán. En 1974 participamos en el Festival de la Flor de Escobar. Allí logramos el tercer puesto en un certamen de nuevos valores. Radio Nacional, Antártida y Del Pueblo supieron de nuestras actuaciones, así como también lo hicieron las peñas bailables como Usa Puka, La Querendona, La Flor del Cardón, El Píal, Lucero del Alba y tantas otras".

El repertorio de Los de Avaucán es esencialmente porteño, de donde se destacan la zamba "La Cerrillana" y el carnavalito de Hoya Agüita. Recorridos de Catamarca.

En nuestro país casi siempre se han comentado con mayor frecuencia los hechos negativos que a diario ocurren, ignorando generalmente a aquellos que consagran sus esfuerzos habituales en beneficio de la comunidad, sin esperar nada a cambio.

Esto lo pudimos comprobar hace poco, cuando estuvimos en Radio Nacional conversando con Diana San Martino y Graciela Felliciotti, conductoras del programa "Encuentro Malvinas". Dicho espacio se transmite en forma simultánea con LRA 11 Radio Comodoro Rivadavia y LRA 24 Radio Río Grande (Tierra del Fuego), de lunes a viernes a las 21 horas, por onda corta, siendo su destino las Islas Malvinas.

"El programa —nos dice Diana San Martino— salió al aire por primera vez el 15 de agosto de 1974; anteriormente, y por otras emisoras, se transmitía uno con características similares llamado 'Argentina, país del sur' siendo ese el primer contacto con las islas, y funcionaba con parte de este equipo formado por Ileana Tobal, Graciela Felliciotti y yo.

¿Cómo fueron recibidos por primera vez?

"Sinceramente, nos costó mucho llegar, pues existía de parte de ellos hacia nosotros, los de 'la costa' (así nos llaman) un rotundo rechazo, debido al aislamiento en que vivían, pues no nos conocían; además, el idioma era el principal escollo, razón por la cual comenzamos a hacer las transmisiones en inglés, hasta ir de a poco intercalando diálogos en castellano. Tal es así que, actualmente, muchos habitantes de las islas comprenden nuestra lengua aunque no la hablen; además, los maestros argentinos que desde hace un tiempo dictan sus clases allí completan nuestra labor en ese sentido. Y hoy, "Encuentro Malvinas" se irradia mitad en inglés y mitad en castellano.

Otro factor que obstaculizaba nuestro acercamiento —comenta Graciela Felliciotti— era el siguiente: su sistema radial es de "círculo cerrado", consistiendo en un cable por el cual los abonados se hallan unidos a un receptor común, cuyo potenciómetro regula el volumen. De esta forma la información era restringida, aumentando su incomunicación y aislamiento, pero esa situación varió notablemente al llegar nuestro programa a través de Radio Nacional, y hoy la gente de Malvinas, cuando va al campo, llevan sus transistores, obteniendo información precisa e instantánea.

¿Cuál es el contenido del mismo?

"Se trata de un programa con noticias, comentarios sobre el arte nacional, música, teatro, literatura, pintura, turismo (medios para llegar, rutas, precios de hoteles, etc.), historia de cada pueblo o ciudad y su folklore regional. Por ejemplo, hacemos mención de un lugar con sus características geográficas, refiriéndonos a la labor de sus artesanos, explicándoles cómo tejen las teleras de Belén (Catamarca) o cómo trabajan la madera o moldean la arcilla en todo el noroeste; se hacen también comentarios sobre la actuación de nuestros artistas en el exterior y el grado de repercusión fuera de nuestro medio, ofreciéndoles además noticias de todos los festivales folklóricos del país, suministrándoles a la vez información agrotécnica."

¿Qué música difunden?

Tango, folklore, música melódica y obras de autores argentinos como Ginastera, Alberto Williams, C. Guastavino, etc., con comentarios biográficos en ambos idiomas.

Tomamos una provincia, se hace una breve reseña histórico-geográfica de la misma, se cuentan leyendas o supersticiones, alternándolas con música folklórica relacionada a esos temas.

Luego Diana San Martino prosigue su interesante exposición, explicando los propósitos y alcances de su programa: Nuestra intención permanente, a través de **Encuentro Malvinas** fue la de abrir las puertas a los habitantes de las islas y sacarlos de su aislamiento, dándoles a conocer que tenemos sin esperar nada a cambio.



Al terminar este diálogo uno se pregunta: ¿qué es el amor a la patria? Y la respuesta de la conciencia no se hace esperar, contestándonos: ¡Amor a la comunidad! Estos hechos lo demuestran bien a las claras, por estar motivados en la comprensión y el deseo del bien común.

HECTOR A. GARCIA

YMCA AMANCAY: PREMIOS 1976



Alberto Honegger, editor de Folklore recibiendo su distinción.

Un hombre del tango: el periodista Horacio Aiello, laureado.



Institución modelo, sensible a todas las expresiones trascendentes y sanas de la vida nacional, la Asociación Cristiana de Jóvenes llena desde su puesto con holgura el hueco que suelen dejar el desconcierto, el descreimiento, los falsos credos y el escepticismo que a veces se empozan en la juventud de nuestro tiempo. Su acción, dinámica, orientada hacia el rescate de los valores perdurables, se acrecienta día a día con mayor vigor.

En arreglo a esta certeza, la peña **Ymca Amancay**, establecida en su seno, no sólo es un ejemplo como casa nativista, sino también un receptor inquieto del acontecer en el área.

Acercándose el fin de 1976, la gente de **Ymca Amancay** realizó una brillante reunión en cuyo transcurso entregó distinciones a mujeres y hombres de destacada actuación, particularmente en el sector de la difusión de las expresiones artísticas nacionales.

Una larga, si que importante nómina de laureados desfiló ante las autoridades de la peña. Entre ellos, cuatro hombres de Folklore: Alberto Honegger, Marcelo Simón, Leonardo López y Horacio Alberto Agnese.

FE DE ERRATAS

En el recuadro "Guía de enseñanza folklórica", Folklore N° 264 solicitaba de las distintas instituciones folklóricas información referida a sus actividades didácticas y de extensión cultural ("Bichadero", pág. 54).

Se trató de un desliz: en rigor, la publicación cuenta con una comunicación fluida con esos

centros, desde su fundación. Lo que, naturalmente, no impide que pueda acrecentarse mediante el ejercicio epistolar, por ejemplo. De todas maneras, debe quedar en claro que el encargado del área es el señor Leonardo López, hacia quien debe orientarse toda información al respecto.

LOS DISCOS DEL MES



INDIOS

No hay mucho para comentar: la dulzura, los lugares comunes, el tremendismo, la poesía del vals criollo en la Argentina y Perú, de Cristino Tapia a Discépolo, de "Historia de mi vida" a "La flor de la canela", según **Los Indios Tacunau** en un LP **Emi** previsiblemente titulado **TIEMPO DE SERENATA**. Con sus estupendas guitarras de siempre, sin añadidos, sin variantes en su modalidad, los hermanos **Tacunau** ofrecen aquí una vertiente siempre fluente en su trabajo de músicos y cantores.



CRIOLLO

Voz fresca, cargada de intención por conocimiento y por amor: **Carlos Vega Pereda** es la personificación del cantor criollo, con sus debilidades —presumiblemente la tonada— y sus alardes —una zamba de Enrique Santos Discépolo— y su poquito —la canción pampeana—. **NOCHES DE ABRIL** es un

LP **Emi** que vale la pena conservar: a medida que se hibrida el cancionero argentino, **Vega Pereda** significa un testimonio indeleble de lo perdurable y música popular.



PAMPA

"Sus canciones se distinguen por su entrañable palpitación telúrica", se ilusiona en la "contratapa" de un LP **MH**, **Armando C. Forteza**. "Es que aman el paisaje agreste, la ceñida dimensión de la tierra calcinada del oeste de La Pampa, sus ariscos montes de caldenes, sus médanos, sus salinas...". Puede ser. Pero en el disco no se nota, lo cual no está mal. Lo que está mal es la incompatibilidad (típica) del comentario con el repertorio donde faltan milongas, estilos, cifras, huellas para justificar el telurismo enunciado. Hay, en cambio, vals, chamarrita, chaya, "mareas", tres zambas y cinco canciones. Algunos pertenecen a autores pampeanos, si (tres, dice el comentarista, pero identifica sólo a dos), aunque ya se sabe, origen no es provincia. Todo en **DESDE LA PAMPA**, presentando a **Los Labradores Pampeanos**, un buen cuarteto vocal e instrumental, con mucha vitalidad y gracia.

¿CARASPA?

Un disco **CBS** excepcional, lleno de magia. Y de sicuris, quenás, charangos, bombos y hasta violín en alguna banda, además del canto que a veces ("El caraspa", *Nora Tinkuni*) aparece en conjunto. El talento,



so **Rodolfo Dalera** es el responsable del impecable sonido de **Los Chaskis**, del muy buen repertorio, del fervor y de las folklóricas omisiones "de contratapa": en un disco apto para exportar, no hay un glosario para explicar qué es *caraspa* (¿interjección o mote?), *sarkaway* (¿lo que da pena o asusta?), *fioca tinkuni* (¿yo te encuentro?) o quién es el "Gaucho Alberto" (¿Rodríguez?). Es una pena que no se valore este complemento con el que hasta se podría hacer un aporte mínimamente cultural, hasta explicando topónimos. Para referirnos sólo a los que dan títulos a algunas de estas piezas, ¿cuántos maestros saben que **Purmamarca** es "ho yada del agua", **Humahuaca** "cabeza que llora" y la histórica **Ayacucho** —que antes de la gesta americanista fue ámbito de la guerra entre pocras-chancas contra quechuas—, "rincón de los muertos"?

CHACABARRERA CARLOS CARABAJAL



¿CHAQUIPURA?

No se pida nada más que la gracia natural, sin esfuerzo, de un cantor santiaguero de los

Escuchados por
MARCELO SIMON

Desde esta edición, el comentarista de la sección decide firmarla, asumiendo la responsabilidad crítica con la que sus colegas suelen, invariablemente, ganar sonrisas, gruñidos o, lo que es peor, la indiferencia de beneficiarios y damnificados.

Carlos Carabajal. El LP **Polydor** que lo presenta se llama **CHACARERA**, éste es el único ritmo, por suerte para el oyente que así disfruta de un ramillete notablemente florido, que se interpreta aquí. Es de apreciar la casi increíble variedad de sugerencias que se ofrecen a lo largo de 12 piezas que podrán parecer casi idénticas al distraído. Para no perderse. Y una razón, de entre muchas, por las que es necesario un glosario: sin él, un observador no familiarizado con el quichua pierde el remate de chiste que hay en "La chaquipura" (**Chaquipura** es, auxiliamos piadosos, "entre los pies"; en este caso, la cabeza entre los pies).



ESCAMOTEOS

Entran pisando fuerte: los seductores acordes de "La Tele-sita", conquistan al oyente por sí mismos y por un sencillo, oportuno arreglo. Lo mismo ocu-

re con la mayoría de las canciones restantes que tienen tono santiagueño: "Zamba de Vargas", "Santiago al sur", "Salavina", "La arunguita", "La pena del coyuyo". No perderse las chacareras, todas excelentes. La jubilosamente nostálgica "... del polear", la descriptiva "... de monte adentro", la pícaro "Saque la manito" y otras tan bellas como éstas. Un excelente disco **Emi** (**DE MONTE ADENTRO**) a cargo de **Los Carabajal**. Sirve, además, para detectar un escamoteo: en el repertorio figura "Señor intendente", un carnavalito de T. Rojas (?), de evidente origen anónimo.



TIEMPO I

Hay musicalidad, buen gusto, afinación, cuidadas armonizaciones y criteriosa elección del repertorio. Falta, en todo caso, intensidad: cierto tono neutro que a veces da el arreglo ("Ojos azules") o la interpretación (poema "América latina") contribuye a esta impresión. Muy buenos los temas sureños ("Por la huella del canto", "Milonga para el domingo") y las baladas afrolóricas ("Canción con todos"). Gracioso y recomendable el gato "Tío Pedro" resuelto a **cappella**. Los arreglos de **Carlos Groisman** y **Daniel Bosters**, siendo buenos, por momentos ("Pastorcita perdida") recuerdan a Los Nombreadores del '60. Todo esto, claro, en el último LP **Emi** del **Quinteto Tiempo**.

TIEMPO II

El LP **Polydor** de **Cuarteto Nuestro Tiempo** lo dice todo desde el título **YO VI LLORAR A**



DIOS; este vals de Cabral y Yiso, un éxito por el grupo, señala el estilo romántico, dulce, del repertorio íntegro salvando, quizá, "La Fragata Sarmiento". Lo demás está en el tono del son huasteco y la balada. No hay canciones folklóricas, ni arreglos complejos. Buenas voces, sencillez y una proposición para tomar o dejar. Para destacar, "Caminemos" y "La canción del linera".



CHAMAME

¡Por fin! Junto al título "Sa-pukay pucú" que da título al LP **Emi**, se lee "Grito largo", imprescindible traducción para los no familiarizados con el rico guaraní de nuestro litoral fluvial **Blas Martínez Riera** y su conjunto, con el aporte de los **Hermanos Galarza** (¿porqué el nombre de los técnicos de grabación ha sido impreso con cuerpo mayor que los cantores?) y una "glosa" de Luis Rodríguez Asmesto son los responsables de esta grata producción que incluye una despedida a Cocomarola y "El toro" en versión "conversada".



PICANTE

Como suele ocurrir con todos los de este talentoso discípulo de **Mauro Núñez e Irma Costanzo** (el uno le dio charangología, la otra, universidad musical), he aquí un estupendo disco de **Jaime Torres**. Con los coherentes añadidos instrumentales clásicos (sikus, quenás, tarkas, redoblante, etc.), en algunos temas —sin aviso— la voz de Angel Asis y, por supuesto, la vital presencia del charango en las 12 bandas del álbum. Abundan los ritmos propios del área de dispersión de este instrumento y algunas aleaciones —una zamba jujeña y la bella canción litúrgica del topamiento de San Nicolás de Bari y el Niño Alcalde en La Rioja, concretamente—. Maravilloso sonido, cuidadosa ecualización, sobresaliente interpretación. Es de lamentar, sólo, un mal crónico: la falta de un glosario suscito en contratapa para dar al oyente un complemento cultural casi imprescindible. Haciendo honor a su título, **PACHA MANKA ANDINA** (una casi pantagruélica comida folklórica peruana), **Philips** entrega aquí el mejor sabor. Con mucho aji.



LITORAL CAFRUNE

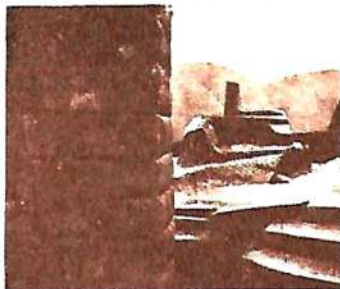
Como que ha navegado con ganas todas las aguas musicales del país, no debe extrañar que ahora **Jorge Cafrune** se sumerja en los cauces del litoral folklórico argentino. **YO LE CANTO AL LITORAL** cubre un amplio espectro del universo rítmico de la zona, desde el "himno" cha-

queno "Puerto Tirol" hasta el "Canto a Rosario" de Falú y Dávalos, pasando por la milonga entrerriana y la canción fluvial uruguaya. La selección, críticamente realizada por **CBS** cubre registros estereofónicos del intérprete entre los años 1964 y 1973. Vale la pena: es superior a aquel **YO LE CANTO AL PARAGUAY** de años atrás.



LITORAL GARRIDO

El sonido de la armónica se presta adecuadamente para las melodías de origen guaraní. Lo demuestra **Paco Garrido**, **UNA ARMÓNICA POR EL LITORAL** según el título de su reciente LP **Philips** (en el que no se aclara, por cierto, que tiene que hacer allí la zamba "La arribañá"). Temas argentinos y paraguayos, vertidos con destreza advierten al oyente acerca de una singularidad: Santiago del Estero de donde es oriundo **Garrido** —como su alto colega **Hugo Díaz**— da música de raza.



MATERNIDAD LUMINOSA

Con una estupenda presentación en tapa y contratapa, con buen sonido en general, **Los Andariegos** han vuelto al disco. Como siempre ocurre con ellos, el producto es artístico, ha sido meditado, tiene talento, vale. **MADRE LUZ LATINOAMERICA** es una "obra integral" que ocupa la cara B del LP, con aerófonos andinos y hasta orientales, guitarras, charango y percusión para respuntar, entre otros, ritmos fundamentales del continente: vidala, tondero, cueca, guaranía, joropo, guajira, ga-

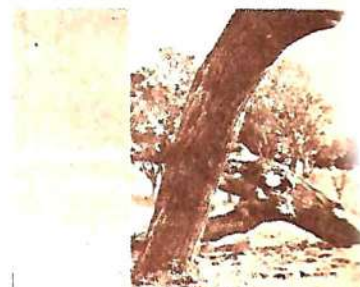
lopa, malambo, bay... a tres voces y un canto gregoriano que hubiera aplaudido San Gregorio Magno. La cara anterior presenta "Luna tucohumana", "La olvidada", "Dos palomitas", "Subo" y "Oración a la vida" en apropiada muestra de la constante evolución del grupo. El disco es **Global**.

BANDA MILITAR DEL EJERCITO ARGENTINO



AHI VIENE LA BANDA

Dirigida por el Tte. Cnel. de **Banda Luis Enrique Addis**, la **Banda Militar del Ejército Argentino** ofrece, desde un LP **Emi** un valioso testimonio que, desde el Himno Nacional hasta la Canción del Ejército Argentino, cubre un único sí que es imprescindible capítulo de su repertorio: las marchas militares. Sin distracciones ni concesiones. Con la participación, en algunas de ellas, del **Coro Estable del Teatro Colón**, dirigido por el maestro **Alberto Balzanelli**. No faltan "San Lorenzo" y la maravillante "Ituzaingó". Tampoco la bella "Avenida de las Camelias", marcha para Infantería. La alta calidad del registro —la mayor parte de las marchas fueron instrumentadas especialmente para esta grabación—, la cuidada presentación y el material intrínseco hacen de éste un disco fundamental... no sólo, por supuesto, para escuelas. Es un buen pretexto para comenzar a solidificar la hasta ahora casi inexistente cultura de bandas en la Argentina.



EL DIALOGO SOLEDOSO

En el nuevo LP **RCA** de **Jose Larralde**, **DE HABLARLE A LA**

SOLEDAD con excepción de sus otrora habituales canciones de crítica social, hay lo de siempre. Es decir, esa misteriosa seducción que emana de este presuntuosamente hosco trovador que patentiza una paradoja: en la región argentina de mayor riqueza, la pampa húmeda, el canto puede ser desolado. Como es habitual, la mayor parte de las obras son suyas, tienen su característico tono austero y esos giros que podrían pertenecer a un ultraísta español ("Una quietud de nada en la nostalgia"; "Nunca un amigo empresto regala un tiempo"), con algunas imágenes un tanto abundosas ("Mi libro de otoño marca mi destierro de las arrogancias de todo lo incierto"), aunque a **Larralde** no se lo puede citar fuera de contexto. Hay que oírlo, seguir el juego casi teatral de sus semipausas, su manejo de tonos que llega casi al susurro vehemente (como en el final de "Mi libro de otoño"), y dejarse hechizar —o no— por su poesía que existe, vitalmente, en dos vertientes: su voz y su guitarra.



ELLAS, LAS MAS BELLAS

Son hermosas: hay que disfrutar de sus rostros en los reclicos que se reproducen en la tapa de **MUJERES EN EL TANGO** que presenta Emi y luego saborearlas cantando. No tienen desperdicio. **Susy Leiva** dice "Sin palabras" y "Confesión"; **Azucena Maizani**, "Rebelión" y "Malevaje"; **María de la Fuente**, "En carne propia"; **Ada Falcón**, "Envidia"; **Tita Merello**, "Se dice de mí" y "Pipistrela"; **Nelly Omar**, "Cornetín"; **Juanita Larrauri**, "Castigo"; **Mercedes Simeone**, "La florista"; **Amanda Ledesma**, "Condena"; **Carmen Duval**, "Entre sueños"; **Nina Miranda**, "Maula". El marco instrumental va desde anónimo piano y violín para la "Nata Gaucha", hasta la orquesta de **Francisco Canaro** para la actriz de "Mercado de Abasto". Vale la pena.



EL SUR

Si bien **Colorado**, el Coli Leufú que corre entre La Pampa y Río Negro, ha sido escrito con minúscula en la contratapa, mayúsculo es el trabajo de **Los Hermanos Berbel**: convencer a la gente que son patagónicos. En esa tarea están y siguen desde 1959, seleccionando un repertorio que, con algunas agradables distracciones, significa un mensaje artístico neuquino para el país. Por lo demás, cantan muy bien. El LP Emi ha sido titulado **La Pura de los Hermanos Berbel**.



AMANECE

Nadie debe prestarle demasiada atención a unos pocos errores de corrección —exactamente siete— en la contratapa del LP, porque ¿quién está exento...? Importa más escuchar, por supuesto, este buen LP **MH**, a cargo de **Enrique Espinosa**: **VIENE CLAREANDO**. Aquí **Espinosa** interpreta no sólo la zamba tucumana de Yupanqui-Aredes; una amplia gama de recursos evidencia, sorteando las dificultades intrínsecas de cada modalidad. Hay cueca cuyana, lamento ecuatoriano, canción litoraleña, tango, milonga. Y un cantor dotado que, para hacer más gratificante la experiencia, en dos composiciones tiene el apoyo de una segunda voz de oro: **Remberto Narváez**. Cantando a Buenaventura Luna y a Falú, a Cortez y a Guarany, a Gardel y Mansilla, **Enrique Espinosa** parece estar anunciando su propio amanecer, con justicia.



37 AÑOS

Recién horneado, **NOCHES DE SAN TELMO** aparece cuando este clásico representante de la generación del decarismo, este eminente discípulo de Vicente Scaramuzza que fue pianista de Maffia y Firpo, cumple 37 años dirigiendo la formación definitiva de su orquesta (aquella, en la que cantaba **Roberto Chancel**, con la fila de bandoneones integrada por **Alesio, Ruggiero, Roscini** y **Bonnat**). Aquí **Osvaldo Pugliese** se con la voz de **Abel Córdoba** y la responsabilidad instrumental de **Penón, Mederos, Binelli** y **Mosalini** (la contratapa de **Natalio Etchegaray** abunda en datos), demuestra que está más joven que nunca, interpretando a **Piazzolla, Aieta, Canaro, Mores, Gobbi, Rivero**... Un LP Emi para no perderselo.



¿POR QUE NO HACER BOLEROS?

En el repertorio latinoamericano ese género de compleja definición, la canción melódica, debe ser considerada con atención. Después de todo el bolero, como otras expresiones folklóricas continentales, tiene claro origen hispánico. Y en esa área, a la que se han incorporado algunos advenedizos, **Javier Solís** sigue siendo un rey siemprevivo. Para comprobarlo, basta escuchar **ETERNALEMENTE**, una selección **CBS** que recoge algunos de sus mejores registros de la década del '60, como el que da título al volumen, además de "Vagabundo", "As de corazones" y "Mal pagadora", entre otros. Para románticos que recurren a las fuentes puras y gratificantes.

DOS DISCOS EXCEPCIONALES

El uno adquirido en una disquería, el otro enviado por la propia interprete, los dos son imperdibles, aunque quizás no sean demasiado promocionados. Así es que el comentarista cree oportuna esta disgresión.



EL
UNO

El último LP Philips del "Cuarteto Zupay" es un ejemplo de lo que debe ser una producción discográfica moderna donde el trabajo artístico intrínseco — armonización, arreglos, interpretación — es apenas una porción de un todo fascinante que en el mundillo del folklore suele evitarse: idea, búsqueda y obtención de repertorio concomitante, supervisión técnica, presentación...

Así es como abundan los registros desprovistos de inquietudes, incongruentes (hay productores que programan un LP, por ejemplo, titulado **AÍRES DE CUYO** y, sin ningún rubor, incluyen en él una balada porque quedó una banda "en banda"), mal ecualizados o con planos sonoros que desdibujan y hasta deforman el trabajo del arreglador... No faltan, asimismo, las placas con largos comentarios impresos en el dorso del sobre, comentarios a veces innecesarios que ocupan un espacio vital, que podría usarse para orientar al adquirente con respecto al material grabado. Datos técnicos, glosario, fijación de fechas, fichas de personal, referencias concisas a la índole de las obras, son algunas de las omisiones clásicas.

Naturalmente, mucha de la culpa debe cargarse sobre las espaldas de los propios folkloristas, poco interesados en este — sólo aparentemente — "toque final"... que se debe ir preparando desde el momento en que se concibe el disco. Disco que, como un libro, como un cuadro, debe estar destinado a permanecer, púa mediante.

Como se ha dicho, el del **Cuarteto Zupay**, **CANTIONES QUE CANTA EL VIENTO** es una deliciosa prueba de cómo se debe trabajar al respecto. Desde la calidad de la foto del anverso, hasta el estupefacto sonido obtenido, todo ha sido vigilado: la "contratapa" corregida, los datos concisos y fidedignos, el repertorio lúcido, la idea redonda.

Se trata de canciones sin autor conocido (aires andinos y de la llanura santiagueña), recopiladas por **Gómez Carrillo**, **Chazarreta**, **Carrizo** y **Rodríguez**, las que, tras haber sido rastreadas en álbumes, colecciones particulares e institutos por los **Zupay**, han sido reelaboradas con imaginación y estilo.

El oyente puede gratificarse, por lo demás, con especificaciones tan amplias, que hasta han sido incluidos los nombres de los ignotos cantores populares que oficiaron de expositores ante los venerables cazadores de coplas y melodías que las conservaron.

EL
OTRO



Es posible que para muchos disc-jockeys su nombre sea un tanto desconocido. No deben sorprenderse quienes le aprecian no sólo como una de las mejores cantantes populares argentinas, sino también como una muchacha llena de talento y honestidad: el capítulo difusión es también vital en la industria del disco. Así es que sus anteriores registros fueron casi de élite, ya que disfrutaron de ellos sólo los iniciados, pues las radios se hicieron escaso eco. Quizás motivadas por las propias grabadoras (El hábito no parece haber sido corregido: de todos los comentados en esta edición de **FOLKLORE**, el de **Zupay** y el de **Perla** son los únicos discos que debieron ser obtenidos fuera de sus respectivos sellos.)

El hecho es que ahora **Perla Argentina** hace girar su voz y su gracia en una producción **Vaivén**, un simple, verdaderamente encantador. Con arreglos de **Santiago El Pepete Bértiz**, nada más que dos canciones. Pero, en cada una de ellas, la solvencia de una intérprete en serio.

Para ilustrar a los que no saben, ha redactado con caligrafía más cáñida que elegante, esta carta hermosa, que encabeza con el título de "Don" para cada destinatario elegido:

"... soy **Perla Argentina**; vengo de una familia de cantores criollos y la guitarra anda conmigo desde los umbrales de mi memoria. Viajé, crecí y de todo lo que hice, me hace bien recordar con qué cariño especial compartí en reiteradas oportunidades 'El romance de la muerte de Juan Lavalle' con **Eduardo Falú** y **Ernesto Sábato**. Hasta ahora recorrí el canto nativo, el coplero popular y me expresé en el lenguaje de nuestra gente del interior. Pero noches atrás, buscándome, descubrí que soy una provinciana hondamente emparentada con esta entrañable Buenos Aires que nos contiene a todos: provincianos, latinoamericanos, europeos, y nos transforma en un grupo étnico especial. Entonces me encontré en la simbiosis de ritmos del interior o de América, con idioma y color de Buenos Aires.

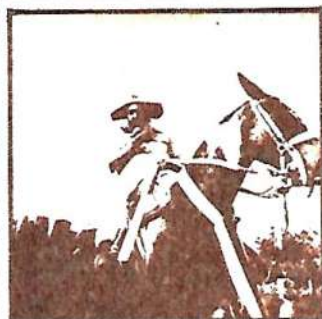
Esto pequeñito que le arrimo, es mi primer intento de cantarlos y cantarme."

Sigue la firma.

Y junto a la epístola la placa con "Romance del domingo", un aire de triunfo, y "Caramba", una danza venezolana.



éxitos en folklore



YO LE CANTO AL LITORAL JORGE CAFRUNE

Puerto Tirol - Canción de verano y re-
mos - Las golondrinas - Verde litoral
Santafesino de veras y otros

TE VENGO A PREGUNTAR EL CHANGO NIETO

Cuando se macha mi tata - Quiero ser tu
sombra - Principio del amor - Gritador y
bagualero - Sueño que estoy - Mi corazón
tiene una pena y otros.



SAVIA DEL TUCUMAN LAS VOCES DEL NORTE

A Monteros - Ibarreta niva - La canchuta
Por un amor cuanto lloro - La vicinita
Llévame p'Andalgala y otros

LOS DE SIEMPRE 3

El niño y el hombre - Tema para una
mujer - Manana de miedo - Cuando digas
amor - Las Barrancas de San Pedro -
Aquí yace quien fue y otros



SIN TI NO VALGO NADA MIGUEL ANGEL ROBLES

Sin ti no valgo nada - Caminar por cam-
nar - Donde está ese cantor - Yo no soy
santiagueño - La culpa es de mi loco
corazón - Milonga para Cirilo y otros

CANCIONES DE AYER PARA UN MANANA NESTOR DI NUNZIO

El que seran los ojos de otros - Zamba
nostalgica - Agua y sol del Paraná - De
nuestro país - Partiste una noche - Ri-
ver y otros



Regale un disco, el regalo que queda grabado

EN SANAGASTA, LA VIRGEN INDIA

Sanagasta

Villa de Sanagasta

Un valle verdeante, rodeado de policromas serranías como una encantada olla, en un paisaje de hermosos y magníficos matices: ¡Sanagasta!

Un perfume singular de acacias, nogales y viñedos en un florigero de rosales, malvones violetas y jazmineros sale a abrazar al viajero que siempre llega porque Sanagasta está "a mano", "alcito nomás", detrás del cerro —como dicen los riojanos de la ciudad de don Juan Ramírez de Velasco— después de la "Cuesta del Dique", a tan solo treinta kilómetros que se recorren por la hermosa quebrada de Los Sauces, pasando frente al dique del mismo nombre y asomándose al valle frente de la greda roja que tacha la falda del imponente cordón del Velasco, asemejando una inmensa y plisada falda gitana; Sanagasta la bella, que al decir del escritor riojano Manuel Mercado, "es tan vieja como el indio en tierra americana"; con reminiscentes leyendas de salamancas y ardorosas chayas con recuerdos del Indio Panta, de Nicolás Agüero "el nogal" y muchos chayeros de fama.

¡Sanagasta!

Un remanso de color y fragancia para el alivio permanente de la sed y el cansancio riojano, y un estímulo chispeante desde sus lares con el aromático y dulzón vino patero propicio para la serenata bajo sus límpidas estrellas.

De este sitio tradicional de la campaña riojana hemos recogido una de sus más caras costumbres, con el neto matiz folklórico por ser un eminente patrimonio popular: el culto —ya secular— de "La Virgen India", devoción lugareña con atributos y ribetes muy propios, enraizada en la primigenidad de estos poblados, con la presencia aún de los nativos diaguitas que fueron sus originarios moradores, y que se prolonga aún para orgullo de sanagasteños y riojanos; la misma virgencita morena plasmada en la devoción folklórica de las estrofas y la música de Antonio



La venerada imagen de la Virgen India, tallada en madera, que se venera en Sanagasta, quizá desde el siglo XVII.

Albarracín —el ya desaparecido folclorista riojano— en su vals que recorriera el país entero. Este culto tiene lugar en el mes de setiembre, principiando con las que los lugareños denominan "visperas" y culminando con una grandiosa peregrinación que transporta la imagen a la ciudad de La Rioja, enlazando el sentimiento piadoso y devocionario de los hijos de la tierra de la chaya y de la serenata.

HISTORIA DE "LA VIRGEN INDIA"

"La Virgen India" es una imagen de la advocación de la Virgen de Mercedes, tallada en madera, de unos cincuenta centímetros de alto, con rasgos pequeños, tez morena y dulce y que, según testimonios de antiguas familias de la zona, fue traída desde el Alto Perú, por un grupo de indígenas que solían recorrer este valle practicando trueque de productos y

mercaderías. La creencia popular adjudica a un hecho milagroso la circunstancia que propició que estos indígenas dejaran la imagen en esta villa, en donde quedó en poder de la familia Aballay, descendientes del antiguo cacique Ramón Aballay, jefe indio a quien obedecieron los numerosos diaguitas que integraban las tribus que poblaban toda la región. Se cree, con algunos fundamentos aunque no haya documentación en tal sentido, que la imagen quedó en el valle allá por fines del siglo XVII y al origen que tuvo obedece a esa su tradicional denominación de "Virgen India", siendo además un rasgo concordante su coloración morena como aquellos aborígenes cuya sangre se prolongó en numerosas familias troncales de esta sociedad sanagasteña actual, habitantes genuinos de este solar de ancestrales costumbres.

Estando en poder de los esposos Reyes-Aballay, se comenzó antiguamente en el valle que la familia Aballay no honraba

**Rumbo a la ciudad,
numerosos fieles y
promesantes transportan
en su rústica
urna de madera y
vidrios a la Virgen.**



debidamente a "La Virgencita", por la tenaz oposición de don Reyes, esposo de doña Mercedes Aballay, ya que era un hombre afecto a la bebida, que cuando se embriagaba culpaba a su esposa y a la virgen de sus calamidades —según apunta el historiador Manuel Gregorio Mercado en su libro "Oro y Sangre en la vida montonera", consignando referencias de la caracterizada dama sanagasteña doña Estela Córdoba de Mercado, anciana de 85 años, otrora prestigiosa educadora—. Es por esa razón que doña Mercedes Aballay decidió encomendar la custodia de la imagen a la familia de don Nicolás Torres, cónyuge de otra descendiente de los Aballay, y hombre de acendrada devoción, quien fue más tarde el que inició la construcción del antiguo oratorio que guarda actualmente la venerada imagen. Este oratorio se comenzó a construir en 1819 y desapareciendo don Torres en uno de sus arreos de animales vacunos, que era su oficio primordial, concluyeron su esposa, con sus hijos y otras familias que se sintieron herederos de la imagen la obra emprendida y que pre-

servara para una dilatada posteridad el culto ya secular que aún mantiene las primigenias connotaciones populares con la prevención —hasta el año pasado— de que no interviniera ningún sacerdote de la Iglesia para así mantener en poder de las familias herederas esta imagen y su ritual; es así, y según nos refiriera un antiguo vecino, don Andrés Herrera, que aquellos que colaboraron con su peculio y su trabajo a levantar el ya añejo oratorio, pasaron a llamarse "derechosos" en cuanto se reservaron el privilegio de tener a su cargo una de las noches de novena en honor de "la Indiecita"; y es así igualmente que, como anotamos, recién el año pasado, 1975, por gestiones conciliatorias del actual párroco, presbítero Carlos Mercado, sacerdote de bien ganados prestigios en la población, la Comisión de la Capilla ha declinado sus temores de que la Iglesia se apropiara para sí de la antigua imagen, y accedió a que, quizá, por primera vez, se celebrara la Santa Misa, respetando todos los demás ritos de Novena y cánticos instituidos tradicionalmente por la devoción popular

EL CULTO TRADICIONAL

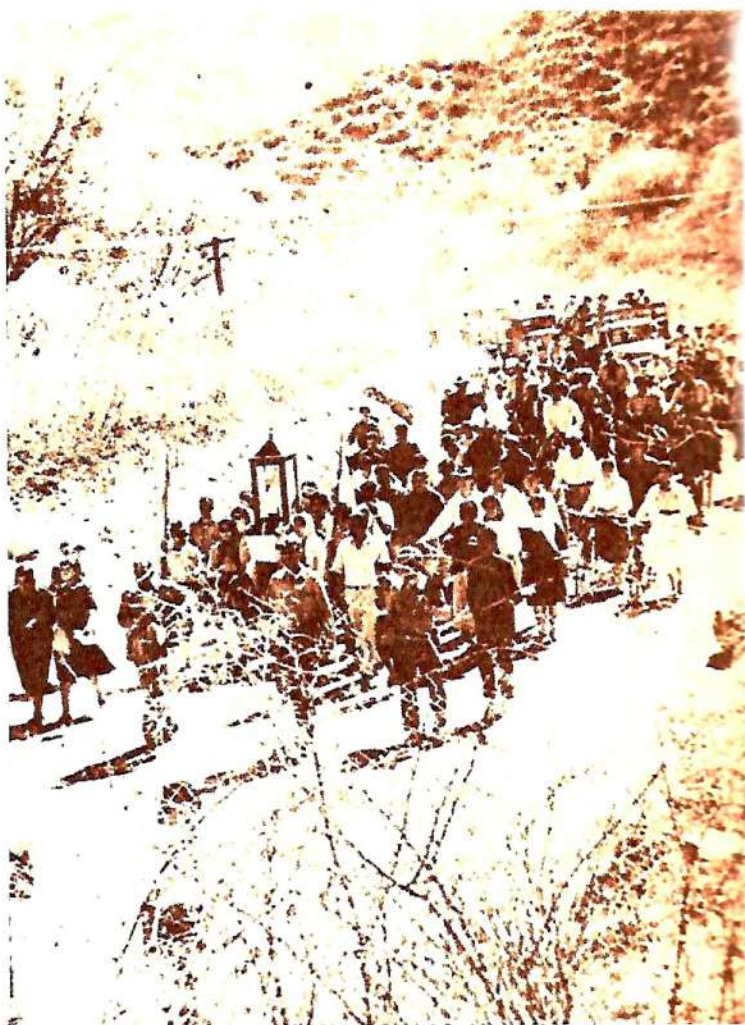
Debido a datos recogidos por las estudiosas Teresa Vidal y Marta Reyna, hemos podido conocer los ritos primordiales de estos tradicionales cultos, ya que ellas tuvieron la preocupación de recoger distintas versiones más difundidas entre las antiguas familias que fueron dueñas de esta imagen, los Aballay, Reyes, Torres, Mercado, Cabrera, Córdoba, Reyna, Aguilar y otros. Anotan estas damas, que integran también la Comisión de la Capilla de La Virgen India, surgida del vecindario a los fines exclusivos de organizar y regir el culto, que: "de época lejana se la venera con ritos religiosos muy particulares como son "las visperas", que es un anuncio consistente en el estruendo de Camaretas (una especie de pequeño cañón o cohete de hueso relleno de pólvora; o sea los precursores de los cohetes actuales, que se disparaban en fiestas de indios o criollos), hoy bombas de estruendo y cohetes de la pirotecnia moderna, que retumban a las doce horas del día 29 de agosto; y la tradicional Novena que comienza el 30 de agosto para finalizar el 7 de setiembre, con la fecha de la Natividad de la Madre de Dios. Cada jornada de Novena, la capilla es preparada por "derechosos" de cada noche, que adornan el altar, y con gran cariño decoran todo el santuario colocando las mejores flores, galletas y gran profusión de velas. Todos los derechosos se esmeran, para lograr concitar el comentario favorable de cuál fue la noche que estuvo mejor presentada la capillita. La Novena se desarrolla muy particularmente: con el primer "llamado" se toca el tambor (o caja india) que está a cargo de algún vecino, quien recorre la primera cuadra cercana al oratorio, y se hacen estallar camaretas, cohetes y bombas. Al segundo "llamado" se reza el rosario, que está a cargo de una persona que tiene por promesa hacerlo. Al tercer "llamado" comienza la Novena que es rezada por una mujer que tradicionalmente lo hace, habiéndose conformado en esta devoción, verdaderas dinastías familiares. Sigue un momento de silencio para la meditación, durante el cual desde "la Alcoba" (una especie de pequeña sacristía) se escuchan la armónica y la caja que interpretan una mú-

sica eminentemente indígena por sus tonalidades y matices. Y culmina este momento con salvas de cohetes y bombas y, a veces, cohetes luminosos, según la promesa de los fieles. Al finalizar el rezo diario de la Novena se cantan las alabanzas de la Virgen. Un grupo de mujeres, solteras y casadas, pasa frente al altar entonando estrofas, mientras los demás fieles contestan con este estribillo: "Virgen de Mercedes / peregrina y linda / tú eres mi consuelo / tú eres mi alegría". A la octava noche se celebra "El Alba", y por dos noches más el mismo rito, que consiste en velar a la Virgen toda la noche. En ellas se llevan a cabo los "tres repiques" (el primero a las 24 horas, el segundo a las 3 de la mañana y el tercero a las 6 de la mañana) que consisten también en el estruendo de camaretas, bombas y cohetes, y los "derechosos" de la noche brindan a todos los fieles presentes licores, café, galletas, tortillas criollas, etcétera".

Y nosotros agregamos que a todos estos cultos, asiste una cada vez más numerosa cantidad de fieles, que viene de toda la región y zonas aledañas como Huaco, el departamento Castro Barros y la ciudad de La Rioja.

LA PEREGRINACION

Sobre los orígenes de esta peregrinación de la Virgen India a la ciudad de La Rioja y sus motivaciones primordiales, los sanagasteños de antes disienten un poco. Algunos sostienen que porque antiguamente en la Villa no se contaba con un Cura Párroco, los devotos y dueños de la imagen, a fin de que se le oficiara en su honor la Santa Misa, decidieron llevarla al Santuario de la Virgen de Mercedes de la ciudad. Pero nos inclinamos a aceptar, sin embargo, lo que nos refirió en esta misma Villa don Andrés Herrera, quien con ese acento señero y pausado de las gentes "de cuanta", y con los giros de un romanticismo que perdura en el alma siempre joven de aquella generación que ya se está yendo de a poco, nos decía en una hermosa mañana pueblerina: "Como la Virgen anduvo peregrinando, quién sabe por qué caminos, junto con aquellos hombres, indios y arrieros, y habiéndonos dado el beneficio de su presencia milagrosa en el valle, tenía que seguir peregrinando porque fue y será peregrina para derra-



La bella quebrada de Los Sauces y los peregrinos entre los que hay también, como es tradicional, algunos jinetes.

mar su amor entre las gentes, que son sus protegidos..."

Esta peregrinación se hizo tradicional y perdura, teniendo lugar el viernes siguiente al día 24 de setiembre, festividad de las Mercedes, regresando a Sanagasta el día domingo. La imagen es transportada en una rústica urna de vidrio, y antiguamente se la llevaba a caballo o a pie; la mayoría de los peregrinos cabalgaban todo el trayecto, hasta que el creciente fervor de los fieles fue imponiendo la costumbre de hacer el recorrido a pie, según "la demanda", o promesa, como nos acotara otro caracterizado vecino sanagasteño, don Erasmo Herrera, criollo de 81 años, quien además nos refirió que algunos devotos se comprometían a abastecer el pasto y la alfalfa para las cabalgaduras. Cercano al mediodía, en un paraje de la que-

brada de Los Sauces se hace un descanso durante el cual los peregrinos almuerzan y se recrean con música y bailes. Al llegar a la ciudad, en pleno barrio de Cochangasta, es conducida a la casa de Estargidio Flores, quien ha instituido la tradición de que su familia arregle y prepare las andas en que es colocada la imagen para su paseo por las calles. Después es alojada en la casa de la familia que oportunamente solicitara a favor de la visita sagrada, con el compromiso de atender con comidas a los peregrinos que llegan acompañándola. Allí la imagen es velada durante toda la noche con cánticos y rezos. El sábado es acompañada en procesión hasta la Iglesia de las Mercedes, en donde, con gran asistencia de fieles, se le oficia la Santa Misa, a cuyo término nuevamente se escuchan los so-

nes de la caja, retornando la procesión hasta el domicilio de sus promesantes. Y el domingo, a hora muy temprana, se inicia el regreso, con las mismas características del viernes, dando lugar a muy emotivas manifestaciones de fe popular, sobre todo en aquellos peregrinos que, con inocultable cansancio, continúan fielmente caminando el largo trayecto hasta concluir la peregrinación en el antiguo oratorio de la Virgencita, donde se les espera con algunas comidas, café, tortillas y panes, y algunas bebidas que son brindadas en agradecimiento a los favores recibidos de su protectora "India". Es de señalar también que entre las ofrendas que se realizan a esta imagen, se cuenta con una gran cantidad de banderas argentinas, al reconocerse el rango de "General del Ejército Argentino", título que le otorgara en Tucumán el general Manuel Belgrano; por eso los promesantes desfilan durante su procesión y peregrinación portando la enseña nacional, como un rito más de su devoción. Por otra parte, hay muchos devotos que en el viejo oratorio han depositado diferentes objetos de su cariño, como bombos, cajas, tules de casamiento, ex votos de metales preciosos, como de oro y plata, y hasta se cuenta con una reliquia para los sanagasteños: el tambor del Indio Panta, toda una leyenda de la riojanidad.

LA VIRGEN INDIA Y EL INDIO PANTA

Hay un personaje recordado aún en ese valle, cuya pintoresca existencia mereció la atención de aquel gran maestro de las letras argentinas, que tuvo también como cuna la provincia riojana, el doctor Joaquín Víctor González; el cerebrado autor de "La Tradición Nacional" y de "Mis Montañas", se ocupó, en uno de los capítulos de su más recordado obra de este hombre singular, que fue conocido como el Indio Panta y que habitó el valle de Sanagasta, caracterizándose por sus dotes de músico hábil y creador y por su carácter alegre y festivo con el que amenizaba incansablemente los bailes y fiestas y los afamados carnavales lugareños. Pantaleón Aballay, que ése era su nombre verdadero, tocaba el violín con una destreza envidiable, mientras su hermano José, apodado "El Shuringa", bordoneaba la guitarra. Según don Manuel Gre-

gorio Mercado, "los viejitos sanagasteños recuerdan que, con las cuerdas de su violín, solicitaba obliagos, pidiendo de una manera delicada y elegante el sabroso vino de la región"... Panta solía viajar ocupándose en arreos y también fue de los anónimos guerreros de las luchas intestinas que padeció nuestro país, y muy especialmente su pago riojano. Al regreso se lo homenajeaba con faras que se hacían famosas por su duración: algunas llegaron a cubrir hasta una semana. En nuestras reiteradas visitas a este rincón riojano que atrae con sus encantos maravillosos, pudimos conversar con numerosas personas ya ancianas que, memoriosas de su rico pasado, nos dieron la certeza de que, el conocido "tambor" (similar a la que hoy más se conoce como "caja india") del Indio Panta, con el que celebrara tantos carnavales y chayas de cuanta, quedó en el oratorio de la Virgen India, a donde él mismo lo depositara en ofrenda postrera, ya que, despidiéndose al ausentarse para incorporarse a las huestes nacionales que participaban en la Guerra del Paraguay, imploró la protección de su "Virgencita India" para poder regresar sano y salvo... Pero, según lo testimonia el doctor González en su "Mis Montañas", Panta no regresó, quedando su "tambor"—que aún se conserva—y su leyenda junto a la veneración y el culto de la Virgen India que, como podemos ver, año a año se repite intacto casi, muy adentrado en el sentimiento popular y que, por su naturaleza tal, configura un hecho folklórico definido, rico en material de costumbrismo y leyendas, como también de circunstancias y anécdotas que lo rodean en su ya dilatada presencia entre las gentes del lugar, convertido a la vez en una de las tradiciones predilectas de los riojanos, como lo son también "El Tinkunaco"—el encuentro del Niño Alcalde y San Nicolás—, el culto del "Señor de la Peña", la peregrinación a Las Padercitas de San Francisco Solano, las fiestas de la Virgen del Rosario de Polco, y otras que el alma riojana atesora prolongando su secular vigencia, y que, sin dudas, habrán de perdurar en su constante enriquecimiento, ya que su asimilación entre las gentes se aumenta día a día, en el testimonio del espíritu tradicionalista de la riojanidad.

JUAN CARLOS SORIA

V V PRODUCCIONES

Presenta a su
artista exclusivo

VICTOR VELAZQUEZ



Para su contratación:
OSVALDO F. ZICARELLI
JACINTO CALVO 734
Tel. 294-0058
JOSE MARMOL (Bs. As.)
C. P. 1846

INSTITUTO MUSICAL CLEOFA NIEVA

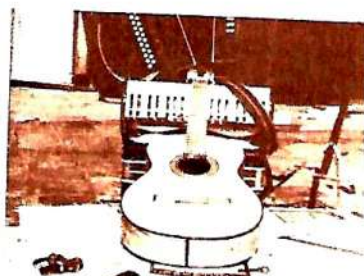
Director: JOSE NIEVA

Estudie acordeón a piano, acordeón cromático y diatónico del chamamé, guitarra, bajo, canto, etcétera.

Sea un artista más. Lleve las canciones a todos los rincones de nuestra patria.

Venta de guitarras criollas y eléctricas, bajos, acordeones, amplificadores IGOR, HOXON, fundas, cuerdas, libros musicales, etc. Gran surtido de discos de música folklórica y litoraleña.

ACLARACION: No se dictan clases por correspondencia.



Av. La Plata 2210/18 - Capital
(esquina Caseros y Cobo)
Tel. 922-4256

ANIBAL CUFRE

PUNTO FINAL A LOS VIEJOS NEGOCIADOS EN EL FOLKLORE

Anibal Cufre, conductor de programas folklóricos desde "siempre", hace 33 años que trabaja en Radio Splendid, permanentemente en el llano, ahora Gerente Artístico de la emisora que lo vio crecer, a la que él conoce de la mejor y de las más amplias formas. Para saber de esta nueva experiencia FOLKLORE lo aguardó hasta que finalizara su tarea y después lo entrevistó en su despacho.

—¿Cuándo asumió su cargo?

—El 16 de setiembre último.

—Usted no dejó de irradiar su programa. ¿No cree que de alguna manera puede resultar chocante que el gerente artístico tenga, además, su programa? ¿No será una actitud irritativa?

—De ninguna manera. Yo siempre tuve mi programa, y ahora lo mantengo. Yo no inventé ningún programa nuevo para mí, al contrario, usted sabe de la cantidad de gente, de "paracaidistas" que han aparecido ofreciéndome programas. Es casi gracioso, hasta me llegaron a llamar "La Voz de América". Fue una de las tantas formas de obsecuencia que se me acercaron.

—¿Cuál fue su respuesta?

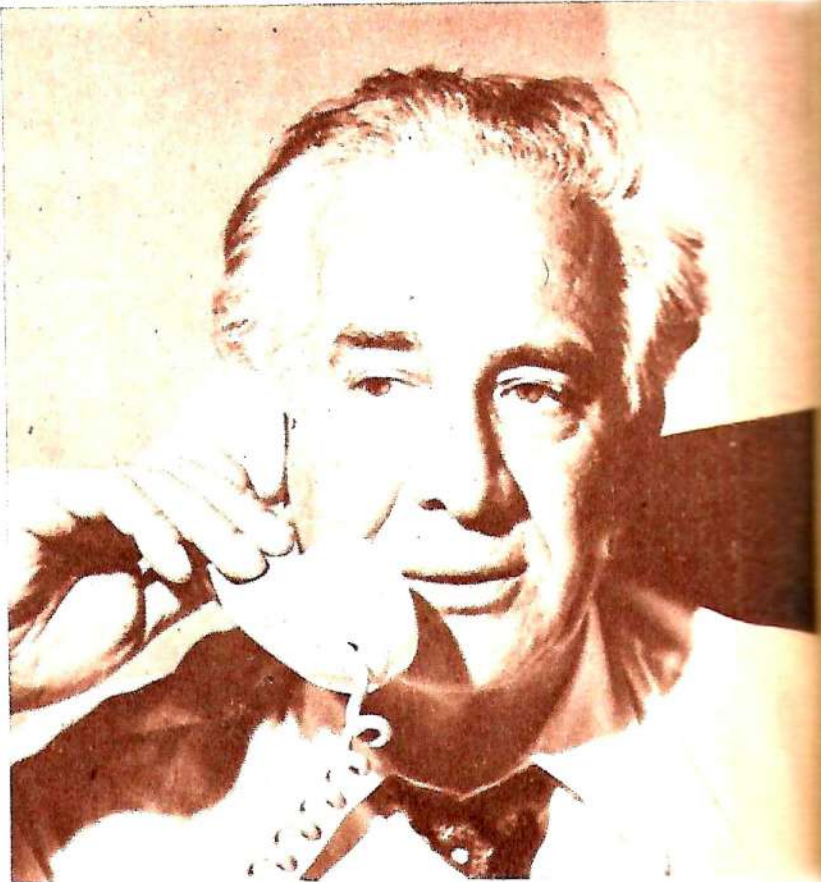
—Echarlos. Los obsecuentes son el vehículo de la traición, y como yo no quiero que me traicionen no acepto a estos sujetos.

—Superado este primer tramo. ¿qué realizó en la radio y qué planes tiene para 1977?

—El primer trabajo, luego de limpiar el área de visitantes mal intencionados, fue barrer de la Radio todo vestigio de arreglos, componendas y coimas que pudieran haber por ahí. En seguida, trabajar intensamente junto al Director General, Vicecomodoro Jorge Segundo Pedregol, para restituirle a Radio Splendid la imagen perdida, acercando y promoviendo a su verdadero nivel las voces que le dieron personalidad y vigor.

—Concretamente. ¿En el terreno del folklore qué piensa hacer?

—Programas de folklore, con Jorge Lanza, que ya está en la



"Eliminé de Radio Splendid todo vestigio de arreglos, componendas o coimas que pudieran existir por ahí", afirma rotundamente Cufre.

casa y posiblemente incorporemos a Miguel Franco, a quien conozco y respeto por su honestidad y capacidad.

—¿Qué cosas no va a hacer?

—Difundir folklore a través de los malos intérpretes, de los que creo no nos representan.

—¿Quiénes?

—Torres Vila, Aldo Monges y Horacio Guarany, entre otros.

—Como hombre del folklore. ¿qué opina de los festivales?

—Mire, los festivales tienen distintas características. Algunos son un aporte a la cultura, otros se hacen a beneficio de alguna institución y otros directamente no sé para qué se hacen. De

todas formas el saldo final me parece positivo.

—¿Cuál es su opinión sobre los programas folklóricos en la televisión actual?

—No le puedo responder, ya que desde hace 6 meses en mi casa no se prende el televisor. En realidad, no me interesa saber lo que se hace.

—¿No cree que para un gerente artístico, aunque sea de radio, no ver televisión le crea una falta de información importante?

—Puede ser. Pero me parece que en este momento es más importante dedicarme exclusivamente a mi tarea en la radio.



"En cuanto al folklore, haremos programas con Jorge Lanza y posiblemente incorporaremos a Miguelito Franco."

que es ardua. No es fácil, por ejemplo, eliminar la crucecita de algunos discos y a la vez trabajar con proyección de futuro. Yo llego a mi oficina a las 6 de la mañana y recién me voy después de las 20.

—La pregunta se la formulé a propósito de su último programa de televisión y en relación a las actuales expresiones folklóricas ¿qué me puede decir de ese trabajo televisivo?

—Que no lo volvería a repetir. Le puedo contar que las cosas no se hicieron como se había hablado. Me quedé con muchas intenciones sin realizar sobre todo a nivel de producción.

—Yo recuerdo que el programa pertenecía a una compañía grabadora ¿No habrá sido éste un factor que dificultó la concreción de sus ideas de producción y elección de elenco?

—Mire, el elenco no era de la calidad que yo hubiese querido, pero por otra parte tampoco era exclusivo de la grabadora. Sólo el cincuenta por ciento pertenecía a ella. Para conducir nue-

vamente un programa de televisión tendría que tener toda la responsabilidad. Debería ser el único y total responsable. No aceptaría ninguna otra opinión que no fuera la mía. En esas condiciones retornaría a la T.V.

—¿Quiere agregar algo?

—Tantas cosas. Por ejemplo, pedirle a todos los que de alguna manera tienen que ver con los medios de difusión, que hagan las cosas con justicia. Que no traten los elementos folklóricos como un simple negocio, que revisen, investiguen y divulguen los aspectos culturales. Fundamentalmente que el folklore no sea un negocio como lo ha sido para algunos. Sino todo lo contrario, que nuestro folklore tenga futuro, y para eso hay que trabajar duro y dignamente.

Aníbal Cufre, 54 años, casado dos hijos, desde siempre conductor de programas folklóricos. Ahora gerente artístico de Radio Splendid. De todas maneras, está listo y preparado para volver al llano.



"Lo que no voy a hacer: difundir folklore a través de los malos intérpretes"



**COMERCIANTES Y
REVENDEDORES**

DISTRIBUIDORA

DOBLE HH

Independencia 4210
Buenos Aires

El más completo
surtido de

- LIBROS
- REVISTAS
- LAMINAS DIDACTICAS
- POSTERS
- POSTALES
- CALENDARIOS
- BANDERINES
- ROMPECABEZAS
- CUADROS
- ARTICULOS PARA REGALOS

¡ESCRIBANOS!



TONODISC
 Tener ideas distintas es una manía...

HOMBRE Y PAISAJE DE CORRIENTES EN LA OBRA DE

JUAN CARLOS SOTO

En los anales de la creación plástica nacional, Corrientes fue siempre algo así como una ineludible tentación temática.

Dotada de una geografía vertiginosa, transida de historias, de leyendas incomparables, de duenderías y costumbres fabulosas, con hombres y mujeres que ejercitan los oficios más increíbles, jugándose de continuo entre la vida y la muerte, la de Taragüi, ha sido siempre, o desde siempre, una provincia por la cual cualquier artista se siente fascinado.

EL GRUPO NORDESTE

Allí mismo, en el suelo nativo, encontramos a un interesante grupo de jóvenes plásticos que pretenden aprehender y trascender, expresando, a su manera, los elementos capitales de su territorialidad. Nos referimos al Grupo del Nordeste, que abarca la conjunción de todos los quehaceres espirituales, desde la poesía a la pintura; desde la música a la escultura. Nucleados en ese nexo creador, podemos enunciar hombres jóvenes pero bien trascendentes, como los de: Marily Morales Segovia, Pocho Roch, Cacho González Vedoya, Nani Bofill, Antonio Tarragó Ross y Juan Carlos Soto.

Y es precisamente el artista lugareño mencionado en último término, quien, en el transcurso de uno de sus periódicos viajes a la Capital Federal, nos ilustra acerca de los pormenores de esta mancomunadora y pujante empresa de elaboración estética que ya ha conitado el favor y el fervor del país.

El joven pintor visitante, enumera los pormenores de la iniciación de las actividades cumplidas hasta el presente. Nos dice que el Grupo del Nordeste nació hace 18 años; que en un principio, su quehacer se proyectó a los centros primordiales de la región. Nuestro interlocutor nos dice que en materia de pintura, cada cual hace lo suyo; es decir, que nadie invade el fuero de otra individualidad; pero sin embargo, los integrantes de la constelación creadora sustentan, como bienes comunes, el enfoque del hombre y el paisaje nativos.

—¿Qué escuela, o qué módulo estético es el que predomina en el actual quehacer correntino?

—Diríase que ninguno, porque



Juan Carlos Soto.

La mazamorrera: un típico personaje del hacer creador de Juan Carlos Soto.



han predominado todos —nos responde el plástico visitante—. Lo cierto es que, desde su fundación hasta hoy, sus integrantes fueron quemando etapas, abordando los ismos más representativos y luego, superándolos para abordar otras instancias. Así se anduvo por el linde de las escuelas pos-impressionistas y hasta se consolidaron algunos motivos nacidos de la abstracción; pero todo eso se va adaptando, en la mayoría de los cofrades, a otras exigencias circunstanciales: a la radiación que la universalidad va dejando en nosotros, como valedera.

UN GRAN VALOR

Le pedimos posteriormente a nuestro visitante, Juan Carlos Soto, que nos hable un poco de su labor personal.

Y él, complacidamente, nos dice que estudió primeramente en el taller de Arte de la Universidad Nacional, que funcionaba en la ciudad de Resistencia; posteriormente lo hizo en la Asociación Estímulo de Bellas Artes, en donde tuvo diversos maestros en dibujo y pintura, para continuar —por espacio de dos años— el aprendizaje junto a Juan Carlos Castagnino. Luego regresa a sus lares y comienza a aplicar sus conocimientos; a exponer, a colaborar en libros; a trabajar y vivir de y para el arte. Así, por ejemplo, realiza los dibujos para el poemario de Dora Norma Fillau, e ilustra simultáneamente un conjunto de fascículos relacionados con el chamamé y una antología de la poesía y el cuento nordestinos.

Soto es un dibujante de línea excelente y segura, y poseedor de un dominio impecable en los claros y oscuros. Como pintor, su obra se enmarca en un moderno figurativismo de tipo expresionista. Su temática, está conformada con arquetípicos aportes del medio ambiente, tales como "La mazamorrera", "El yacarecero" —cazador o cuereador del yacaré—, "El tapé", etc.

Con esas mismas motivaciones tipológicas, trabajarán a su vez, más tarde, sus colegas, como también los poetas y especialmente el músico del grupo: Antonio Tarragó Ross, puesto que este acucioso grupo correntino es una fulgurante estrella de muchas puntas.

H. D. PRODUCCIONES ARTISTICAS

PRESENTA SU ELENCO EXCLUSIVO



HUGO DIAZ



LOS MANSEROS SANTIAGUEÑOS



VICTORIA DIAZ



LAS VOCES BANDEÑAS

Productor:

CACHO GONZALEZ

SAN JUAN 3696 6º Piso Dpto. 1 B

Tel. 97-7508

CAPITAL FEDERAL

FOLKLORE EN 870

Columnista: Horacio Alberto Agnese

Dos hechos significativos nos complacieron a quienes habitamos el mundo nativista, alejado del ámbito estrictamente espectacular.

Uno, el trabajo de la Peña Musical "La alegría", del Sanatorio Colonia Sommer de General Rodríguez. El otro, la interesante conclusión del Festival de Marcos Paz —recientemente realizado— respecto de nuevos valores folklóricos.

Contemos algo de lo sucedido. "LA ALEGRÍA"

A fines de noviembre concurrí a esta peña con una delegación. Festejaba su aniversario. Fue la magnífica oportunidad para presentar los ganadores del certamen de canciones por ella organizada. Antes de hacer las siguientes y breves consideraciones, damos los resultados: 1º "Prisionero", de Justino Espíndola; 2º "Tengo tu voz", de Oscar Rescoldini; 3º "A Tapias", de Ana María Domec; 4º "Chamame", de Anibal Torres.

Paralelamente se efectuó un concurso literario, organizado por la Comisión de Cultura dependiente de la Asociación de Internados. Fueron clasificados: 1º Victoriano Peña Báez, con el relato "Don Tola"; 2º Fidel Albornoz, con "Es ingratitud"; 3º Manuel Faisal, con "Tres consejos".

Excelente la calidad de las obras presentadas, aún en aquellas que no salieron premiadas. Y aleccionadora la actitud de superación demostrada por estos afectados por el mal de Hansen. Realmente nos reconcilia con un montón de cosas, algunas veces no estimadas lo suficiente a través de las escalas de valores. Las atenciones recibidas nos comprometen a retornar y a compartir otra jornada que, con la vida, será inolvidable. Muchas gracias a todos ellos.

DE LO NUEVO, LO MEJOR

Con mucha alegría también nos enteramos del resultado del Certamen de Nuevos Valores, realizado en el 5º Festival Nacional de la Destreza y la Canción Gauchesca, en Marcos Paz. Los días 10, 11 y 12 de diciembre pasado abrieron paso a nuevas expresiones nativas. Para los que de alguna manera se encuentran ajenados a la mu-



Dúo Toroara. Inmejorable impresión nos dejaron estos dos muchachos oriundos de La Quiaca en su paso por Buenos Aires. Además de su formal promesa de un pronto regreso, nos dejaron su mensaje grabado para una audición que difundiremos en febrero.

intensa tarea de brindar oportunidad a los que recién empiezan, fue una verdadera sorpresa el buen nivel artístico de los concursantes en las cuatro categorías propuestas.

En ellas se impusieron tres de los que asiduamente asisten a nuestras audiciones radiales: Cristina Olivera, Viyer-Cardozo y Las Voces de Inti-Có. Nuestros

mejores deseos para ellos, como así también para el restante ganador José Luis Ojeda. Y una exhortación para los cuatro: que continúen empeñados en las pautas trazadas.

Elencos de las próximas Ediciones Especiales de Folklore en 870, programa que se transmite por LRA Radio Nacional, de lunes a sábados de 6.30 a 7.30.

SABADO 1º — Presentación del volumen 2 del disco L.P. "Folklore en 870", con MARISA CORTES, ARMANDO FUENSALIDA, TERCETO SURCO, LOS CANTORES DE LORO HUASI, DUO ALBORADA, y SANTA MARIA DEL BUEN AIRE.

JUEVES 6 — Con elenco infantil, dedicado al Día de los Reyes Magos. DUO CELESTE Y BLANCO, KARINA COSCARELO, LAS VOCES NUEVAS, MARIO GONZALEZ, LOS JUSTEÑOS, y LUIS ROBERTO ACOSTA.

SABADO 8 — INDIANA, TEODORO CUENCA, ELENA Y FERNANDO. HECTOR MEDINA y su conjunto, y el CUARTETO MARTIN FIERRO.

SABADO 15 — NANCY LILIAN FERNANDEZ, EDUARDO Y OMAR. SANTIAGO TRIO, el grupo vocal e instrumental ESENCIAL y JUAN CARLOS CONTIGUARI.

SABADO 22 — ISABEL ALMIRON, ABEL BRAVO, LOS INCAS, GERARDO MENA, LAS VOCES DEL OBRAJE, y LOS PUESTEROS

SABADO 29 — GLORIA MARTA, ALEJO RUAS, JUAN CARLOS ALMADA, YAMANAS, AMELIA TUQUET Y SUS PERLAS NEGRAS y OLGA SALGUEIRO

SALTA



Duendes-diablos, de los que raptan y profanan: en el norte son escasos. Los nuestros, duendes siesteros con todas sus variantes, resultan más pícaros, menos tenebrosos, Pata'i Lana incluido, lo que no es poco decir.

¿Cómo están, paisanos?

Ernesto Sábato tiene un libro, *El Escritor y sus fantasmas* en el que confiesa que no le gusta escribir, que se saca las ideas de encima, escribiendo, que se las arranca de sí mismo para que lo dejen de molestar. También Federico García Lorca en una ocasión dio una conferencia titulada *Teoría y juego del duende*:

El duende es un poder y no un obrar, es un luchar y no un pensar. Yo he oído decir a un viejo maestro guitarrista: "El duende no está en la garganta; el duende sube por dentro desde la planta de los pies". Es decir, no es cuestión de facultad sino de verdadero estilo vivo; es decir, de sangre; es decir, de viejísima cultura, de creación en acto.

Este poder misterioso que todos sienten y que ningún filósofo explica es en suma, el espíritu de la tierra.

DUENDES, DIOSES, MUSAS Y DEMAS

La literatura de todos los tiempos y de todos los mapas está poblada de esos seres etéreos que vuelan sobre la cabeza del escritor y le dictan sus escritos. Los ejemplos son numerosos. En el Génesis, adjudicado a Moisés, está la inspiración, el soplo divino de Jehová. Y entre los griegos, las musas bajan y suben del Olimpo para ayudar a sus amanuenses. Herodoto, el padre de la Historia Occidental, en *Los nueve libros de la Historia* dedica cada libro a Clio, Euterpe, Talia, Melpómene, Terpsicore, Erato, Polimnia, Urania y Caliope,

Escribe Hugo Alfaro

es una guitarra

las nueve musas del cielo de la Hélade. Homero el *Gran Ciego* comienza su *Iliada* invocando la inspiración celestial:

*Canta, oh diosa, la cólera del Pelida Aquiles
Cólera funesta que causó infinitos males a los aqueos...*

Inspiración que también convoca en la *Odisea*. Háblame, Musa, de aquel varón de multiforme ingenio

que, después de destruir la sacra ciudad de Troya, anduvo peregrinando larguísimo tiempo...

Y esta tarde (a la hora de la siesta y de los duendes) que tengo un apuro de máquina correr porque *Folklore* me recomendó que mande con tiempo los originales de la columna, el duende entra y sale de algunos libros de don Juan Carlos Dávalos, de la conferencia de Borges en la que aceptó que Sábato tiene razón con los fantasmas, desde el soneto de Manuel Castilla en *El verde vuelve*; el mismísimo Mefistófeles me hace una elegante morisqueta desde el gabinete del Dr. Fausto. También el duende hace tumbaloyas desde los relatos en quichua de mi abuela Domitila que cuando *Mama Quilla* estaba alta en el cielo me enseñaba extraños exorcismos para ahuyentar a *Supay*; y siguen poblándose los espíritus cuando recuerdo los sucedidos de *Bienvenido Cruz León*, un gaucho de Atocha, que en la infancia me aseguraba que había entrado en la Sala manca con *Martín Martín*, un domador increíble que montaba los reservados con los ojos vendados y con las manos atadas a la espalda porque —según decía el gauchaje— había hecho nomás su contratito.

Y para no insistir con los griegos, que invocaban sus musas, nos quedemos en la pampa argentina y lo escuchemos cantar a un gaucho muy conocido entre nosotros:

*Pido a los santos del cielo
que ayuden mi pensamiento
les pido en este momento
que voy a cantar mi historia
me refresquen la memoria
y aclaren mi entendimiento.*

UNA MANO DE LANA Y UNA MANO DE PLOMO

(Termino de escribir el título de arriba y el duende me sigue haciendo travesuras. El muy maldito se hace el viento y me desparrama los papeles sobre el escritorio, me confunde los libros de la biblioteca, hace un zafarrancho con mis ideas y a cada frase que intento completar tengo que hacer girar con el dedo la cinta de la máquina porque él la saca de su eje.)

Pero no se saldrá con su gusto. Seguiré escribiendo, tratando de describirlo para que la gente lo conozca, para que no le tema y si por ahí lo encuentra, que lo invite a tomar un vino. (Recordar que el duende toma el vino en mamadera.)

Es uno de los mitos más difundidos del noroeste argentino. (Últimamente se está poniendo de moda gracias a comerciantes que venden panchos, bolsitas de tierra, yuyos para el amor y tractores envueltos en polietileno —que desde luego ofrecen incienso a Creso y no al duende—, un duendecillo panzón llamado **Ekeco**, cuya imagen seguramente la hacen en alguna fábrica de Avellaneda). El duende, probablemente tiene origen europeo. (Recomiendo a mis lectores consultar **Fabulario** de Herman Hess donde van a encontrar una ponchada de duendes rubios de origen alemán). Desde luego, que este personaje se acriolló y se quedó particularmente en las noches y las tardes de Santiago del Estero, Tucumán, Salta y Jujuy. Algunos creen que es descendiente de **Supay**, el Mal de los incas que hacía equilibrio teológico con **Huayracocha**, la Suprema divinidad quichua. Otros dicen que es sobrino del **Mandinga**, aquel gaucho platado que aparece en las carpas y paga cerveza a todo el mundo. La misma gente que afirma el sobrinazgo aconseja tener mucho cuidado con los invitados del gaucho que se presenta vestido de blanco, pero que a la puerta del baile tiene un caballo negro con montura enchapada y que cuando uno menos se da cuenta ya se llevó al convidado con caja y todo y lo tiene en el infierno cantando coplas en la Eternidad.

El duende es un ser más familiar, diríase más doméstico e inofensivo. Sale de noche y también en la siesta. De noche, vive en el horno para hacer pan y por las tardes se esconde en las ramas de una higuera. (No nos olvidemos de la maldición evangélica a la higuera). Lleva sombrero ovejuno, anda pata pila y el barracán lo usa hasta más abajo de las rodillas. Le encanta jugar con los changuitos a las bolillas y mientras les va mostrando una mágica y colorida colección de juguetes se los va llevando lejos de la casa. El chango vuelve tarde comentando muy suelto de cuerpo que en el camino de regreso de la escuela se encontró con un changuito que tenía un sombrero grandote. Y los tatas se alborotan comentando en el vecindario que a su chango le ha salido el duende y hay que cuidar las huahuas. También se le adjudica al duende la costumbre de llevarse las medias y las prendas de oro. Pero no lo hace de ladrón sino de travieso. Por ahí un anillo aparece, sin explicación, en la casa de la comadre y a la hora del mate, ya hay tema para rato con este duende sabandija, y al otro día la pala y el pico echan al suelo el horno, o el hacha prueba su filo en la inocente higuera. La imaginación popular le adjudica al duende dos clases de manos: una de lana (para los amigos) y una de plomo (para los enemigos). Qué lindo sería que unos cuantos duendes enojados se instalasen en algunos canales, grabadoras, radios y peñas para con su mano de plomo nos liberen de tantos plomos que se tienen que aguantar en los últimos tiempos.

El ingenio popular creó sus propios antidotos contra el duende. Se sabe que este geniecillo de la cosmogonía norteha tiene debilidades olfativas. El duende nunca entra en los excusados y jamás se les arrima (aunque tiene debilidad por los biberones) a los chicos que la madre no cambió los pañales. Y (según las viejas) cuando el duende anda persiguiendo a un chico, junto a la cama del perseguido hay que colocar una bacinilla... llena.

Finalmente, el duende ya está incorporado al canonero popular argentino. No voy a dar ejemplos porque esta nota sería de nunca acabar. Lo que sí voy a acotar es que el duende tiene sus variantes.



Tétrico paisaje, luna redonda, esqueleto del árbol que el rayo maldijo con flamígera palabra: escenario apto para lobizones, filmados o no. Los duendes prefieren otros escenarios. ¡Si hasta toman vino en maderita!

Una de ellas es el nunca bien ponderado **Patá'i Lana**. La sabiduría popular asegura que nadie se salva de su visita y que por culpa de él "**nadie muere mocho**". Me dijeron que por lado del litoral, está el **pombero**, un duende muy peligroso para los maridos descuidados.

Y no sigamos con el duende. Mejor lo dejamos tranquilo en las quebradizas ramas de la higuera o en el horno de la tarde. Busquemos otros duendes más musicales, vamos en busca de

LOS DUENDES DE DON CAYETANO SALUZZI

Don Cayetano Saluzzi es un músico de Salta. Hace 75 años que es. Toca el bandoneón. Y cómo lo toca. Nació en Campo Santo como su mujer, **Doña Juana** y como sus hijos **Dino** (el más conocido en Buenos Aires), **Celso** (grabó varios LP's con música de su tata), **Félix** (profesor de la Escuela Provincial de Música y excelente clarinetista clásico) y su hija **Ester Palmira** (que como corresponde a los Saluzzi le dio un nieto músico, **Héctor Miguel Gorriti**, que mientras le ceba mate a los abuelos y a las visitas, repasa el último concierto para clarinete y orquesta de Fulano de Tal).

El mate va y viene de las manos del nieto y **Don Cayetano** siente que los recuerdos se le atropellan en la memoria: **Antes se tocaba mucha música en las peluquerías. No se tocaba el fueye; entonces se tocaba el mandolín. Y los Carnavales duraban toda**



Esta foto tiene treinta años. La sacaron en una carpa de El Bordo. De izquierda a derecha, Simón Gutiérrez, don Cayetano Saluzzi con su bandoneón y el Celso Saluzzi tocando la batería. Esta foto tiene años y tiene duendes.

una semana. Los contratos entre el dueño de la carpa y los músicos eran increíbles: El dueño del baile nos aseguraba por contrato comprarnos al final de cada noche todas las botellas de cervezas que nos convidaban. Y uno tenía que decir "bueno" cuando esos gauchos platudos desde la mitad de una zamba o de una chacarera pegaban "el grito y decían": —¡Carpero! mande un cajón de cerveza para los músicos para que sigan tocando. También recuerda a una carpera de El Bordo que llevaba siempre una flor al pelo; Margarita Tula se llamaba:

*La moza que les digo
vivió fragante como la albahaca
carpera sí
pero de ayer
al pelo lució una flor
en su carpa del Bordo
se enamoraba mi Bandoneon*

(Margarita del Carnaval
con letras de H. A.)

Los recuerdos siguen pechando. El bandoneon de don Cayetano no tiene tiempo. Sus duendes, esos que hacen alborotar a la gente en los festivales no le llevan el apunte al almanaque. Yo soy hijo de un siciliano que también se llamaba Cayetano Saluzzi; mi madre era criolla, de Campo Santo no más. Yo trabajaba en el ingenio azucarero y como a veces hacía dos turnos no me quedaba tiempo para tomarle la lección al Dino. Y la gente del pago dice que lo veía al negrito Dino meta repasar el pentagrama debajo de un pacará. Y como el pacará da unos frutos en forma de oreja, la gente también dice que por eso el Dino es capaz de escuchar una melodía una sola vez, y reproducirla en el bandoneon de punta a punta. Serán las orejas del pacará, pues. La Juana me decía: "No lo apurés al chico; a los siete años el bandoneon cansa en las faldas". Y Don Cayetano se justificaba diciendo: Mirá Dino, ahí lo tenés al ciego Ramón Cisneros que sin saber leer música, el pobre, se aprende de oído, en una tarde, como diez discos de memoria; para que alguna vez te llamen maestro tenés que estudiar todos los días; después que me des la lección recién te voy a dejar ir a jugar a la pelota. Ahora sabe que por Buenos

Aires al Dino le dicen maestro. Y cuando atiende el teléfono de su casa del Barrio Municipal y alguien pregunta por el maestro Saluzzi, Don Cayetano sonríe y a su vez pregunta con cuál de ellos quiere hablar. Claro, son tres los maestros (sin contar a él) Dino, Celso, Félix y pronto el nieto. Tiene amigos a ponchadas, pero claro a los 75 años uno no se puede acordar de todos. De algunos sí: Zenón Cardozo era bravo para las carpas; empezaba a las dos de la tarde y hasta las cuatro del día siguiente no paraba. También estaba Chanampa; una vez fue a una carpa que habían levantado en Chicoana junto a unos corrales y este travieso se puso a macanear con un toro con tanta mala suerte que por hacerse el torero, se lo llevó la muerte en la punta de unas astas; a Segundo Fariás le decían "capilla ardiente" porque "quemaba" en todos los velorios; el Negro Otto fue el primer animador de carpas que hubo en estos pagos; en esos tiempos el animador tenía que ser también cómico y músico para poder divertir a la gente entre baile y baile.

EL QUE TOCA NUNCA BAILA

Metalé nomás a los recuerdos Don Cayetano. Tuve muchos amigos; los pobres poco a poco se han ido yendo; ahí tiene el caso de Rafael Cáceres, era un señor músico; también era muy amigo mío mi hermano José que le decían Pato. Era poeta. Escribía letras de tango cuando el tango todavía no había entrado en estos pagos, y como no tenía quién lo acompañe, acostumbraba encerrarse en una pieza, colocar cuatro sillas y mientras las invitaba con un "¿me permite, señorita?" iba sacando una por una a bailar tango a las sillas. Estos son los nombres que sólo figuran en la crónica provinciana de los recuerdos, pero también están los otros como el Payo Solá o como el Bombo Anachurí:

*Ese fueye de Anachurí
se machó en el Carnaval
si le piden otra cueca
ya no quiere botonear.*

(El que toca nunca baila
de Horacio Aguirre y H. A.)

En Ramón Burgos tocaba la guitarra y la batería; después de muerto recién se difundió su zamba más conocida "Recuerdos salteños". Era albano y muy buen compositor:

*Quemadores no sean flojos
llorándolo en Balderrama
Ramón Burgos no está muerto
sigue de pie su guitarra.*

(Ramón sin plata de
Simón Gutiérrez y H. A.)

El Fiero Arias andaba todo el día bien pituco; era burlisto, una vez llegó a mi casa con una botella de vino italiano diciendo que se la había mandado el Papa porque lo invitaba al Vaticano donde lo quería escuchar; en cambio el Payo era más bien serio; uno de estos días me voy a ir a Cayafate a visitarlo un rato. (Claro, Don Cayetano, usted sabe que el Payo murió en Buenos Aires, que unos changos salteños —los del Centro Amigos de Salta— reprovincializaron sus restos y que ahora el autor de La Marrupeña descansa en la tierra original, pero como para los músicos la muerte es una travesura de la vida, usted lo irá a ver como si nada hubiera pasado.)

LOS ANALFABETOS UNIVERSITARIOS Y LOS UNIVERSITARIOS ANALFABETOS

El poeta español Pedro Salinas tiene un libro muy importante, *La responsabilidad del escritor*, en donde explica los distintos planos del analfabetismo y las diversas clases de analfabetos. Entre otras cosas dice que hay universitarios diplomados que nunca se sacarán el birrete de analfabetos. Y en eso coincide con el *Cuchi Leguizamón* que asegura que el opa más peligroso es el opa diplomado que puede llegar a ocupar los cargos más importantes en las distintas actividades humanas. En cambio —sigue el sutil autor de *La voz a ti debida*— hay analfabetos, en el sentido de no conocer los mecanismos de la lectura, que tienen el conocimiento natural, la ciencia de la vida. El poeta Luis Chamizo, que por no saber leer ni escribir le dictaba a sus amigos sus composiciones es un típico caso de la literatura española; y entre nosotros cuántos criollos iletrados, con sus guitarras cantan y crean temas de verdadera riqueza poético-musical. Y para no irnos tan lejos de los duendes de don Cayetano Saluzzi ahí tenemos su caso particularísimo. Don Cayetano sabe leer música. Uno le pone una partitura adelante, él toma el bandoneón y al ratito nomás desarrolla, sin equivocaciones, el tema. Pero no sabe leer en castellano. Y lo que son las cosas, el autor de *La Alejada*

*Es que voy
queriéndote querer
y en la noche más noche
dice un lucero que te hallare*

Con letra del Premio Nacional de Poesía, Manuel J. Castilla no pudo aprobar el examen de SADAIC porque cuando se presentó a la mesa examinadora le dieron una letra y le dijeron que le ponga música. Don Cayetano podía pasarse haciendo música todo el día pero no podía leer la letra que le habían presentado. Es por eso que los poetas que trabajan con don Cayetano le ponen letra a las melodías que él ya ha creado. Con todo el respeto que merece la entidad de la que somos integrantes, creo que este caso excepcional podría tenerse en cuenta y declararlo a don Cayetano Saluzzi, com-

positor de pública notoriedad como creo que lo indica cierto artículo de la reglamentación de los exámenes. Don Ariel Ramírez y su gente tan gaucha tienen la palabra.

Porque Don Cayetano Saluzzi, a los 75 años, sigue viajando al interior del hombre argentino, por sus sueños, por sus esperanzas, cruzando el río desvelado de sus amores:

*Ya no te acordarás
en la Quesera fue
bulla en los guardamontes
iba mi llorona, llorandote.*

(Zamba de la Quesera
con Manuel J. Castilla)

O cuando piensa con letra de Juan C. Saravia de Los Chaichaleros que no puede vivir *Estando lejos de Salta*. O cuando, enamorado, se va al Sur detrás de unos ojos verdes:

*La niña de mi zamba
en cada acorde me dice no
por eso a mi guitarra
que sufre
la templo en Si mayor.*

(Niña Sur con H. A.)

O cuando nuevamente con letra de Manuel Castilla se mete con su bandoneón en las carpas de Cerrillos con su *Zamba de enamorar*:

*No voy a desensillar
soy gaucho cerrillano
no sé por qué las carpas
me están llamando
que voy a hacer
para el Carnaval chico
tal vez cantando volvere.*

O cuando con sus duendes se va a Bolivia en un balcecito:

*A Bolivia me voy
adiós
jujeña
usted sabe muy bien
por qué
mi huahuita.*

(El apunado, con H. A.)

Cuando el poeta Manuel Castilla recibió el doctorado honoris causa de la Universidad de Salta dijo: *el conocimiento lo dio esta tierra*. Y qué razón más fundamental, más con raíz. Esta tierra le dio también a Don Cayetano Saluzzi el conocimiento musical. Por eso, cuando vuelvo a Salta siempre lo voy a ver, a escuchar de su sabiduría, a tener la suerte que uno de sus duendes se salga de su fueye y me dé el secreto, ése que no está en mi biblioteca y que los diplomados profesores no pueden enseñarme. Digo, entonces, que no me desmayo leyendo a García Márquez (sigo el consejo de Marcelo Simón en el editorial de *Folklore* del número 263) porque conozco a don Cayetano Saluzzi que tiene duendes como quería Federico García Lorca y que es un músico tal que la copla que algún día escribimos con su nombre no exagera:

*Don Cayetano Saluzzi
cuando se pone a tocar
en medio del aguacero
levanta un polvaredal.*



producciones artísticas

nativa
producciones

CORRIENTES 848
6º Piso - Of. 614
Tel. 46-7729
Buenos Aires

**LUIS
LANDRISCINA**



**LOS
DE SIEMPRE**



**ORLANDO
VERA CRUZ**

(El costero)



**JULIO
DI PALMA**

(Maestro de ceremonias
y libretista)



**HORACIO
GUARANY**

LOS MEJORES TALENTOS INDUSTRIA ARGENTINA

alberto
sara



ALBERTO SARA
"Cuando el hombre va en camino"
GSLP 10972

GLOBAL

eduardo rovira
"que lo paren"



EDUARDO ROVIRA
"Que lo paren"
GSLP 10977

los andariegos
"madre luz latinoamérica"



LOS ANDARIEGOS
"Madre Luz Latinoamérica"
GSLP 10985



GRACIELA SUSANA
"Canta a don Ata Yupanqui"
GSLP 10968



ANACRUSA
GSLP 10984



CARMEN GUZMAN
"Por la costumbre de cantar"
GSLP 10974

GERARDO
MACCHI
FALU



**GERARDO
MACCHI FALU**
"Plenitud"
GSLP 10980

SON EXITOS DE

GLOBAL
RECORDS ARGENTINA

Adquiéralos en su disquería amiga.

PEÑAS

VIERNES 7 DE ENERO

PEÑA EL PRADO Club Llaneros, Palmar 7035, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

PEÑA "EL PIAL" Ramon I. Falcón, 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

SABADO 8 DE ENERO

PEÑA F OCHOA Club Llaneros, Tetas, Murguiondo 3915, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELLAR y KARU MANTA.

PEÑA "LA COMPANERA" Club Defensores de Moreno, B. Mitre 974, Moreno, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR CASCO.

PEÑA "LA CALANDRIA" Ateneo Popular de Versalles, Roma 950, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

PEÑA "EL RESERO" Club Yupanqui, Guaminí 4512, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO.

DOMINGO 9 DE ENERO

PEÑA "LA QUERENDONA" Club Del Plata, Carabelas 26, Capital, 20 horas.

VIERNES 14 DE ENERO

PEÑA "EL PIAL", Ramon I. Falcón 2750, Capital, 22 horas.

SABADO 15 DE ENERO

PEÑA "EL TREBOL" Club Moran, Pedro Morán 2440, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

DOMINGO 16 DE ENERO

PEÑA "LA QUERENDONA" Club Del Plata, Carabelas 26, Capital, 20 horas.

VIERNES 21 DE ENERO

PEÑA EL PIAL, Ramon I. Falcón, 2750, Capital, 22 horas.

SABADO 22 DE ENERO

PEÑA "LA RUEDA" Club DAOM, Varela 1802, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "GRAL. SAN MARTIN", Soc. de Fomento, Villa Piaggio, Parravicini 740, San Martín, 22 horas. Actúa el conjunto INCA HUASI.

DOMINGO 23 DE ENERO

PEÑA "LA QUERENDONA" Club Del Plata, Carabelas 26, Capital, 20 horas.

VIERNES 28 DE ENERO

PEÑA "EL PIAL", Ramon I. Falcón 2750, Capital, 22 horas.

DOMINGO 30 DE ENERO

PEÑA "LA QUERENDONA" Club Del Plata, Carabelas 26, Capital, 20 horas.



RUBEN CEYBA, UNA FIRME PROMESA

Ruben Horacio Ceyba, un nombre para tener en cuenta. Un adolescente dinámico y emprendedor que tiene 14 años y que desde los 9, cuando por primera vez pulsó una guitarra, siguió actuando intensamente en cuanto festival y peña se le puso a tiro. Rubén, en la foto, junto a su guitarrista y Argentino Luna, fue revelación 1974 en el primer festival del folklore realizado en Luján. En el presente año alcanzó su sueño dorado: trabajar en televisión. Así lo vimos en Patolandia, por Canal 13, y en Mangrullo 11, por el canal de Leoncio. Rubén Ceyba, una firme promesa que en 1977 se concretará seguramente, en hermosa realidad.



MH ES ARGENTINA Y POR ESO "TALLA" EN TANGO Y EN FOLKLORE



13.132
CRILLISIMA
Vol. 3



2.537
LOS DE TARTAGAL



2.541
JUAN CAMBARERI
"Tangos compadres"



2.548
PICHIN CORDOBA
"Vamos corazón, debemos olvidar"



70.448
**LOS CANTORES
DEL ALBA**



2.545
**EL TANGO Y
SUS ESTRELLAS**
Interpretes varios



2.508
CARLITOS TALAVERA
"La estampa de
un gaucho amigo"



2.543
ARIEL FERRARI
"El triunfador"



2.526
**LOS LABRADORES
PAMPEANOS**
"Desde La Pampa"

CARTAS

MAS Y MENOS DE DI FULVIO

Sr. Director:

A propósito de la nota que publican ustedes en el último número de **Folklore** se me ocurren algunas reflexiones que me gustaría ver publicadas. ¿Podrá ser?

1º) ¿Por qué pusieron una sola foto del buen mozo de Carlos y no lo mostraron más?

2º) ¿Quién habrá sido la persona que lo indujo a fumar en pipa, no saben que le puede afectar la garganta?

3º) Se olvidaron de decirnos qué proyectos artísticos tiene. Pero no todo es reproachable, la nota me gustó, aparte de lo comentado, ya transmite una paz envidiable. La última pregunta: ¿Quién redactó tan bien el reportaje, yo me pregunto, los lectores nunca nos podremos enterar de quiénes escriben en la Revista?

JORGE TRELEANI
Capital

FELICITACIONES NACHA

Sr. Director:

Quiero felicitar a la señora Nacha Roldán por sus declaraciones en el número anterior de **Folklore**. Su simpatía, su sinceridad y su afecto traspasa las páginas y nos llena de alegría saber que todavía queda gente tan linda dentro del mundo de los folklóricos.

LILIANA BACKMAN
Lomas de Zamora

MUY BIEN POR EL SUPLEMENTO DE CANCIONES

Sr. Director:

Quiero felicitar a la dirección de la **Revista Folklore** por la idea de sacar canciones de los artistas más famosos de nuestro cancionero folklórico y aprovechar la oportunidad para solicitarle si pudieran incluir en los próximos números los temas que interpreta Tarragó Ros y su hijo Antonio, a modo de poder ver si existe una gran diferencia en el repertorio de ambos.

MARISA ARREBOLA
Villa del Parque.
Capital

NACHA NUMERO DOS

Sr. Director:

Muy bien por Nacha Roldán que prefirió volver a nuestro país antes de radicarse en el exterior. Ni siquiera la tentación que son siempre los dólares lograron hacernos perder a una cancionista que muy pronto va a ser reconocida por su talento y por su simpatía. Lástima que no pusieron en la nota algo más sobre su esposo y su hijo.

LINDA RASCHID
Olavarría. Pcia. de Bs. As.

MITOS Y LEYENDAS

Sr. Director:

Me pareció muy lindo y muy instructivo lo que contaron los Manseros Santiagueños sobre Carballito ya que yo no conocía la historia. También me alegró la nota con ese auténtico conjunto santiagueño que tocan y cantan como lo sienten. Se me ocurre que podrían alguna vez sacar una lista de mitos, leyendas y personajes religiosos o paganos, acompañados de la explicación correspondiente. Mucha suerte en la revista y para todos muy feliz año nuevo.

MONICA SBERNINI
Santos Lugares.
Pcia. de Bs. As.

AGRADECIMIENTO DOBLE

Sr. Director:

Quiero expresarle mi doble agradecimiento, como argentina y cordobesa, por la información ofrecida en el último número de **Folklore** sobre el festival de Jesús María. Creo que no se olvidaron de comentar nada, sólo cabe esperar que luego de la realización hagan una nota mostrando el verdadero esfuerzo de un grupo de personas, no sólo en bien del folklore sino de un amplio campo cultural.

LAURA TERRA
Jesús María
Pcia. de Córdoba

SEGUNDO CASTRO

EL
CHANGO
SANJUANINO



DISCOS

AZALEA PRODUCCIONES

tiene el agrado de comunicar el lanzamiento del segundo L.P. N° 2976 de

SEGUNDO CASTRO,
"El Chango Sanjuanino",
con glosas de **PEDRO GARAY**

Solicítelo en
Río Cuarto 3070 - 37-1608/8595
Buenos Aires

SHAF

**INTERNACIONAL PRODUCCIONES
PRESENTA SUS ATRACCIONES
EXCLUSIVAS**



ADELINA VILLANUEVA



GRACIELA SUSANA



EDUARDO ROVIRA



CANTODUO

En Japón desde
noviembre '76
a marzo '77



CORRIENTES 1642 - P. 2 - 2do. Cpo.
Of. 45 - Tel. 35-8257
Buenos Aires - República Argentina
(domicilio provisorio)

**ORGANIZACION
DE ESPECTACULOS**

NOVAK

UNA EMPRESA CON VISION... PARA UNA REGION DE PROGRESO Y FUTURO

Hace saber a Instituciones Culturales, Sociales, Cooperadoras, Agrupaciones Folklóricas y/u otras de las provincias de Neuquén, Río Negro, Chubut, Santa Cruz, Sur de Buenos Aires, La Pampa, Mendoza, San Juan y San Luis la programación exclusiva en los meses de verano del



**BALLET FOLKLORICO DE
SANTIAGO AYALA (EL CHUCARO)
Y NORMA VIOLA**

Agradeciendo a sus apoderados, señores José M. Lastra y Hugo E. Quiroga su disposición para hacer posible la programación de este excepcional espectáculo.

Para su contratación, dirigirse a:

BROWN 255 - TEL. 5274 - ALLEN-RIO NEGRO